

**CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO
PER FORNITURE**

PARTE II

NUOVO

**BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN
FÜR LIEFERUNGEN**

TEIL 2

NEU

Oggetto:

Servizio di gestione delle procedure sanzionatorie amministrative ed attività collegate della Polizia Municipale di Bolzano

Gegenstand:

Verwaltung der Verwaltungsstrafen der Stadtpolizei Bozen und der damit zusammenhängenden Tätigkeiten

Codice Identificativo Gara (CIG)

Erkennungskode der Ausschreibung (CIG)

8494395481

Direttore di esecuzione (DEC): dott. David Barbacovi

Der Verantwortliche für die Vertragsausführung (EVV) ist Dr. David Barbacovi

Art. 2, comma 1

Ammontare dell'appalto e corrispettivo

Art. 2, Abs. 1

Ausschreibungsbetrag und Entgelt

L'importo complessivo della prestazione, inclusi i costi per la sicurezza, ammonta a

Euro 2.600.000,00.-(al netto d'IVA)

così dettagliato:

Euro 6,50 x n. 80.000 atti x 5 anni

L'importo a base d'asta della prestazione, esclusi i costi per la sicurezza, ammonta

Euro 2.600.000,00.-(al netto d'IVA)

Oggetto della presente procedura è un **servizio** che dopo valutazione del competente ufficio tecnico della SA (Stazione Appaltante) risulta essere senza interferenze tra SA e prestatore e pertanto non sussiste l'obbligo di redazione del documento unico di valutazione dei rischi (DUVRI) ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii.

L'importo dei costi per la sicurezza per la relativa esecuzione risulta pari a zero.

Valore massimo stimato della prestazione in appalto (incluse opzioni, rinnovi, proroghe negoziali e costi per la sicurezza):

Der Gesamtbetrag der Leistung, inkl. Kosten für Sicherheit, beläuft sich auf

Euro 2.600.000,00.- (ohne MwSt.),

der sich wie folgt ergibt:

6,50 Euro x 80.000 Akten x 5 Jahre

Der **Ausschreibungsbetrag** der Leistung, ohne Kosten für Sicherheit, beläuft sich auf

Euro 2.600.000,00.- (ohne MwSt.)

Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine **Dienstleistung**, welche nach der Bewertung des zuständigen technischen Amtes der VS (Vergabestelle) ohne Überschneidungen zwischen VS und Auftragnehmer ist, weshalb die Pflicht der Abfassung des Einheitsdokuments für die Risikobewertung (DUVRI) gemäß GvD Nr. 81/2008 i.g.F. nicht besteht.

Der Betrag der Sicherheitskosten für die entsprechende Ausführung ist gleich null.

Geschätzter Höchstwert der ausgeschriebenen Leistungen, (inkl. Optionen, Erneuerungen und vertragliche Verlängerungen sowie Kosten für

Sicherheit):

Euro 4.420.000.-(al netto d'IVA)

Ai sensi dell'art. 23, comma 16, del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. nell'importo posto a base di gara sono stati considerati i costi della manodopera in base alle tabelle ministeriali.

Si prevede che gli atti che verranno gestiti ogni anno siano in numero presunto di 80.000 come dettagliatamente indicato all'art. 4 - Ter decies del presente capitolato.

Il presente appalto è a misura e, pertanto, il corrispettivo effettivo è determinato dal numero delle operazioni svolte dall'appaltatore e contabilizzate.

Sul prezzo posto a base d'asta il concorrente deve presentare offerte esclusivamente al ribasso.

Per la determinazione del prezzo offerto si vedano le prestazioni richieste come da articoli seguenti.

Il prezzo si intende comprensivo di tutti gli oneri derivanti dal servizio, comprese le spese di produzione del cartaceo e di stampa e di ogni altro costo connesso, nonché degli oneri derivanti dal servizio di sportello, nonché la fornitura in comodato d'uso delle postazioni fisse e mobili, nonché degli oneri per servizi aggiuntivi, salvo quanto previsto nel comma successivo.

Dal valore complessivo sono escluse le somme dovute dal Comune alla Ditta a titolo di rimborso dei valori bollati, non soggette a IVA, nonché i costi sostenuti per la consultazione, mediante collegamento telematico ai pubblici registri, dei dati anagrafici degli intestatari dei veicoli, che sono a carico del Comune.

Le spese dei valori bollati derivanti dall'attività oggetto del presente Capitolato, che sono a carico del Comune, non sono computate nella base d'asta e dovranno in ogni caso essere anticipate dalla Ditta, senza alcun onere per il Comune.

Nel corso dell'esecuzione del contratto, l'Amministrazione committente per qualsiasi motivo può chiedere e il fornitore ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto, un aumento o una diminuzione sull'ammontare dell'intero servizio fino alla concorrenza di un quinto, senza che ciò possa essere motivo per avanzare pretese di compensi ed indennizzi di sorta da parte del fornitore, né per esercitare il diritto alla risoluzione del contratto come specificato all'articolo 106, comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

In caso di variazioni entro il quinto dell'importo

Euro 4.420.000.- ohne MwSt.

Gemäß Art. 23, Abs. 16 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F. wurden im Ausschreibungsbetrag die Kosten für die Arbeitskraft gemäß den ministeriellen Tabellen berücksichtigt.

Es ist vorgesehen, dass die Anzahl der Akten, die jedes Jahr verwaltet werden müssen, die angenommene Stückzahl von 80.000 nicht übersteigt, wie es bei Art. 4 – Ter decies dieser Vertragsbedingungen detailliert angeführt ist.

Dem ausgeschriebenen Dienst liegen quantitative Kriterien zugrunde. Für die Berechnung des effektiven Entgelts ist daher die Anzahl der durchgeführten und rechnerisch erfassten Tätigkeiten ausschlaggebend.

Die Bieter müssen auf den angegebenen Ausschreibungsbetrag einen Abschlag anbieten; Angebote mit einem Aufschlag sind nicht zugelassen.

Um den Angebotspreis festlegen zu können, müssen die in der Folge beschriebenen Leistungen berücksichtigt werden.

Der Preis versteht sich einschließlich aller Kosten, die sich aus der Dienstleistung ergeben, inklusive Papier- und Druckkosten und anderer damit verbundener Kosten, sowie der Kosten für den Schalterdienst und der Leihe von festen und mobilen Geräten und der Kosten für Zusatzdienste, außer die im folgenden Absatz vorgesehenen Ausgaben.

Zum Gesamtbetrag gehören nicht die von der Gemeinde an den Auftragnehmer zurückzuerstattenden Beträge für Postspesen (nicht MwSt.-pflichtig) und die Kosten für die telematische Verbindung mit dem öffentlichen Kraftfahrzeugverzeichnis, um die meldeamtlichen Daten der Fahrzeuginhaber abrufen zu können. Diese Ausgaben gehen zu Lasten der Gemeinde.

Die bei der Durchführung des ausgeschriebenen Dienstes anfallenden Postspesen, die zu Lasten der Gemeinde gehen, sind im Ausschreibungspreis nicht berücksichtigt. Diese müssen vom Auftragnehmer vorgestreckt werden, ohne dass der Gemeinde deswegen irgendwelche Kosten entstehen.

Während der Vertragsausführung kann der Auftraggeber aus jedwedem Grund eine Erhöhung oder Reduzierung bis zu einem Fünftel des gesamten Ausmaßes des Dienstes fordern, und der Lieferant hat die Pflicht, diese zu den im Vertrag genannten Bedingungen anzunehmen, wobei er dafür keine Vergütungs- und Entschädigungsansprüche stellen noch das Recht auf Vertragsaufhebung gemäß Art. 106, Abs. 12 des GvD Nr. 50/2016 ausüben kann.

Im Falle von Änderungen des Vertragsbetrags bis zu

contrattuale di cui all'art. 106 comma 12 del D.Lgs 50/2016 l'appaltatore è tenuto ad eseguire le nuove prestazioni, previa sottoscrizione di un atto di sottomissione, agli stessi prezzi e condizioni del contratto originario, senza diritto ad alcuna indennità ad eccezione del corrispettivo relativo alle nuove prestazioni (Art. 22 comma 4 DM 49/2018).

Ai fini della determinazione del quinto, l'importo contrattuale è formato dalla somma risultante dal contratto, aumentata dell'importo degli atti di sottomissione e degli atti aggiuntivi per varianti già intervenute, nonché dell'ammontare degli importi diversi da quelli a titolo risarcitorio, eventualmente riconosciuti all'appaltatore ai sensi degli articoli 205, 206 e 208 del codice (Art. 22 comma 4 DM 49/2018).

In caso di prestazioni non previste dal contratto e per le quali non risulta fissato il prezzo contrattuale si provvede alla formazione di nuovi prezzi secondo le modalità di cui al comma 5 dell'art. 22 DM 49/2018.

Le modifiche e le varianti del contratto nel periodo di validità/efficacia sono ammesse nelle ipotesi, nel rispetto delle condizioni ed entro i limiti di cui all'art. 48 L.P. 16/2015.

Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato speciale d'appalto, l'appaltatore è soggetto all'osservanza delle disposizioni del D.Lgs 50/2016 e s.m.i. ("Codice dei contratti"), del D.M. 145/2000 e s.m.i. ("Capitolato Generale"), del D.M. 7 marzo 2018 n. 49, del D.P.R. 207/2010 e s.m.i. ("Regolamento"), della L.P.16/2015 e s.m.i., della L.P. 17/1993 e s.m.i. nonché di ogni altra disposizione in materia.

Art. 106, Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 ist der Auftragnehmer verpflichtet, die neuen Leistungen nach Unterzeichnung eines Unterwerfungsakts zu denselben Preisen und denselben Bedingungen des ursprünglichen Vertrags auszuführen, ohne dass ihm eine zusätzliche Entschädigung dafür zusteht, mit Ausnahme der Vergütung für diese neuen Leistungen (Art. 22, Abs. 5 M.D. Nr. 49/2018).

Zum Zwecke der Bestimmung des Fünftels setzt sich der Vertragsbetrag aus der Vertragssumme zuzüglich des Betrags aus Unterwerfungsakten und Zusatzverträgen für bereits vorgenommene Änderungen und zusätzlich der Beträge, die dem Auftragnehmer aus anderem Rechtstitel als dem Schadensersatz nach Maßgabe von Art. 205, 206 und 208 GvD Nr. 50/2016 evtl. zuerkannt wurden, zusammen (Art. 22 Abs. 4 M.D. Nr. 49/2018).

Müssen Leistungen durchgeführt werden, die im Vertrag nicht vorgesehen sind und für die kein Vertragspreis bestimmt wurde, so werden die neuen Preise gemäß Art. 22, Abs. 5 M.D. Nr. 49/2018 bestimmt.

Auftragsänderungen und Varianten während der Vertragslaufzeit/-wirksamkeit sind in den Fällen gemäß Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015 und unter Einhaltung der dort vorgesehenen Bedingungen und Grenzen zulässig.

Der Auftragnehmer muss neben den vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen die Bestimmungen nach GvD Nr. 50/2016 i.g.F. („Kodex der öffentlichen Verträge“), nach M.D. Nr. 145/2000 i.g.F. („Allgemeine Vertragsbedingungen“), nach M.D. Nr. 49 vom 7. März 2018, nach D.P.R. Nr. 207/2010 i.g.F. („Verordnung“), nach L.G. Nr. 16/2015 i.g.F., nach L.G.Nr. 17/1993 i.g.F. und alle weiteren einschlägigen Bestimmungen einhalten.

**Art. 3, comma 1
DESCRIZIONE SOMMARIA DEL SERVIZIO**

**Art. 3, Absatz 1
ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER
DIENSTLEISTUNG**

Oggetto dell'appalto è l'affidamento del servizio di gestione delle seguenti attività:

- procedure derivanti dall'accertamento delle violazioni amministrative come indicato nel presente capitolato;
- incasso dei proventi relativi a sanzioni, canoni ed altro per il cui incasso è competente la Polizia Municipale di Bolzano, compresa l'attività di riscossione bonaria, preruolo e ruolo come indicato nel presente capitolato;
- informazioni agli utenti sulle violazioni amministrative, copia documenti, ricezione atti e dichiarazioni come indicato nel presente capitolato.

Quale parte integrante del servizio oggetto dell'appalto è la fornitura di postazioni fisse e mobili multifunzione

Gegenstand des zu vergebenden Dienstes ist die Verwaltung folgender Tätigkeiten:

- die im vorliegenden Leistungsverzeichnis angeführten Verfahren, die infolge festgestellter Übertretungen von Verwaltungsvorschriften erforderlich sind;
- Inkasso der Strafgeelder, Gebühren und anderer Einnahmen, für deren Eintreibung die Stadtpolizei Bozen zuständig ist, einschließlich der gütlichen Einhebung vor und nach Aufnahme in die Steuerrolle, wie dies im vorliegenden Leistungsverzeichnis vorgesehen ist;
- Erteilung von Informationen über die Übertretungen an die Bürger, Anfertigung von Kopien der Unterlagen, Entgegennahme von Dokumenten und Erklärungen, wie dies im vorliegenden Leistungsverzeichnis vorgesehen ist.

Fester Bestandteil der gegenständlichen Vergabe ist die Lieferung von festen und mobilen

composte da tablet con annessa stampante termica mobile ed altri dispositivi necessari di cui l'appaltatore deterrà la proprietà e concederà all'Amministrazione in comodato d'uso (ad es. penne ottiche, dispositivi di lettura, etc.) come indicato nel presente capitolato.

Multifunktionsarbeitsplätzen, bestehend aus Tablets mit angeschlossenem mobilen Thermodrucker und anderen notwendigen Geräten, die der Auftragnehmer besitzt und der Verwaltung leihweise zur Verfügung stellt (z.B. Lesestifte, Lesegeräte usw.), wie in diesen Vertragsbedingungen angegeben

ART. 4 PRESTAZIONI RICHIESTE

Il presente capitolato d'appalto ha per oggetto l'esternalizzazione di tutte quelle funzionalità operative destinate all'intera gestione dell'iter procedurale dell'attività sanzionatoria (compresa l'attività propedeutica alla stessa, p.e. controllo preliminare fotogrammi, accertamenti da remoto) relativa al Codice della Strada (in seguito CdS) e ad ogni altro regolamento o legge extra CdS ed adempimenti consequenziali di competenza della Polizia Municipale di Bolzano come meglio indicato nell'art. 4 – Sexies. Le procedure amministrative comprendono la gestione delle violazioni al Codice della Strada, ai Regolamenti e alle Ordinanze, nonché ad ogni altra norma legislativa o regolamentare, sia essa nazionale, regionale, provinciale o comunale, che preveda sanzioni di natura amministrativa, sia pecuniarie che accessorie, o di natura penale; sono altresì comprese le ordinanze-ingiunzioni o provvedimenti giurisdizionali emessi dalle competenti autorità in esito a ricorsi o scritti difensivi, nonché le violazioni accertate da organi diversi dalla Polizia Municipale di Bolzano ma la cui gestione sia comunque di competenza del Comune di Bolzano.

Il servizio di sportello cassa e front office, da svolgersi con la diligenza e nel rispetto delle modalità previste dal presente capitolato e di quelle indicate in sede di offerta, avverrà all'interno del Comando, in apposito locale messo a disposizione dal Comando stesso. Il servizio verrà svolto da personale, dipendente della ditta aggiudicataria, in possesso di una adeguata padronanza delle lingue italiana e tedesca che permetta loro di raffrontarsi con l'utenza oltre che ad una conoscenza adatta dell'incarico (vedi artt. 4 - Decies e 4 Undecies del presente capitolato).

ART. 4 GEFORDERTE LEISTUNGEN

Gegenstand dieses Leistungsverzeichnisses ist die Vergabe des Auftrages zur Durchführung sämtlicher Tätigkeiten, die für die gesamte Verwaltung der Verfahren bzgl. Verwaltungsstrafen (einschließlich der vorbereitenden Tätigkeiten, z.B. Vorabkontrolle der Fotoaufnahmen, Überprüfung über PC) wegen Übertretung der Straßenverkehrsordnung (in der Folge StVo) oder anderer Ordnungsvorschriften oder Gesetze erforderlich sind, und der sich daraus ergebenden Pflichten der Stadtpolizei Bozen (s. Art. 4 – Sexies). Die Verwaltungsverfahren umfassen die Verwaltung der Verstöße gegen die Straßenverkehrsordnung, gegen andere Ordnungen und Anordnungen sowie gegen jede andere Gesetzes- oder Ordnungsvorschrift auf staatlicher, regionaler, Landes- oder Gemeindeebene, die Verwaltungsstrafen - in Form von Bußgeldern oder Zusatzstrafen – oder strafrechtliche Sanktionen vorsehen. Zu den betreffenden Verwaltungsverfahren gehören auch die von den zuständigen Behörden in Ausführung des Ergebnisses von Rekursen oder Verteidigungsschriften ausgestellten Zahlungsanordnungen oder gerichtlichen Verfügungen sowie die von anderen Stellen als die Gemeindepolizei Bozen festgestellten Verstöße, deren Verwaltung jedoch in den Zuständigkeitsbereich der Gemeinde Bozen fällt.

Der Kassenschalter- und der Front-Office-Dienst müssen innerhalb der Kommandostelle in einem eigens zur Verfügung gestellten Raum mit Sorgfalt und in Übereinstimmung mit den in diesen Vertragsbedingungen vorgesehenen und den im Angebot angeführten Modalitäten durchgeführt werden. Der Dienst wird von Angestellten des Auftragnehmers durchgeführt, die über genaue Kenntnisse der Aufgaben sowie über genügende Kenntnisse der italienischen und deutschen Sprache verfügen, um mit den Bürgerinnen und Bürgern angemessen kommunizieren zu können, (s. Art. 4 - Decies und 4 Undecies)

ART. 4 - Bis SOFTWARE

La Ditta che risulterà aggiudicataria dovrà fornire il seguente software dotato di un'adeguata struttura tecnica in grado di garantire gli aggiornamenti normativi, funzionali e tecnologici per tutta la durata del servizio nei tempi previsti dalle nuove normative:

ART. 4- Bis SOFTWARE

Das Unternehmen, das den Zuschlag erhält, muss die nachstehende Software liefern, die über eine angemessene technische Struktur verfügt, welche die gesetzliche, funktionelle und technologische Aktualisierung während der gesamten Dauer des Dienstes und innerhalb der von den neuen Bestimmungen vorgesehenen Fristen gewährleistet:

- a) un sistema informatico rispondente a criteri di semplicità e velocità d'uso, che dovrà essere integrato e personalizzato, senza oneri a carico del Comune di Bolzano, conformemente alle richieste del Comando, essere realizzato per l'ambiente Web o Terminal Server, ed essere accessibile attraverso Internet in modalità sicura da parte dei PC della rete intranet comunale; tali PC non dovranno essere dotati di software applicativo specifico, ma essere dotati solo di Sistema operativo e Browser (Thinclients);
- b) il Software dovrà essere in grado di generare tutte le stampe richieste dal Comando in forma multilingue (italiano/tedesco) per la gestione amministrativa e per l'attività di rimozione e rinvenimento veicoli e stesura automatizzata delle relazioni di servizio.
- a) Ein EDV-System, das einfach und schnell zu bedienen ist. Dieses muss gemäß den Wünschen der Stadtpolizei ergänzt und angepasst werden (wobei für die Stadtgemeinde Bozen keinerlei Ausgaben entstehen), für den Webbereich oder Terminal Server geeignet sein und über Internet von den PCs des Intranet-Netzes der Gemeinde sicher zugänglich sein. Diese PCs dürfen nicht mit einer spezifischen Anwendersoftware, sondern nur mit einem Betriebssystem und einem Browser (Thinclients) ausgestattet sein.
- b) Die zweisprachige Software (italienisch/deutsch) muss imstande sein, alle von der Kommandostelle benötigten Ausdrücke für die Verwaltungstätigkeit und für die Tätigkeit betreffend das Abschleppen und Auffinden von Fahrzeugen zu generieren und die automatisierte Abfassung von Dienstberichten ermöglichen.

I citati sistemi devono essere compatibili tra di loro.

Die genannten Systeme müssen miteinander kompatibel sein.

La traduzione in lingua tedesca dei testi normativi implementati nel software (CdS, Regolamenti comunali, ecc.) dovrà essere una perfetta traduzione tecnico-giuridica.

Die deutsche Übersetzung der in die Software aufgenommenen Gesetzesbestimmungen (StVO, Gemeindeordnungen usw.) muss rechtsterminologisch einwandfrei sein.

La corretta traduzione verrà verificata in sede di "verifica tecnica", come meglio specificato nel successivo art. 31 - Bis del presente capitolato.

Beim Probebetrieb (s. Art. 31-Bis dieser Vertragsbedingungen) wird auch überprüft, ob die Übersetzung korrekt ist.

L'uso del sistema informatico sarà assistito da un Call Center creato dalla Ditta, attivo con orario: dalle ore 8.30 alle ore 18.30 nei giorni feriali ed il sabato dalle ore 8.30 alle ore 12.30.

Die Bedienung des EDV-Systems wird von einem vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellten *Call Center* unterstützt, das seinen Dienst werktags von 8.30 bis 18.30 Uhr und samstags von 8.30 bis 12.30 Uhr verrichtet.

Il software dovrà consentire eventuali operazioni effettuate direttamente anche dal Comando di P.M.

Das Programm muss eventuelle, auch von der Stadtpolizei direkt durchgeführte Tätigkeiten ermöglichen.

1. Caratteristiche e funzionalità della procedura software.

1. Eigenschaften und Zweckmäßigkeit des Programms

Le soluzioni software proposte dovranno essere sviluppate in ambiente Cloud (privato o pubblico) con tecnologia Web oppure in alternativa con tecnologia Terminal Server con licenze a carico della ditta, ospitabile ovunque ma comunque accessibile attraverso la piattaforma Internet in modalità sicura da parte di PC della rete Intranet comunale.

Die angebotenen Programme müssen im Cloudbereich (privat oder öffentlich) mit Web-Technologie oder alternativ dazu mit Terminal-Server-Technologie mit Lizenzen zu Lasten des Auftragnehmers angewandt werden können und über Internet von den PCs des Intranet-Netzes der Gemeinde sicher zugänglich sein.

Tali PC non dovranno essere dotati di software applicativo specifico, ma essere dotati solo di Sistema operativo e Browser (Thinclients).

Diese PCs dürfen nicht mit einer spezifischen Anwendersoftware sondern nur mit einem Betriebssystem und einem Browser (Thinclients) ausgestattet sein.

Il data base centralizzato che conterrà i dati, deve essere di tipo relazionale SQL standard per meglio favorire eventuali integrazioni con i principali sistemi di office automation utilizzati dal Comando.

Die zentralisierte Datenbank, die die Daten enthält, muss von relationalem SQL-Standard sein, um allfällige Ergänzungen mit den häufigsten von der Stadtpolizei verwendeten Büroautomatisierungssystemen zu unterstützen.

Le stampe dovranno essere prodotte nel formato PDF e Microsoft Word, a partire dalla versione Word 2003. Tutte le stampe, tranne casi di modulistica particolare e assolutamente non eludibili, dovranno essere prodotte a colori nel formato di pagina UNI A4.

Die Ausdrücke müssen im PDF- und Microsoft Word-Format erfolgen (Versionen ab Word 2003), wobei diese mit der zukünftigen Weiterentwicklung des PDF-Formats vereinbar sein müssen.

La soluzione proposta deve utilizzare un DBMS a standard SQL, con gestione integrata, ed utilizzo

Sämtliche Ausdrücke, außer bei Sondervordrucken und in absolut unvermeidbaren Fällen, müssen im UNI A4-

effettivo, da parte dell'applicazione, di funzionalità di integrità referenziale, di back-up on line e di log; prevedere l'input al sistema mediante l'importazione dei dati da dispositivi personali portatili quali tablet, smartphone, rilevatore di velocità, varchi elettronici, ecc...

2. Modalità di installazione.

Nell'offerta tecnica dovranno essere dettagliatamente specificate le esigenze e necessità in termini di networking, in particolare le specifiche per la connettività dei PC clients ai server di gestione dell'applicazione ed inoltre la configurazione minima richiesta per i PC clients.

3. Formazione personale del Comando e avviamento.

La formazione dovrà essere effettuata da personale tecnico qualificato della ditta al personale del Comando designato dall'Ente.

Durante lo svolgimento del corso si dovranno simulare situazioni operative reali, al fine di garantire la perfetta preparazione del personale addetto.

La durata della formazione non potrà essere inferiore alle 20 (venti) ore iniziali.

Deve essere inoltre garantita una formazione annuale non inferiore alle 12 (dodici) ore

4. Manutenzione ed assistenza.

L'attività di assistenza tecnica è ricompresa nel costo dell'appalto ed ha validità per tutta la durata del contratto. La Ditta dovrà fornire assistenza continuativa all'uso dell'applicazione nonché la manutenzione ordinaria (in particolare eliminazione dei malfunzionamenti), dal termine della "verifica tecnica" e fino a scadenza del contratto, tramite una propria struttura di Call Center con orario: dalle ore 8.30 alle ore 17.30 nei giorni feriali ed il sabato dalle ore 8.30 alle ore 12.30, sia in fase di supporto all'avviamento che a regime, senza escludere interventi di natura diversa anche in loco tramite propri tecnici entro e non oltre 24 (ventiquattro) ore dalla richiesta di intervento. La richiesta di intervento, a cura del Comando, avverrà a mezzo email (p.e.o.) all'indirizzo di posta elettronica che verrà comunicato dalla ditta aggiudicataria prima dell'inizio del contratto. La Ditta deve essere in grado di fornire software periodici di aggiornamento per esigenze collegate a nuove disposizioni normative anche locali, entro due giorni lavorativi dall'entrata in vigore delle stesse, al fine di adeguare il servizio alle nuove normative nei tempi da esse previsti.

I livelli di servizio da garantire devono essere tali da non compromettere alcuna delle "modalità e tempistiche di erogazione dei servizi" elencate all'art. 4 – Sexies del presente Capitolato.

5. Banca Dati.

Seitenformat und farbig erfolgen.

Das angebotene Programm muss ein DBMS des SQL - Standards mit integrierter Verwaltung und effektiver Nutzung seitens des Anwendungsprogramms der Funktion bzgl. referenzieller Integrität, Backup Online und Log verwenden. Weiters muss der Import der Daten von tragbaren persönlichen Geräten wie z.B. Tablets, Smartphone, Geschwindigkeitsmessgeräte, Kameras zur Kontrolle der Zufahrt zu Zonen mit Verkehrsbeschränkung usw. gewährleistet sein.

2. Installationsbedingungen

Im technischen Angebot müssen die Erfordernisse und Voraussetzungen bzgl. Networking genau angegeben sein, vor allem die Besonderheiten für den Anschluss der PC Clients an die Server zur Verwaltung des Programms sowie die für die PC Clients erforderliche Mindest-Konfiguration.

3. Schulung des Personals der Kommandostelle der Stadtpolizei und Einführung

Die Schulung der von der Stadtgemeinde bestimmten Bediensteten der Kommandostelle muss von qualifiziertem Fachpersonal des Auftragnehmers durchgeführt werden.

Während des Kurses müssen reale Situationen simuliert werden, um das zuständige Personal umfassend vorzubereiten.

Die Schulung muss eine Dauer von mindestens 20 (zwanzig) Stunden haben.

Eine jährliche Schulung von mindestens 12 (zwölf) Stunden muss garantiert werden.

4. Instandhaltung und Betreuung

Der Wartungsdienst ist im Ausschreibungspreis enthalten und muss für die gesamte Vertragsdauer gewährleistet werden. Der Auftragnehmer muss ab Beendigung der Abnahmetätigkeiten und bis zum Ablauf des Vertrages die Bediensteten bei der Anwendung des Programms kontinuierlich betreuen sowie für die ordentliche Instandhaltung (insbesondere für die Behebung von Funktionsstörungen) sorgen. Dies erfolgt anhand eines von 8.30 bis 17.30 Uhr an Werktagen und von 8.30 bis 12.30 Uhr an Samstagen tätigen Call Centers, u.z. sowohl in der Einleitungsphase als auch später, sowie durch Einsätze der eigenen Techniker spätestens innerhalb von 24 (vierundzwanzig) Stunden nach deren Beantragung. Der Einsatz ist vom Stadtpolizeikommando per einfacher E-Mail an die E-Mail-Adresse zu beantragen, die vom Zuschlagsempfänger vor Vertragsbeginn mitgeteilt wurde. Der Auftragnehmer muss in der Lage sein, zur Anpassung an neue - auch lokale - Gesetzesbestimmungen innerhalb von zwei Arbeitstagen nach deren Inkrafttreten periodische Programme zu liefern, um den neuen Erfordernissen innerhalb der von den Bestimmungen vorgesehenen Zeit gerecht werden zu können.

Bei der Durchführung der Dienste müssen sämtliche in Art. 4 – Sexies dieser Vertragsbedingungen angeführten Bestimmungen über die Art und Weise sowie die Zeiten eingehalten werden.

5. Datenbank

In caso di risoluzione del contratto o alla sua scadenza la ditta fornirà tutti i dati gestiti per conto del Comando nei formati compatibili in uso all'amministrazione con tracciato record, all'Ufficio Informatica e telecomunicazioni del Comune di Bolzano, secondo le modalità e i termini disposti al successivo punto 9. Tutte le informazioni e/o dati acquisiti dall'impresa nel corso del servizio, tutto il materiale cartaceo e le informazioni sulla struttura dei flussi informativi saranno di proprietà del Comune di Bolzano, che dovrà sempre essere messo in grado dall'impresa di poterne utilmente fruire. L'utilizzo dei dati da parte dell'impresa si intende effettuata ai fini della gestione operativa.

6. Attività Sistemistiche.

Il rilascio di nuovi diritti di accesso alla procedura verrà effettuato entro 2 (due) giorni lavorativi dal ricevimento della richiesta.

La Ditta dovrà indicare una persona con le funzioni di System Administrator il cui nominativo andrà comunicato all'Amministrazione Comunale di Bolzano entro 60 giorni dall'affidamento del presente servizio al fine di una nomina formale.

Tutte le richieste relative ad utenti, profili, permessi di accesso, e quant'altro relativo alle prestazioni e alla messa a punto dell'applicazione e della base di dati andranno rivolte al System Administrator.

7. Prosecuzione della gestione delle procedure e del software già in uso alla Polizia Municipale di Bolzano.

La ditta aggiudicataria si assumerà l'onere della continuità della gestione delle procedure già in uso al Comando, senza interruzione alcuna, prevedendo la migrazione dell'attuale base dati verso la base dati del software proposto dalla stessa.

L'attività per la conversione dei dati dovrà essere ultimata e resa disponibile per la gestione di ogni funzione al Comando entro la data di inizio prevista dall'art. 31 – Ter "Tempo di attivazione del servizio".

La Ditta risponderà per qualsiasi onere o danno che il Comune dovesse subire per effetto della non corretta migrazione dei dati.

Le attuali base dati e software sono gestite dall'amministrazione comunale su database Oracle 11.2.

8. Gestione dei Parametri di Base.

Tutte le definizioni dei parametri operativi di utilizzo della procedura e del software verranno definiti e documentati con il Comando.

Eventuali modifiche in corso d'opera saranno analizzate ed attivate in funzione della richiesta da parte del Comando.

9. Sicurezza informatica.

Il sistema informatico, compresi il canale di comunicazione dati e la configurazione dei client, dovrà essere conforme a quanto previsto dal D. Lgs. 196/2003 e ss.mm.ii.

Im Falle einer Vertragsauflösung oder bei Vertragsablauf muss der Auftragnehmer dem Amt für Informatik und Telekommunikation der Stadtgemeinde Bozen alle für die Stadtpolizei verwalteten Daten in kompatiblen Formaten, die bei der Stadtverwaltung verwendet werden, und mit Datensatz unter Berücksichtigung der im folgenden Punkt 9 vorgeschriebenen Modalitäten und Zeiten liefern. Alle Informationen und/oder Daten, die der Auftragnehmer im Laufe des Dienstes erhält, sämtliches Papiermaterial und Informationen über die Struktur der Informationsflüsse sind Eigentum der Stadtgemeinde Bozen, die sie jederzeit nutzen können muss. Die Nutzung der Daten durch den Auftragnehmer ist zum Zwecke der Verwaltungstätigkeit vorgesehen.

6. Systemtätigkeit

Die Ausstellung von neuen Ermächtigungen für den Zugang zum Verfahren erfolgt innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen nach Einreichung des Antrags.

Der Auftragnehmer muss einen Systemadministrator angeben, dessen Name innerhalb von 60 Tagen ab der Zuweisung dieses Dienstes der Stadtgemeinde Bozen mitzuteilen ist, um eine formelle Ernennung vorzunehmen.

Sämtliche Anträge bzgl. Nutzer, Profile, Zugangsermächtigungen und für alle anderen Anliegen betreffend die Leistungen und die Einstellung des Programms und der Datenbasis sind an den Systemadministrator zu richten.

7. Weiterführung der von der Stadtpolizei Bozen bereits angewandten Verfahren und Programme

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die Verwaltung der in der Kommandostelle bereits verwendeten Verfahren ohne irgendwelche Unterbrechung weiterzuführen, indem die derzeitige Datenbasis in die Datenbasis des angebotenen Programms übertragen wird. Die Kosten der Datenübertragung gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Die Datenübertragung muss innerhalb des im Art. 31 – Ter „Aktivierung des Dienstes“ vorgesehenen Datums abgeschlossen und der Stadtpolizei für die Durchführung jeglicher Aufgabe zur Verfügung gestellt werden.

Der Auftragnehmer ist für sämtliche Kosten oder Schäden verantwortlich, die der Gemeinde aufgrund einer nicht korrekten Datenübertragung zugefügt werden. Die derzeitigen Datenbanken und Softwares werden von der Stadtverwaltung mit der Datenbanksoftware Oracle 11.2 verwaltet.

8. Verwaltung der Grundparameter

Sämtliche Parameter für die Anwendung des Verfahrens und der Software müssen mit der Stadtpolizei festgelegt und dokumentiert werden.

Allfällige im Laufe der Zeit erforderliche Änderungen werden analysiert und gemäß dem Antrag der Stadtpolizei aktiviert.

9. Sicherheit des Informatiksystems

Das Informatiksystem, einschließlich des Datenkommunikationskanals und der Konfiguration der Clients, muss mit den Vorgaben des GvD Nr. 196/2003 i.g.F. vereinbar sein.

La Ditta in fase di offerta dovrà documentare le misure adottate per garantire la conformità al D. Lgs. 196/2003.

La ditta aggiudicataria, in fase di espletamento del servizio oggetto dell'appalto, dovrà comunicare tempestivamente al Comando ogni variazione alle politiche/misure di sicurezza informatica descritte nella documentazione sopra citata.

L'accesso per le funzioni di amministratore ai singoli moduli applicativi deve essere protetto almeno con meccanismi di login/password o smart – card e auspicabilmente con metodi di autenticazione più forti (token – OPT – accesso biometrico, ecc.).

L'appaltatore dovrà sottostare alla normativa relativa agli amministratori di sistema e al trattamento dei dati personali.

L'appaltatore dovrà presentare un piano di analisi dei rischi con le relative misure di gestione in conformità a quanto previsto dal GDPR.

Il sistema proposto deve produrre annualmente, e ad ogni ulteriore eventuale richiesta, al Comune di Bolzano una copia della base dati corredata della documentazione relativa alla struttura della banca dati, struttura delle tabelle, formato degli attributi, chiavi primarie e secondarie, descrizione in linguaggio naturale del significato dei vari attributi.

Gli applicativi proposti dovranno disporre del manuale d'uso per l'utente in lingua italiana disponibile in modalità on-line.

Il sistema fornito dalla Ditta dovrà prevedere la possibilità di verificare, per ogni singola operazione eseguita, il nominativo dell'operatore, l'indirizzo IP, la funzione eseguita, i dati prima e dopo la transazione, la data e l'ora della transazione, al fine di individuare eventuali responsabilità.

10. Servizio di data entry.

Il servizio deve prevedere l'inserimento di dati provenienti da avvisi, verbali di violazioni amministrative inerenti il codice della strada, leggi e regolamenti, (ad es. codice penale, normativa edilizia, ambientale, commerciale, pubblici esercizi, locazioni, ecc.), regolamenti locali, ordinanze, relate di notifica, ricevute di pagamento o acquisizione dei flussi dei versamenti effettuati con modalità disposte dal Comando. Tutti i suddetti modelli devono essere pre-caricati e personalizzabili sulla base delle specifiche esigenze del Comando.

Il servizio deve prevedere l'inserimento di dati provenienti da supporto cartaceo e/o a seguito di flussi di dati su formato concordato con il Comando e/o da sistemi anche

Bei der Erstellung des Angebots müssen die für die Einhaltung der Bestimmungen des GvD Nr. 196/2003 erforderlichen Maßnahmen angegeben werden.

Der Auftragnehmer muss im Laufe der Durchführung des ausgeschriebenen Dienstes die Stadtpolizei rechtzeitig über jede Änderung der in den vorher genannten Unterlagen beschriebenen Sicherheitspolitik bzw. -maßnahmen unterrichten.

Der Zugang als Administrator zu den einzelnen Anwendungsmodulen muss mindestens mittels Login/Passwort oder Smart-Card-Mechanismen und idealerweise mit zuverlässigeren Authentifizierungsverfahren (Token - OPT - biometrischer Zugang usw.) geschützt sein.

Der Auftragnehmer muss die Bestimmungen über Systemadministratoren und die Verarbeitung personenbezogener Daten einhalten.

Der Auftragnehmer legt einen Risikoanalyseplan mit entsprechenden Managementmaßnahmen in Übereinstimmung mit der DSGVO vor.

Das angebotene System muss der Gemeinde Bozen jährlich und nach jeder entsprechenden Aufforderung eine Kopie der Datenbasis samt Unterlagen über den Aufbau der Datenbank und Tabellen, Format der Attribute, Primär- und Sekundärschlüssel mit einfacher Beschreibung der Bedeutung der verschiedenen Attribute liefern.

Die angebotenen Anwendungen müssen über eine Bedienungsanleitung in italienischer Sprache verfügen, die online abgerufen werden kann.

Das vom Auftragnehmer gelieferte System muss die Möglichkeit vorsehen, für jede durchgeführte Handlung den Namen des Urhebers, die IP-Adresse, die durchgeführte Funktion, die Daten vor und nach der Eingabe sowie das Datum und die Uhrzeit der Eingabe zu überprüfen, um allfällige Verantwortliche ausfindig machen zu können.

10. Dateneingabe

Der Dienst umfasst die gemäß den Anweisungen der Stadtpolizei zu erfolgende Eingabe von Daten von Benachrichtigungen, Protokolle bzgl. Verwaltungsübertretungen von Straßenverkehrsordnung, Gesetzen und Verordnungen (Strafgesetzbuch, Gesetzesbestimmungen im Bau-, Umwelt-, Handels-, Gastgewerbe-, Mietbereich usw.), lokalen Ordnungen, Anordnungen sowie bzgl. Zustellungsberichten, Zahlungsbestätigungen oder durchgeführten Einzahlungen. Die genannten Dokumente müssen hochgeladen und den besonderen Erfordernissen der Stadtpolizei angepasst werden.

Der Dienst muss Folgendes vorsehen: die Eingabe von Daten, die von Papierunterlagen und/oder infolge von Datenflüssen auf einem mit der Stadtpolizei vereinbarten

alternativi di rilevamento di illeciti con computer, tablet, smartphone o similari, dispositivi di lettura ottica, PC portatili previsti al Comando per la gestione delle contravvenzioni; la rilevazione, l'archiviazione ottica, nitida e leggibile del supporto cartaceo, con opportuna indicizzazione per l'accesso diretto ai dati e all'immagine dello stesso, nonché la fornitura al Comando dei bollettari necessari per le procedure di accertamento di infrazioni al Codice della Strada (CDS), ai regolamenti comunali e ad altre disposizioni normative, completi, ove richiesto, dei bollettini di conto corrente postale.

Dovrà essere possibile acquisire in modalità totalmente automatica da terminali, PC, smartphone o tablet le infrazioni elevate su strada.

Dovrà essere garantita l'interfaccia del software con sistemi digitali di rilevamento infrazioni (rilevatore di velocità, telecamere di controllo accesso varchi, telecamere di controllo transiti con semaforo rosso, ecc.), con possibilità d'archiviazione delle immagini.

Il servizio deve prevedere inoltre l'abbinamento di immagini, suoni e filmati ai dati delle contravvenzioni; le statistiche pubblicabili su Web.

Il servizio deve prevedere lo sportello informativo su Internet multilingue; tutte le informazioni pubblicate sul web dovranno essere bilingui (italiano e tedesco).

Il servizio deve prevedere Informazioni sui pagamenti effettuati on-line (su estratto conto del cittadino).

Il software deve prevedere la funzione che consenta la consultazione dello "stato" dei verbali compresi in ogni singolo bollettario affidato agli Agenti operanti.

Il software deve consentire al Comando di operare direttamente con funzioni di inserimento - modifica - correzione di dati relativi a verbali già inseriti.

Il software deve consentire la gestione delle sanzioni accessorie previste dal CDS o da altre disposizioni di legge consentendo l'apposita gestione correlata con quella del verbale di accertamento. Di ogni singola operazione eseguita, compresa l'eventuale caduta di sistema, dovranno essere previsti LOG di dettaglio.

Il software deve inoltre rispondere ai seguenti requisiti:
a. gestione del magazzino dei bollettari/blocco avvisi e

Format und/oder von auch anderen Systemen zur Erhebung von Übertretungen mit PCs, Tablets, Smartphones oder Ähnlichem, von Vorrichtungen für die optische Ablesung und Laptops stammen, die bei der Stadtpolizei für die Verwaltung von Geldbußen vorgesehen sind; die Erhebung, die optische, klare und leserliche Archivierung der Papierunterlagen, mit angemessener Indexierung für den direkten Zugang zu den Daten und zur bildlichen Wiedergabe derselben; die Lieferung der Protokollblöcke für das Verfahren zur Feststellung der Übertretung der Straßenverkehrsordnung (StVO), Gemeindeordnungen und anderer Gesetzesbestimmungen, samt Posterlagscheinen, falls erforderlich.

Die vor Ort erfassten Übertretungen müssen völlig automatisch von den Terminals, PCs, Smartphones oder Tablets übertragen werden können.

Es muss eine Softwareschnittstelle mit digitalen Systemen zur Übertretungserhebung (Geschwindigkeitsmessgerät, Kameras zur Überprüfung der Zufahrt zu Zonen mit Verkehrsbeschränkung, Kameras zur Überprüfung der Weiterfahrt bei roter Ampel usw.) gewährleistet sowie die Archivierung der digitalen Abbildungen möglich sein.

Der Dienst muss zudem die Verbindung der Daten bzgl. Übertretungen mit Bildern, Ton und Filmen sowie die Erstellung von Statistiken für die Veröffentlichung im Internet vorsehen.

Es muss weiters eine mehrsprachige Informationsstelle in Internet eingerichtet werden; sämtliche in Internet veröffentlichte Informationen müssen in deutscher und italienischer Sprache abgefasst sein.

Der Dienst muss Informationen über die mittels Internet durchgeführten Zahlungen (auf dem Kontoauszug der Bürger) gewährleisten.

Das Programm muss es weiter ermöglichen, dass der Verfahrensstand der in jedem Block der Stadtpolizisten enthaltenen Protokolle festgestellt werden kann.

Das Programm muss die Eingabe, Abänderung oder Korrektur der Protokoll Daten vonseiten der Stadtpolizei ermöglichen.

Das Programm muss die Verwaltung der von der StVO oder von anderen Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Zusatzstrafen mit jener des Übertretungsprotokolls verknüpfen können. Über jede durchgeführte Tätigkeit, einschließlich eines eventuellen Systemabsturzes, müssen LOG-Details vorgesehen werden.

Das Programm muss zudem folgende Erfordernisse erfüllen:

- blocco verbali, compresa la presa in carico e lo scarico da parte dei singoli Agenti e gestione delle sanzioni accessorie, delle comunicazioni e di tutti gli altri eventuali adempimenti (inerenti sia il trasgressore/obbligato solidale, che l'organo accertatore) conseguenti all'accertamento delle sanzioni amministrative, anche qualora sia intervenuto il pagamento in misura ridotta;
- b. gestione archivi anagrafici (agenti, stradario, tipi veicoli, Comuni d'Italia, ecc.), già caricati;
 - c. gestione archivio storico: generalità dei responsabili in solido (archiviazione dati anagrafici proprietari, conducenti, locatari, noleggiatori, esercente la potestà minorile, multiproprietà, leasing), importi delle sanzioni, articoli del CdS e numeri di matricola del personale in servizio ovvero che abbia cessato la propria attività presso il Comando;
 - d. gestione del servizio di Polizia Municipale in forma associata da parte di più Comuni;
 - e. conservazione dello storico di tutte le attività svolte con il software;
 - f. archiviazione e ricerca storica di trasgressori e obbligati solidali, nonché loro trasferimenti di residenza; archiviazione e ricerca storica dei trasferimenti di proprietà dei veicoli;
 - g. gestione dei cambi di residenza e di proprietà;
 - h. possibilità di individuare, prima della notifica, veicoli appartenenti a Società di noleggio al fine di evidenziare il soggetto "locatario" e veicoli intestati a minori;
 - i. elaborazione di statistiche che consentano di analizzare l'attività svolta dagli agenti; in particolare il software deve consentire:
 - la scelta del periodo di osservazione;
 - l'ordinamento dei dati estratti (ad es. alfabetico, per matricola, per via, per articolo violato, per codice, statistiche combinate, ecc.), oppure prevedere l'estrazione dei dati verso fogli elettronici esterni;
 - la distinzione tra le violazioni contestate immediatamente e le altre (mediante, ad es. il raffronto tra la data di accertamento e quella di notificazione);
 - j. elaborazione di statistiche che consentano di analizzare l'attività svolta dal personale della Ditta;
 - k. gestione e rendicontazione (registrazione incassi e contabilità) dei pagamenti tramite Cassa del Comando e casse multiple, POS, conti correnti postali e bancari, resoconti elettronici CCP, Bancomat, online, sportelli automatici, sportelli bancari, cassa economale, Lottomatica, M.AV. e RAV., pagoPA, nonché altre forme da concordare con la Ditta;
 - l. chiusura automatica delle posizioni debitorie a seguito della registrazione dell'avvenuto pagamento; in ogni caso, la chiusura della posizione debitoria non deve escludere la possibilità di svolgere le ulteriori attività conseguenti all'accertamento della violazione;
 - m. gestione completa delle sanzioni accessorie (fermi, sequestri e rimozioni) compresa la loro eventuale impugnazione;
- a. Verwaltug des Lagerbestandes der Blöcke/Benachrichtigungsblöcke/Protokollblöcke, einschließlich der Entgegennahme und Rückgabe vonseiten der Stadtpolizisten, der Zusatzstrafen, der Mitteilungen und allen anderen eventuellen Pflichten (sowohl bzgl. Übertretern/solidarisch Haftenden als auch Feststellungsbehörde), die mit der Strafauflegung zusammenhängen, auch wenn in der Zwischenzeit die Geldstrafe in reduziertem Ausmaß bezahlt wurde;
 - b. Verwaltung der bereits gespeicherten meldeamtlichen Archive (Stadtpolizisten, Straßenverzeichnis, Fahrzeugtyp, Gemeinden Italiens usw.);
 - c. Verwaltung des historischen Archivs: Daten über die solidarisch Haftenden (Archivierung der meldeamtlichen Daten der Fahrzeugeigentümer, Fahrer, Fahrzeugmieter und -vermieter, Erziehungsberechtigte, Mehrfacheigentum, Leasing), Bußbeträge, Artikel der StVo und Matrikelnummern der dienstleistenden oder aus dem Dienst ausgetretenen Stadtpolizisten;
 - d. Verwaltung des zusammen mit anderen Gemeinden durchgeführten Stadtpolizeidienstes;
 - e. Rekonstruktion des Verlaufs aller mit dem Programm durchgeführten Tätigkeiten;
 - f. Archivierung und historische Suche von Übertretern und solidarisch Haftenden sowie deren Wohnsitzänderungen, Archivierung und historische Suche der Übertragung von Fahrzeugeigentum;
 - g. Verwaltung der Wohnsitzänderungen und Eigentumsübertragungen;
 - h. Möglichkeit, vor Zustellung des Strafbescheids Fahrzeuge ausfindig zu machen, die auf Minderjährige eingetragen sind oder die Autovermietern gehören, um den Mieter zu ermitteln;
 - i. Erstellung von Statistiken, die eine Überprüfung der Tätigkeit der Stadtpolizisten ermöglichen; das Programm muss insbesondere Folgendes ermöglichen:
 - die Wahl des Überprüfungszeitraumes;
 - die Ordnung der extrahierten Daten (z.B. nach alphabetischer Reihenfolge, Matrikelnummer, Straße, übertretenem Artikel, Kode, kombinierter Statistik usw.), oder die Extrahierung der Daten auf externe elektronische Arbeitsblätter;
 - die Unterscheidung zwischen den sofort beanstandeten und den anderen Übertretungen (z.B. mittels Vergleich des Datums der Feststellung und der Zustellung);
 - j. Erstellung von Statistiken, die eine Überprüfung der Tätigkeit des Personals des Auftragnehmers ermöglichen;
 - k. Verwaltung und Abrechnung (Registrierung der Einnahmen und Buchführung) der Zahlungen mittels Kasse der Stadtpolizei und anderen Mehrzweckkassen, POS, Post- und Bankkontokorrent, elektronische Rechenschaftsberichte CCP, Bankomat, Internet, Selbstbedienungsschalter, Bankschalter, Ökonomatskasse, Lottomatica, M.AV. und RAV, pagoPA sowie jeder anderen mit dem

- n. gestione completa dei ricorsi amministrativi e giurisdizionali anche ad autorità diverse nonché di ordinanze di varia natura e degli scritti difensivi;
 - o. possibilità di computare, ai soli fini del pagamento in misura ridotta ex art. 204 CdS, la data di contestazione / notificazione al trasgressore come valida anche per gli obbligati solidali;
 - p. personalizzazione di tutte le stampe in modo autonomo, sulla base delle esigenze del Comando. La notifica dovrà avvenire su formato A4 (in doppia lingua italiano/tedesco);
 - q. gestione operativa e contabile dell'ufficio notificatori;
 - r. gestione di tutte le segnalazioni di cui agli artt. 80, 94, 145, 148, 186, 187 ecc. del CdS;
 - s. consultazione dello stato delle lavorazioni in tempo reale;
 - t. aggiornamento tempestivo in caso di variazioni normative;
 - u. visualizzazione di tutti gli allegati relativi alla singola violazione, in particolare dovrà consentire la consultazione e la stampa online delle immagini relative alla ricevuta di notifica, alla copia conforme del verbale di contestazione e di tutti gli altri atti per i quali il presente capitolato prevede la scannerizzazione o l'acquisizione;
 - v. interfaccia automatica con il servizio postalizzazione e notificazione;
 - w. C.d.S. in lingua italiana e tedesca precaricato e personalizzabile sulla base delle specifiche esigenze del Comando;
 - x. violazioni amministrative previste da normativa nazionale (ad. Es. Codice Penale, normativa edilizia, ambientale, commerciale, pubblici esercizi, locazioni, ecc.) in lingua italiana e tedesca precaricate e personalizzabili sulla base delle specifiche esigenze del Comando;
 - y. caricamento delle violazioni in lingua italiana e tedesca previste dalla normativa provinciale e dai regolamenti comunali e relativa gestione;
 - z. gestione di una o più casse;
 - aa. possibilità di rendicontazione in base alle diverse modalità di pagamento, anche tenendo distinte le violazioni accertate dagli ausiliari della sosta;
 - bb. gestione completa dei ricorsi divisa per tipologia (Giudice di Pace, Commissariato del Governo, Sindaco o Dirigente, ecc.) con possibilità di estrarre delle statistiche per numero di ricorsi accolti o respinti, tipologia di sanzione e articolo violato;
 - cc. possibilità di computare, ai soli fini del pagamento in misura ridotta ex art. 204 C.d.S., la data di contestazione/ notificazione al trasgressore come valida anche per gli obbligati solidali;
 - dd. tutte le stampe devono essere personalizzabili in modo autonomo dal Comando;
 - ee. gestione delle violazioni e successiva notificazione a carico di veicoli con targa straniera, distinta per Stato di provenienza.
- Auftragnehmer zu vereinbarenden Form;
 - i. automatische Schließung der Schuldposten nach Registrierung der Zahlung; dies darf jedenfalls nicht die Möglichkeit ausschließen, weitere Tätigkeiten bzgl. der Übertretungsfeststellung durchführen zu können;
 - m. allumfassende Verwaltung der Zusatzstrafen (Sperrung, Beschlagnahmung und Abschleppen) einschließlich deren eventuellen Anfechtung;
 - n. allumfassende Verwaltung der Verwaltungs- und gerichtlichen Klagen auch bei anderen Behörden sowie von Anordnungen verschiedenster Art und der Verteidigungsschriften;
 - o. Möglichkeit, dass - einzig zum Zwecke der Bezahlung in reduziertem Ausmaß gemäß Art. 204 StVo - das Datum der Vorhaltung/ Zustellung an den Übertreter auch für die solidarisch Haftenden gilt;
 - p. die automatische Personalisierung sämtlicher Ausdrucke gemäß den Erfordernissen der Stadtpolizei. Das zuzustellende Dokument muss im A4-Format (zweisprachig italienisch/deutsch) sein;
 - q. Verwaltung der Tätigkeiten und Buchführung des Zustellungsamtes;
 - r. Verwaltung sämtlicher Hinweise gemäß Art. 80, 94, 145, 148, 186, 187 der StVo;
 - s. Überprüfung des Verfahrensstandes in Echtzeit;
 - t. rechtzeitige Aktualisierung im Falle von Gesetzesänderungen;
 - u. Visualisierung aller Anlagen im Zusammenhang mit der betreffenden Übertretung, Möglichkeit zur Online-Abrufung und zum Druck der Abbildungen betreffend Zustellungsbescheid, Kopie des Vorhaltungsprotokolls und aller anderen Schriftstücke, die eingescannt oder übernommen wurden;
 - v. automatisches Interface mit dem Versand- und Zustellungsdienst;
 - w. eingespeicherte Straßenverkehrsordnung in italienischer und deutscher Sprache, die je nach Erfordernis der Kommandostelle personalisiert werden kann;
 - x. eingespeicherte staatliche Bestimmungen (z.B. Strafgesetzbuch, Bau-, Umwelt- und Handelsvorschriften, Vorschriften fürs Gastgewerbe, Mietrecht usw.) in italienischer und deutscher Sprache, die je nach Erfordernis der Kommandostelle personalisiert werden können;
 - y. eingespeicherte Landes- und Gemeindebestimmungen in italienischer und deutscher Sprache und Verwaltung der Übertretungen derselben;
 - z. Führung einer oder mehrerer Kassen;
 - aa. Möglichkeit einer nach Zahlungsart gesonderten Abrechnung, auch mit getrennter Auflistung der Übertretungen, die von den Kontrollhilfskräften erhoben wurden;
 - bb. allumfassende Verwaltung der Rekurse, getrennt nach Rekursart (Friedensgericht, Regierungskommissariat, Bürgermeister oder leitender Beamter usw.), mit der Möglichkeit, Statistiken mit Anzahl der angenommenen oder zurückgewiesenen Rekurse, Art der Strafe und übertretene Artikel erstellen zu können;

- cc. Möglichkeit, dass - einzig zum Zwecke der Bezahlung in reduziertem Ausmaß gemäß Art. 204 StVo - das Datum der Vorhaltung/ Zustellung an den Übertreter auch für die solidarisch Haftenden gilt;
- dd. alle druckfertigen Dokumente müssen von der Kommandostelle personalisiert werden können;
- ee. Verwaltung der Strafbescheide für Fahrzeuge mit ausländischem Kennzeichen, getrennt nach Herkunftsland, und darauffolgende Zustellung.

12. Servizio di accesso consultazione fotogrammi.

Il software dovrà consentire il reperimento e la gestione delle immagini relative all'accertamento degli illeciti tramite fotogrammi (rilevatori di velocità, varchi elettronici, telecamere di controllo transiti con semaforo rosso etc.), prevedendone la consultazione da parte dei soggetti destinatari dei verbali notificati mediante collegamento in internet.

Al termine del contratto di appalto dovrà essere consegnata all'Amministrazione Comunale di Bolzano tutta la documentazione scritta relativa alla struttura della banca dati comprendente schema concettuale, diagramma logico E-R, struttura delle tabelle, formato degli attributi, chiavi primarie e secondarie, descrizione in linguaggio naturale del significato dei vari attributi, parametri di generazione e configurazione del DBMS, ecc.

13. Stampe Periodiche e Statistiche.

La ditta dovrà garantire, oltre alle stampe statistiche consentite dal software, la produzione e messa in opera di stampe e/o statistiche non previste, che devono essere messe a disposizione del Comando entro 2 (due) giorni lavorativi dalla richiesta.

Il Comune è completamente sollevato da ogni responsabilità nei riguardi di terzi derivanti dall'eventuale irregolare utilizzo di brevetti e privative soggetti a diritti di priorità;

12. Abrufung Bildmaterial

Die Software muss das Auffinden und Verwalten von Fotos bzgl. der Feststellung von Übertretungen (Geschwindigkeitsmessgeräte, Kameras zur Kontrolle der Zufahrt zu Zonen mit Verkehrsbeschränkung, Kameras zur Überprüfung der Weiterfahrt bei roter Ampel usw.) ermöglichen und den Übertretern, denen die Protokolle zugestellt werden, über Internet Zugang zum entsprechenden Bildmaterial verschaffen.

Nach Vertragsablauf müssen die Verwaltung der Stadtgemeinde Bozen die gesamten schriftlichen Unterlagen bzgl. des Aufbaus der Datenbank mit konzeptuellem Schema, logischem Diagramm E-R, Strukturen der Tabellen, Format der Attribute, Primär- und Sekundärschlüssel, klare Beschreibung der Bedeutung der verschiedenen Attribute, Generierungs- und Konfigurations-Parameter des DBMS usw. übergeben werden.

13. Periodische Ausdrücke und Statistiken

Der Auftragnehmer muss zusätzlich zu den laut Software möglichen Ausdrucken und Statistiken das Erstellen von nicht vorgesehenen Ausdrucken und/oder Statistiken gewährleisten, die der Stadtpolizei innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab Beantragung zur Verfügung gestellt werden müssen.

Die Gemeinde ist von jeglicher Verantwortung in Bezug auf Dritten befreit, die sich aus einer ordnungswidrigen Inanspruchnahme von Patenten und Monopolen ergeben könnte, welche dem Vorzugsrecht unterliegen.

ART. 4 - Ter HARDWARE

Sono a carico della ditta la fornitura, l'installazione, la manutenzione ordinaria e straordinaria delle attrezzature informatiche e dei relativi accessori (stampanti, scanner, fax, etc.), ritenendo indenne l'Amministrazione comunale per eventuali danni e/o malfunzionamenti, compresa la loro completa sostituzione, oltre che gli oneri derivanti dalla fornitura ed installazione delle parti di ricambio, dei materiali di consumo e quanto altro necessario a garantire il corretto funzionamento della strumentazione per tutta la durata dell'appalto.

ART. 4 - Ter HARDWARE

Zu Lasten des Auftragnehmers sind die Lieferung, Installation, ordentliche und außerordentliche Wartung der Computerausrüstung und des Zubehörs (Drucker, Scanner, Faxgeräte usw.), wobei er die Stadtverwaltung für alle Schäden und/oder Fehlfunktionen, einschließlich ihres vollständigen Austauschs, sowie für die Kosten, die sich aus der Lieferung und Installation von Ersatzteilen, Verbrauchsmaterialien und allem anderen, was zur Gewährleistung des ordnungsgemäßen Funktionierens der Ausrüstung während der gesamten Vertragsdauer erforderlich ist, schadlos hält.

La ditta dovrà garantire la tempestività degli interventi di manutenzione ed assistenza.

Der Auftragnehmer muss garantieren, dass die Instandhaltungsmaßnahmen und Betreuung umgehend durchgeführt werden.

ART. 4 - Quater

FORNITURA IN COMODATO D'USO DEI DISPOSITIVI MOBILI

La ditta dovrà fornire, in comodato d'uso, inizialmente 60 (sessanta) tablet, comprensivi di stampanti portatili e di tutti gli accessori utili sia al ricovero al termine del servizio sia all'utilizzo in strada (cavi, alimentatori batterie, alimentatori per auto, custodie, docking station singole e multiple, supporti, tracolle e cinghie etc.).

La fornitura di tablet, stampanti oltre a tutti gli accessori su menzionati può, su richiesta dell'Amministrazione, essere aumentata fino a 80 unità senza oneri aggiuntivi.

Dovrà fornire inoltre il software applicativo bilingue (italiano/tedesco) idoneo alla completa automazione della redazione ed emissione di avvisi e verbali di accertamento di infrazioni del codice della Strada in tutte le sue possibili varianti.

Le più importanti di esse sono:

- rilevazione del preavviso di violazione e del verbale di contestazione con tutti i dati previsti dalla legge (es. targa, veicolo, dati anagrafici del trasgressore e del proprietario, infrazioni violate, dichiarazioni, sanzioni accessorie);
- stampa di documenti particolari collegati alle sanzioni comminate come verbali di fermo o sequestro, permessi provvisori in caso di ritiro di documenti di circolazione ecc.;
- stampa permessi speciali (es. accesso ZTL);
- redazione di rapporti di servizio e infrazioni extra Codice della strada (Regolamento Polizia Urbana, Leggi provinciali, ecc.)

I dati raccolti con il tablet devono essere resi disponibili in altri formati per la loro elaborazione / archiviazione con altri programmi. Il software del tablet deve permettere la creazione di files in formato testo compatibili con il software utilizzato dal Comando.

La ditta dovrà garantire la manutenzione ordinaria e straordinaria di tutta la strumentazione hardware e software oggetto dell'appalto, ritenendo indenne il Comune di Bolzano per eventuali danni e malfunzionamenti compresa la completa sostituzione, ed assistenza dei software installati ed avrà in carico tutti gli oneri derivanti dalla fornitura e installazione delle parti di ricambio, dei materiali di consumo e quanto altro necessario a garantire il corretto funzionamento degli

ART. 4 - Quater

LEIHE VON MOBILEN GERÄTEN

Der Auftragnehmer muss als Leihgabe zunächst 60 (sechzig) Tablets mit entsprechenden tragbaren Druckern und sämtlichem Zubehör liefern, das sowohl am Ende der Dienstschrift als auch für den Einsatz auf der Straße nützlich ist (Kabel, Batterieladegerät und Kfz-Ladegerät, Koffer, Einzel- und Mehrfach-Dockingstationen, Stützen, Schulter- und Riemengurte usw.).

Die Lieferung von Tablets, Druckern und allem oben erwähnten Zubehör kann auf Antrag der Verwaltung ohne Aufpreis auf bis zu 80 Einheiten erhöht werden.

Zudem muss ein zweisprachiges (italienisch/deutsch) Anwendungsprogramm geliefert werden, das für die vollständige Automatisierung der Abfassung und Ausstellung von Benachrichtigungen und Feststellungsprotokollen bzgl. Übertretungen der Straßenverkehrsordnung in all ihren möglichen Varianten geeignet ist.

Die wichtigsten zu erfüllenden Aufgaben sind:

- Erstellung der Vorankündigung der Übertretung und des Vorhaltungsprotokolls mit allen gesetzlich vorgesehenen erforderlichen Daten (z.B. Kennzeichen, Fahrzeug, meldeamtliche Daten des Übertreters und des Eigentümers, Verstöße, Erklärungen, Zusatzstrafen);
- Druck von besonderen Unterlagen, die mit dem Strafbescheid zusammenhängen, wie z.B. Protokolle bzgl. Fahrzeugstilllegung oder -beschlagnahme, provisorische Erlaubnis im Falle eines Einzugs der Fahrzeugpapiere usw.;
- Druck von Sondererlaubnissen (z.B. für Zufahrt zu Zonen mit Verkehrsbeschränkung);
- Abfassung von Dienstberichten und von Berichten über Übertretungen anderer als in der Straßenverkehrsordnung enthaltenen Vorschriften (z.B. Stadtpolizeiordnung, Landesgesetze usw.).

Die mit Tablet gesammelten Daten müssen für die Verarbeitung/Archivierung mit anderen Programmen in anderen Formaten zur Verfügung gestellt werden. Die Software des Tablets muss die Erstellung von Dateien in Text-Format ermöglichen, die mit dem bei der Stadtpolizei verwendeten Programm vereinbar sind.

Der Auftragnehmer muss die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der gesamten Hard- und Software, die Gegenstand dieser Ausschreibung sind, einschließlich der vollständigen Ersetzung und Wartung der installierten Programme, gewährleisten und die Stadtgemeinde Bozen für etwaige Schäden und Funktionsstörungen schadlos halten. Alle Kosten, die bei der Lieferung und Installation der Ersatzteile, des Verbrauchsmaterials und jedes anderen für das korrekte

apparecchi e strumenti forniti, anche in caso di danneggiamenti subiti, non corretto uso o qualsiasi altro motivo, per tutta la durata dell'appalto.

La ditta dovrà garantire la tempestività degli interventi di manutenzione ed assistenza entro e non oltre 24 (ventiquattro) ore lavorative dalla richiesta di intervento del Comando, la quale avverrà a mezzo email (p.e.o.) all'indirizzo di posta elettronica che verrà comunicato dalla ditta aggiudicataria prima dell'inizio del contratto.

La Ditta dovrà indicare le tecnologie, i servizi e i livelli di assistenza e manutenzione della fornitura.

I tablet dovranno avere almeno le seguenti caratteristiche minime:

Funktionieren der gelieferten Geräte und Gegenstände erforderlichen Mittels anfallen, gehen für die gesamte Dauer des Auftrages zu Lasten des Auftragnehmers, auch im Falle von Beschädigungen, nicht korrekter Verwendung oder in jedem anderen Fall.

Der Auftragnehmer muss garantieren, dass die Instandhaltungs- und Wartungsmaßnahmen spätestens innerhalb von 24 (vierundzwanzig) Arbeitsstunden ab der entsprechenden Anfrage vonseiten der Stadtpolizei durchgeführt werden; die Anfrage ist per einfacher E-Mail an die E-Mail-Adresse zu übermitteln, die vom Zuschlagsempfänger vor Vertragsbeginn mitgeteilt wurde.

Im Angebot müssen die Modalitäten, die Dienste und der Umfang der Wartung und Instandhaltung der Lieferung angegeben werden.

Technische Eigenschaften und Mindestvoraussetzungen der Tablets:

<i>Sistema Operativo</i>	<i>Android almeno 9</i>
<i>Processore</i>	<i>Velocità CPU 1.8GHz</i>
<i>Display</i>	<i>Dimensioni max: 8.0"</i> <i>Risoluzione:almeno 1280 x 800</i> <i>Profondità colori:</i>
<i>Fotocamera</i>	<i>Risoluzione video: FHD (1920 x 1080) @30fps</i> <i>Risoluzione fotocamera principale: CMOS 8.0 MP</i>
<i>Memoria RAM</i>	<i>3 GB</i>
<i>Memoria ROM</i>	<i>32 GB</i>
<i>Memoria micro SD</i>	<i>32 GB</i>
<i>SIM</i>	<i>Mono SIM, tipo nanoSIM</i>
<i>Connettività</i>	<i>2G GSM, 3G, 4G LTE</i> <i>Wi-Fi 802.11 a/b/g/n/ac 2.4G+5GHz</i> <i>USB 2.0 (micro-USB)</i> <i>Bluetooth v4.1</i> <i>NFC (specifica non obbligatoria ma auspicata)</i>
<i>Localizzazione</i>	<i>GPS</i>
<i>Batteria</i>	<i>Durata in navigazione internet (3G, LTE, WiFi) (ore) :</i> <i>Fino a 8</i> <i>Capacità batteria standard (mAh): 5000</i>
<i>Protezione schermo</i>	<i>Protezione con pellicola in vetro temperato</i>
<i>Betriebssystem</i>	<i>Android, mindestens 9</i>
<i>Prozessor</i>	<i>CPU-Geschwindigkeit 1,8 GHz</i>
<i>Display</i>	<i>Maximale Größe: 8.0"</i> <i>Auflösung: mindestens 1280 x 800</i> <i>Farbtiefe:</i>
<i>Kamera</i>	<i>Videoauflösung der Kamera: FHD (1920 x 1080) @30fps</i> <i>Auflösung der Hauptkamera: CMOS 8.0 MP</i>
<i>RAM-Speicher</i>	<i>3 GB</i>
<i>ROM-Speicher</i>	<i>32 GB</i>
<i>Micro SD-Speicher</i>	<i>32 GB</i>
<i>SIM</i>	<i>Mono-SIM, Typ nanoSIM</i>

Konnektivität	2G G/M², 3G, 4G LTE Wi-Fi 802.11 a/b/g/n/ac 2,4G+5GHz USB 2.0 (Mikro-USB) Bluetooth v4.1 NFC (nicht obligatorisch, aber erwünscht)
Lokalisierung	GPS
Batterie	Surfzeit im Internet (3G, LTE, WiFi) (Stunden) : bis zu 8 Stunden Standard-Batteriekapazität (mAh): 5000
Bildschirmschutz	Schutz mit gehärteter Glasfolie

Le stampanti portatili termiche dovranno avere caratteristiche tecniche (meccaniche, qualità della stampa e compatibilità software) ed ergonomiche equivalenti alla stampante Zebra iMZ320 o STAR SM-L200 oltre a:

batteria agli ioni di litio;
bluetooth.

I dati dovranno essere trasferiti al server dell'applicativo in tempo reale (attraverso una rete dati che garantisca la copertura sull'intero territorio comunale) dai dispositivi messi a disposizione dalla ditta aggiudicataria, la quale dovrà dotare questi ultimi di SIM card "dati" con bundle dati adeguato alla funzionalità.

Tablet e stampanti dovranno essere dotati di accessori quali:

1. cavi di alimentazione e USB singoli
2. docking station multiple (almeno 4 dispositivi collegabili simultaneamente)
3. custodie ad alta resistenza
4. tracolle e cinghie ad alta resistenza

L'appaltatore si assume l'onere di garantire la sostituzione dei Tablet nella misura di almeno il 50% annuo a partire dal 24° mese e comunque il 100% degli stessi entro il 36° mese senza oneri aggiuntivi per l'Amministrazione.

L'appaltatore si assume inoltre l'onere di garantire la sostituzione delle stampanti che hanno 4 anni di vita a partire dal 48° mese, senza oneri aggiuntivi per l'Amministrazione.

La formazione del personale del Comando di P.M. nonché degli ausiliari del traffico ed il supporto all'avviamento dovrà avvenire secondo i criteri di cui all'art. 4 – Bis - Punto 3 del presente capitolato.

La Ditta dovrà indicare in sede di offerta tecnica (busta 2) un modello di tablet ed uno di stampante con le caratteristiche tecniche di cui sopra.

Die tragbaren Thermodrucker müssen technische (Mechanik, Druckqualität und Softwarekompatibilität) und ergonomische Eigenschaften aufweisen, die denen der Drucker Zebra iMZ320 oder STAR SM-L200 entsprechen.

Lythium-Batterie
Bluetooth

Die Daten müssen in Echtzeit (über ein Datennetz, das die Abdeckung des gesamten Gemeindegebiets garantiert) durch die vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellten Geräte auf den Anwendungsserver übertragen werden, wobei der Auftragnehmer letztere mit Daten-SIM-Karten mit einem für die Funktionalität geeigneten Datenbündel ausstatten muss.

Tablets und Drucker müssen mit Zubehör ausgestattet sein wie:

1. einzelne Strom- und USB-Kabel
2. Mehrfach-Docking-Stationen (mindestens 4 Geräte, die gleichzeitig angeschlossen werden können)
3. hochbeständige Gehäuse
4. hochbeständige Schultergurte und Riemen

Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, dass die Tablets ab dem 24. Monat zu mindestens 50 % pro Jahr und in jedem Fall innerhalb des 36. Monats zu 100 % ersetzt werden, ohne dass der Stadtverwaltung zusätzliche Kosten entstehen.

Der Auftragnehmer übernimmt auch die Verpflichtung des Austauschs von Druckern, die ab dem 48. Monat 4 Jahre alt sind, ohne zusätzliche Kosten für die Stadtverwaltung.

Die Schulung des Personals der Stadtpolizei sowie der Kontrollhilfskräfte und die Betreuung in der Anfangsphase muss gemäß den im Art. 4 – Bis – Punkt 3 dieser Vertragsbedingungen angegebenen Kriterien erfolgen.

Der Auftragnehmer muss im technischen Angebot (Umschlag 2) ein Tablet und einen Drucker mit den vorgenannten technischen Eigenschaften angeben.

ART. 4 - Quinquies

FORNITURA DEI BOLLETTARI E MODULISTICA PER L'ACCERTAMENTO DELLE VIOLAZIONI DEL CODICE DELLA STRADA - ALTRI BOLLETTARI

Entro 30 giorni dalla richiesta del Comando la Ditta dovrà fornire, con costo di stampa ricompreso nel corrispettivo del servizio, il materiale cartaceo/modulistica per il rilevamento delle infrazioni relative al C.d.S., ai regolamenti comunali e ad altre disposizioni normative sia di carattere provinciale che nazionale (bollettari, preavvisi, verbali, sequestri, fermi, ordinanze, ricevute di pagamento, buste e cartoline ricevute di ritorno, bollettini postali ecc.) che dovrà essere realizzato in due lingue (italiano e tedesco) conformemente a quanto disposto dal Comando con cui dovrà essere concordato il layout grafico.

Ad ogni avviso, verbale e cartolina AR dovrà essere assegnato un codice a barre per il successivo abbinamento.

Qualora in corso di servizio intervenissero modifiche normative o vi sia la necessità di inserimento di testo ad hoc o ai fini di un miglioramento del servizio, il materiale cartaceo fornito andrà modificato a spese dell'impresa aggiudicataria, entro il termine disposto dal Comando.

In particolare, dovrà essere prevista, la personalizzazione della stampa del modulo cartaceo da notificare o, in alternativa, la postalizzazione del verbale originale o della copia conforme.

Il software dovrà consentire anche al Comando la produzione della stampa dei verbali da notificare tramite messi, che riproducano lo stesso testo già concordato per la stampa di detti verbali da parte della Ditta.

La produzione del modulo sarà a carico della Ditta aggiudicataria e compresa nella fornitura del servizio e dovrà essere completa di due bollettini di c.c.p. da inviare, in allegato al verbale, al destinatario della notifica.

ART. 4 - Quinquies

LIEFERUNG VON BLÖCKEN UND VORDRUCKEN FÜR DIE ERHEBUNG DER ÜBERTRETUNGEN DER StVo – ANDERE BLÖCKE

Der Auftragnehmer muss innerhalb von 30 Tagen ab der Anfrage der Kommandostelle die auf Papier erstellten Unterlagen über die Erhebung der Übertretungen der Straßenverkehrsordnung, der Gemeindeordnungen und anderer Gesetzesbestimmungen auf Landes- und Staatsebene (Blöcke, Vorankündigungen, Protokolle, Beschlagnahmen, Fahrzeugstilllegungen, Anordnungen, Zahlungsbestätigungen, Umschläge und Postkarten zur Bestätigung des Erhalts, Posterlagscheine usw.) liefern, die zweisprachig (italienisch/deutsch) und gemäß den Vorgaben der Kommandostelle, mit welcher auch das Grafiklayout zu vereinbaren ist, zu erstellen sind. Die Druckkosten sind im Entgelt des Dienstes inbegriffen.

Jede Benachrichtigung, jedes Protokoll und jede RA-Karte muss mit einem Strichcode für die spätere Zuweisung versehen werden.

Sollten im Zuge der Diensterbringung gesetzliche Änderungen eintreten oder *ad hoc* erstellte Zusatztexte eingefügt werden müssen oder zum Zwecke der Verbesserung der Dienstleistung, muss das gelieferte Papiermaterial auf Kosten des Auftragnehmers innerhalb der von der Kommandostelle festgelegten Frist geändert werden.

Zudem muss die Personalisierung des Drucks des zuzustellenden Formblattes oder - alternativ - der Versand des originalen Protokolls oder einer originalgetreuen Kopie vorgesehen sein.

Die Software muss es auch der Stadtpolizei ermöglichen, Ausdrucke der mittels Gemeindeboten zuzustellenden Protokolle anzufertigen, die den mit dem Auftragnehmer für den Ausdruck dieser Protokolle vereinbarten Text aufweisen.

Die Ausfertigung des Formblattes geht zu Lasten des Auftragnehmers und ist in der Lieferung des Dienstes inbegriffen. Das Formblatt muss mit zwei Posterlagscheinen ausgestattet sein, die dem Zustellungsempfänger als Anlage zum Protokoll ausgehändigt werden.

ART. 4 – Sexies

MODALITA' E TEMPISTICHE DI EROGAZIONE DEI SERVIZI

1. omissis

2. La sede operativa in cui sarà eseguito il data-entry da parte della Ditta, con proprio personale appositamente formato, è individuata presso la sede del Comando.

3. L'acquisizione del flusso telematico delle violazioni

ART. 4 – Sexies

MODALITÄTEN UND ZEITPLAN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DES DIENSTES

1. omissis

2. Der Arbeitsplatz, an dem die Dateneingabe durch das eigens dafür ausgebildete Personal des Auftragnehmers erfolgt, befindet sich in der Kommandostelle der Stadtpolizei.

3. Die Einspeisung des telematischen Datenflusses bzgl.

accertate dagli agenti con computer, tablet, telecamere di controllo accesso varchi, telecamere di controllo transiti con semaforo rosso ed ogni altro dispositivo utilizzato dal Comando di PM, ecc dovrà essere effettuato quotidianamente; sarà cura della Ditta verificare sulle copie cartacee l'esistenza di annotazioni aggiunte manualmente dagli accertatori e riportarle nel software di gestione;

4. L'inserimento dati dei verbali ritenuti dal Comando ad alta priorità (es.: la cui sanzione accessoria prevede il ritiro di documenti, sequestro, etc.) dovrà essere eseguito immediatamente dal personale della Ditta presente in loco.

5. I dati e le immagini del materiale cartaceo sopraindicato e la produzione delle distinte di verifica delle incongruità rilevate nella fase d'inserimento dei dati stessi, dovranno essere messi a disposizione del Comando entro 2 (due) giorni lavorativi dal ritiro del cartaceo, prevedendo la possibilità di accesso al sistema da parte degli Uffici del Comando, anche se allocati al di fuori della sede di via G. Galilei 23 – Bolzano per la consultazione ed integrazione delle carenze riscontrate nei verbali in fase di data entry. Il data entry dovrà prevedere non solo l'inserimento delle violazioni codificate, ma anche l'inserimento di quelle per le quali necessita un testo aggiuntivo "ad hoc" per il singolo accertamento con riferimento ai verbali di contestazione delle violazioni al CDS, a leggi e regolamenti, etc.

6. Relativamente ai verbali ed alle ordinanze inserite dovranno essere consentite al Comando la consultazione dello stato in cui si trovano gli atti con riferimento ai singoli soggetti responsabili.

7. Altri dati relativi a verbali provenienti da altri Enti, sia in formato elettronico che non, dovranno essere inseriti entro 3 (tre) giorni lavorativi dalla consegna del cartaceo.

8. Interrogazioni PRA e D.T.T. ed altre banche dati

L'invio delle richieste a PRA e D.T.T. ed altre banche dati in uso al Comando di PM, a cura della Ditta, fruendo delle convenzioni stipulate fra Comune di Bolzano, PRA e D.T.T ed altre banche dati e le relative modalità di comparazione dei dati ottenuti con quelli già disponibili nell'archivio locale ed il loro periodo di permanenza in quest'ultimo archivio, avverranno con modalità di collegamento disposte dal Comando con cadenza settimanale ed a richiesta del Comando stesso; la produzione delle liste di verifica delle incongruenze concernenti le caratteristiche dei veicoli (Marca, modello) e quelle relative ad autonoleggi e locazioni temporanee e di veicoli di proprietà di minorenni avverrà entro 2 (due) giorni lavorativi dalla ricezione dei file degli intestatari.

der Übertretungen, die von den Stadtpolizisten mit PCs, Tablets, Kameras zur Überprüfung der Zufahrt zu Zonen mit Verkehrsbeschränkung, Kameras zur Überprüfung der Weiterfahrt bei roter Ampel und mit jedem anderen, von der Stadtpolizei verwendeten Gerät usw. festgehalten werden, muss täglich erfolgen. Die auf den Kopien von den Stadtpolizisten per Hand angebrachten Anmerkungen müssen ebenfalls ins Verwaltungsprogramm übertragen werden.

4. Die Daten jener Protokolle, die laut Stadtpolizei von oberster Priorität sind (z.B. wenn als Zusatzstrafe der Entzug von Dokumenten, die Beschlagnahme usw. vorgesehen ist), müssen von dem vor Ort anwesenden Personal des Auftragnehmers unverzüglich eingegeben werden.

5. Die Daten und digitalen Abbildungen der vorgenannten Papierunterlagen sowie die Belege über die bei der Dateneingabe festgestellten Nichtübereinstimmungen müssen der Stadtpolizei innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab der Abholung der Papierunterlagen zur Verfügung gestellt werden. Damit die bei der Dateneingabe erkannten Mängel in den Protokollen behoben werden können, muss die Möglichkeit vorgesehen werden, dass die Büros der Stadtpolizei, auch jene, die sich außerhalb des Sitzes in der Galileo-Galilei-Straße 23 in Bozen befinden, auf das Programm Zugriff haben. Die Dateneingabe muss nicht nur die Eingabe der kodifizierten Übertretungen, sondern auch jener vorsehen, für die ein „ad hoc“ erstellter Zusatztext für die jeweilige Feststellung mit Bezugnahme auf Vorhaltungsprotokolle wegen Übertretung der StVo, Gesetze, Ordnungen usw. erforderlich ist.

6. Hinsichtlich der eingegebenen Protokolle und Anordnungen muss es der Stadtpolizei gestattet sein, den Bearbeitungsstand der jeweiligen Akten für jeden einzelnen Übertreter überprüfen zu können.

7. Die Daten von Bescheiden anderer Körperschaften, auch jene in elektronischer Form, müssen innerhalb von 3 (tre) Arbeitstagen nach der Lieferung der Papiere eingegeben werden.

8. Anfragen beim PRA (Öffentliches Fahrzeugregister), D.T.T. (Ressort für Transport zu Lande) und anderen Datenbanken

Der vom Auftragnehmer durchgeführte Versand der Anfragen beim PRA und D.T.T. sowie an andere, bei der Stadtpolizei verwendete Datenbanken - unterstützt durch die Vereinbarungen zwischen der Gemeinde Bozen, PRA und D.T.T. und anderen Datenbanken - und der entsprechende Vergleich der erhaltenen Daten mit jenen des lokalen Archivs sowie die Überprüfung der Aktualität der Daten erfolgen wöchentlich und auf Anfrage der Stadtpolizei mittels der von derselben angegebenen Verbindungsart. Die Verzeichnisse bzgl. Überprüfung der widersprüchlichen Angaben über die Fahrzeuge (Marke, Modell) und über (zeitweilige) Autoanmietungen und Fahrzeuge im Eigentum von Minderjährigen müssen innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab Erhalt der Dateien

9. Esportazione di documenti per interfacciamento con programmi in uso c/o l'Amministrazione Comunale.

Il software della Ditta deve essere in grado di comunicare con gli altri applicativi del settore dell'Amministrazione attraverso web services.

10. Notifiche e rinotifiche

La notifica degli atti dovrà avvenire con cadenza settimanale a richiesta del Comando, tenuto conto della natura dell'atto stesso, tramite servizio postale o messi comunali o PEC, previa produzione delle distinte di spedizione; le fasi di stampa, imbustamento e postalizzazione dovranno essere effettuate entro 5 (cinque) giorni lavorativi dalla conferma delle distinte da parte del Comando.

Il ritiro degli A/R, CAD, atti non ritirati, consegnati dal Servizio Postale o lo scarico delle ricevute P.e.c. di accettazione e consegna dovrà avvenire con cadenza giornaliera.

I dati e le immagini relative alle notifiche degli atti eseguite sia a mezzo posta che tramite messi comunali e dei CAD, o lo scarico delle ricevute P.e.c. di accettazione e consegna previa verifica delle relative corrette formalità effettuate, da parte della Ditta appaltatrice, dovranno essere messi a disposizione del Comando entro 5 (cinque) giorni lavorativi dal ricevimento del materiale cartaceo.

La restituzione al Comando del materiale non notificato dovrà avvenire con cadenza settimanale.

La riconsegna del materiale cartaceo relativo alle notifiche, dovrà avvenire con cadenza mensile o con diverso periodo scelto dal Comando.

Il materiale da restituire dovrà essere ordinato, a cura e spese della Ditta, per scatola, posizione e lotto o altra idonea modalità di archiviazione che ne consenta il celere reperimento; tali riferimenti dovranno essere estrapolati tramite lettura leggibile a video del programma di esecuzione.

Il materiale cartaceo eventualmente richiesto ed attinente la notifica dei verbali oggetto di ricorso, dovrà essere consegnato al Comando entro 2 (due) giorni lavorativi dalla data di richiesta effettuata. Decorso il termine di 15 (quindici) giorni dalla data di postalizzazione, con cadenza settimanale, dovranno essere resi disponibili gli elenchi analitici relativi ai verbali per i quali la Ditta non ha ricevuto alcun riscontro di notifica da parte del Servizio Postale.

11. Gestione Artt. 180/8° comma e 126 bis C.d.S.

La produzione delle distinte dovrà avvenire con cadenza

der Eigentümer erstellt werden.

9. Export von Dokumenten für die Verbindung mit Programmen, die von der Stadtverwaltung verwendet werden

Die Software des Auftragnehmers muss die Kommunikation mit anderen Anwendungen im Verwaltungsbereich über Webdienste ermöglichen.

10. Zustellungen und erneute Zustellungen

Die Zustellung der Akten muss wöchentlich auf Anfrage des Stadtpolizeikommandos - unter Berücksichtigung der Art des Aktes - mittels Post, Gemeindeboten oder zertifizierter E-Mail (PEC) erfolgen, wobei vorher die Versandaufstellungen ausgefertigt werden. Die Tätigkeiten bzgl. Druck, Kuvertierung und Postversand müssen innerhalb von 5 (fünf) Arbeitstagen ab der Bestätigung der Versandaufstellung seitens der Stadtpolizei erfolgen.

Das Abholen der Rückantworten (A/R), der Mitteilungen über die erfolgte Hinterlegung (CAD), nicht abgeholter, vom Postdienst zugestellter Akten und das Herunterladen der PEC-Quittungen zur Annahme und Zustellung müssen täglich erfolgen.

Die Daten und die digitalen Abbildungen bzgl. der Zustellung der Akten mittels Post oder Gemeindeboten und der CAD oder die heruntergeladenen PEC-Quittungen zur Annahme und Zustellung müssen nach vorhergehender Überprüfung der entsprechenden korrekt durchgeführten Formalitäten vonseiten des Auftragnehmers innerhalb von 5 (fünf) Arbeitstagen ab Erhalt der Papierunterlagen der Stadtpolizei zur Verfügung gestellt werden.

Die nicht zugestellten Unterlagen müssen der Stadtgemeinde wöchentlich rückerstattet werden. Die Rückerstattung der Papierunterlagen bzgl. der Zustellungen muss monatlich oder nach einer anderen von der Stadtpolizei angegebenen Zeitdauer erfolgen.

Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten Sorge dafür tragen, dass das zurückzuerstattende Material nach Schachtel, Position, Los oder einer anderen zur schnellen Auffindung geeigneten Archivierungsart geordnet wird. Diese Verweise müssen auf dem Bildschirm abgelesen werden können.

Die eventuell angeforderten Papierunterlagen, welche die Zustellung der angefochtenen Übertretungsprotokolle betreffen, müssen der Stadtpolizei innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab dem Datum der erfolgten Anforderung übergeben werden. Nach Ablauf von 15 (fünfzehn) Tagen ab dem Postversand müssen die detaillierten Verzeichnisse über die Protokolle, von denen dem Auftragnehmer keine Antwort über die Zustellung seitens des Postdienstes vorliegt, einmal die Woche zur Verfügung gestellt werden.

11. Verwaltung Art. 180, Abs. 8 und Art. 126 bis StVo.

Die Zustellungsbelege müssen alle 7 Tage ausgestellt

settimanale; la produzione della stampa degli originali per la firma dovrà essere effettuata dalla Ditta entro 2 (due) giorni lavorativi dall'approvazione delle distinte.

12. Ordinanze prefettizie: di ingiunzione di pagamento, di archiviazione, di sospensione della patente di guida ecc.

I dati e le immagini delle ordinanze saranno messi a disposizione del Comando entro 2 (due) giorni lavorativi dalla ricezione del materiale cartaceo.

Il testo della comunicazione destinata ai ricorrenti, in caso d'ordinanza d'archiviazione dovrà essere quello disposto dal Comando.

Per la postalizzazione, incluso l'imbustamento a cura della Ditta, dovrà essere rispettata la tempistica indicata per "Notifiche e Rinotifiche".

13. Ordinanze dirigenziali per violazioni a norme diverse dal CdS

La Ditta dovrà fornire elenchi particolareggiati e in formato concordato con il Comando, dei verbali extra-CdS che, regolarmente notificati, non hanno trovato definizione con il pagamento della sanzione entro il termine stabilito o in caso di proposizione di ricorso, per i quali si dovrà procedere con l'emissione dell'ordinanza dirigenziale.

La Ditta dovrà rendere attiva una funzione finalizzata alla stampa di ordinanze ingiunzione di pagamento o di archiviazione, riportanti i dati dei verbali di contestazione, che, con testi approntati dalla Ditta stessa ed approvati dal Comando, consenta al Comando di operare eventuali integrazioni prima della stampa del testo definitivo del provvedimento.

I dati e le immagini delle ordinanze dovranno essere messi a disposizione del Comando entro 2 (due) giorni lavorativi dalla ricezione del materiale cartaceo.

In caso di archiviazione agli interessati verrà data comunicazione con un testo concordato con il Comando. Per la postalizzazione, incluso l'imbustamento, a cura della Ditta, dovrà essere rispettata la tempistica indicata per "Notifiche e Rinotifiche".

La Ditta dovrà attuare, con modalità da concordare con il Comando, l'informatizzazione delle procedure di redazione e gestione delle ordinanze.

14. Lettere e segnalazioni

La Ditta dovrà rendere attiva una funzione che consenta

werden. Der Auftragnehmer muss innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen nach Genehmigung der Zustellungsverzeichnisse die Originale für die Unterzeichnung ausdrucken.

12. Anordnungen des Präfekten: zur Zahlungsaufforderung, zur Archivierung, zum zeitweiligen Führerscheinenzug usw.

Die Daten und die digitale Abbildung der Anordnungen müssen der Stadtpolizei innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab Erhalt der Papierunterlagen zur Verfügung gestellt werden.

Die Mitteilung für die Rekurssteller im Falle einer Anordnung zur Archivierung muss den von der Stadtpolizei vorgegebenen Wortlaut aufweisen.

Für den Postversand einschließlich der Kuvertierung durch den Auftragnehmer müssen die beim Punkt „Zustellungen und erneute Zustellungen“ angegebenen zeitlichen Angaben eingehalten werden.

13. Anordnungen der leitenden Beamten wegen Übertretung anderer Bestimmungen als jene der StVo

Der Auftragnehmer muss detaillierte Verzeichnisse in einem mit der Stadtpolizei vereinbarten Format liefern, in dem die ordnungsgemäß zugestellten Protokolle bzgl. der Übertretung anderer Vorschriften als jene der StVo angeführt sind, für welche innerhalb der festgelegten Frist die entsprechende Geldstrafe nicht bezahlt wurde oder - im Falle eines Rekurses - für die eine Anordnung des leitenden Beamten ausgestellt werden muss.

Der Auftragnehmer muss eine Funktion für den Ausdruck von Aufforderungen zur Zahlung oder Archivierung vorsehen, welche die Daten der Vorhaltungsprotokolle enthalten. Dabei muss die Möglichkeit für die Stadtpolizei vorgesehen sein, in Form eines vom Auftragnehmer erstellten und von der Stadtpolizei genehmigten Textes vor dem endgültigen Ausdruck allfällige Ergänzungen anzubringen.

Die Daten und die Abbildungen der Anordnungen müssen der Stadtpolizei innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab Erhalt der Papierunterlagen zur Verfügung gestellt werden.

Im Falle einer Archivierung werden die Betroffenen mit einer mit der Stadtpolizei vereinbarten Mitteilung darüber informiert.

Für den Postversand einschließlich der Kuvertierung durch den Auftragnehmer müssen die beim Punkt „Zustellungen und erneute Zustellungen“ angegebenen zeitlichen Angaben eingehalten werden.

Der Auftragnehmer muss die Informatisierung der Abfassung und der Verwaltung der Anordnungen mit den mit der Stadtpolizei zu vereinbarenden Modalitäten gewährleisten.

14. Schreiben und Mitteilungen

Das Programm muss über eine Funktion für den Druck

la stampa di testi proposti dalla ditta e approvati dal Comando con personalizzazione, con richiamo dei dati dei verbali di accertamento, di lettere o segnalazioni da trasmettere a Uffici pubblici, persone giuridiche e persone fisiche.

15. Patente a punti

La Ditta provvederà, entro 30 (trenta) giorni dalla definizione del verbale, ad inserire, integrare o rettificare con proprio personale operante presso il Comando dati dei soggetti responsabili della commissione di violazioni sia essi titolari di patente italiana che straniera che prevedono la decurtazione o accredito in caso di patenti straniere dei punti della patente di guida non recepiti (scartati) dall'Ufficio Centrale del D.T.T., a seguito del flusso precedentemente trasmesso.

16. Registrazione dei ricorsi alle Autorità.

Il software dovrà prevedere apposita distinta funzione per la registrazione immediata, con relativa scansione, dei ricorsi all'Autorità Amministrativa (UTG, Sindaco etc.) e Giudiziarie (Giudice di Pace, Tribunale e Cassazione) e della conseguente definizione del contenzioso, come disposto dall'Organo giudicante. Tale attività e la relativa preparazione del fascicolo per la definizione del contenzioso dovranno essere svolte con personale della Ditta presente presso il Comando.

La registrazione potrà avvenire anche da parte del personale del Comando entro i termini imposti dal Comando di PM.

17. Servizio di postalizzazione

a) Il servizio dovrà prevedere la postalizzazione della corrispondenza ordinaria e quella ai sensi della L. 890/82 e ss.mm., degli assimilati agli atti giudiziari, incluse le ordinanze prefettizie, le ordinanze relative alle violazioni accertate dagli ausiliari del traffico e personale ispettivo dell'Azienda dei Trasporti Sasa e da altri Pubblici Ufficiali individuati dall'Amministrazione Comunale di Bolzano, ed ogni altra tipologia di ordinanza dirigenziale, complete di bollettini di pagamento.

b) Il servizio deve prevedere la stampa, l'imbustamento, l'affrancatura (ove necessario) e il recapito delle notifiche sia con raccomandata AR sia tramite messi notificatori del Comune di Bolzano.

18. Gestione archivio notifiche

Il servizio dovrà inoltre farsi carico dell'acquisizione, dello smistamento, della gestione e dell'ordinamento cartaceo delle relate di notifica e delle Comunicazioni di avvenuto Deposito (AR degli atti, e AR delle CAD), nonché dell'archiviazione ottica leggibile delle immagini delle stesse e loro spedizioni al Comando;

von Texten, deren Wortlaut vom Auftragnehmer erstellt und von der Stadtpolizei genehmigt wurde, mit der Möglichkeit zur Personalisierung und zum Abrufen der Daten der Strafprotokolle, sowie von Briefen oder Mitteilungen verfügen, die an verschiedene öffentliche Ämter, juristische und natürliche Personen zu übermitteln sind.

15. Punktführerschein

Der Auftragnehmer sorgt innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach endgültiger Erstellung des Strafbescheids mit seinem bei der Kommandostelle tätigen Personal für die Ergänzung oder Richtigstellung der Daten der Verursacher von Übertretungen (sowohl Inhaber von italienischen als auch ausländischen Führerscheinen), für welche der Abzug von Führerscheinpunkten (oder die Anhäufung bei ausländischen Führerscheinen) vorgesehen ist und die bei der vorhergehenden Datenübertragung vom Zentralamt des D.T.T. nicht übernommen (ausgesondert) wurden.

16. Registrierung der Rekurse vor Behörden

Die Software muss eigene Funktionen für die unverzügliche Registrierung der bei Verwaltungs- (UTG, Bürgermeister usw.) und Gerichtsbehörden (Friedensgericht, Gericht und Kassationsgericht) eingelegten Rekurse, mit entsprechender Ablesung, sowie für die Registrierung des von der beurteilenden Behörde mitgeteilten Ausgangs der Streitsache vorsehen. Diese Tätigkeit und die vorhergehende Vorbereitung des Faszikels für die Entscheidung der Streitigkeit müssen mit firmeneigenem Personal beim Sitz der Stadtpolizei durchgeführt werden.

Die Registrierung kann auch vom Personal der Stadtpolizei innerhalb der von der Kommandostelle festgelegten Frist durchgeführt werden.

17. Postversand

a) Der Dienst umfasst den Postversand der ordentlichen Korrespondenz und jener im Sinne des G. 890/82 i.g.F sowie der Unterlagen, die den Gerichtsakten gleichgestellt sind, einschließlich der Anordnungen der Präfektur, der Anordnungen bzgl. der Übertretungen, die von den Hilfskräften, dem Kontrollpersonal der Autobusgesellschaft Sasa und anderen von der Verwaltung der Stadtgemeinde Bozen angegebenen öffentlichen Beamten festgestellt wurden, sowie jeder anderen Art von Anordnungen leitender Beamten, samt Einzahlungsscheinen.

b) Der Dienst muss den Druck, die eventuelle Kuvertierung, die Frankierung (falls notwendig) und die Anschrift der mit Einschreiben RA oder mittels Gemeindeboten der Gemeinde Bozen erfolgenden Zustellungen vorsehen.

18. Verwaltung des Archivs für Zustellungsbescheide

Der Dienst muss zudem für den Erhalt, die Sortierung, die Verwaltung und die Einordnung der Papierunterlagen bzgl. Zustellungsberichte und der Mitteilungen über die erfolgte Hinterlegung (Bestätigungen über den Erhalt der Akten und über die erfolgte Hinterlegung) sowie für die lesbare optische Archivierung ihrer digitalen Abbildungen und deren Versand an die Stadtpolizei sorgen.

Gli illeciti che non hanno trovato definizione per l'esclusivo tramite della procedura informatica e che necessitano di ulteriori verifiche ed integrazioni, dovranno essere sistemati tramite adeguato numero di persone presenti all'interno del Comando le quali utilizzeranno strumentazione messa a disposizione dalla Ditta.

19. Art. 126bis e art. 180 CdS

Le dichiarazioni, rese in forma scritta, rilasciate ai sensi dell'art. 126 bis del CdS e relativo invio, devono essere inserite entro tre giorni lavorativi dalla ricezione nel software gestionale di cui al medesimo art. 126 bis; la ricezione delle dichiarazioni orali verrà verbalizzata da personale del Comando.

Lo storno e la correzione delle comunicazioni rese ai sensi dell'art. 126 bis in ogni caso in cui ciò sia necessario, devono essere eseguite secondo le indicazioni fornite dal Comando entro tre giorni lavorativi dalla ricezione.

La copia dei documenti presentati dagli utenti ai sensi dell'art. 180 del CdS, dovrà essere inserita nel software gestionale entro tre giorni lavorativi dalla ricezione.

20. Verbalizzazione art. 180 e 126 bis

In tutti i casi riguardanti l'art. 180 e 126-bis del CdS la ditta deve verificare se nel periodo prescritto sia stato esibito il documento richiesto e, in caso negativo, deve generare il flusso per la postalizzazione delle violazioni, e dopo averlo sottoposto alla verifica del Comando, procedere alla notificazione al conducente e/o proprietario. La notifica di queste violazioni deve avvenire entro il 15° (quindicesimo) giorno dalla data dell'accertamento;

21. Violazioni commesse da minori

La notifica di verbali relativi a violazioni commesse da minori degli anni 18 all'esercente la potestà genitoriale deve avvenire entro 5 (cinque) giorni dalla data di accertamento. Tale attività dovrà essere svolta con personale della Ditta, presente presso il Comando.

22. Rinotifiche

La notifica degli atti che, per qualsiasi motivo, non sia potuta avvenire (residenza sconosciuta, trasferimenti, uso di auto in affitto, leasing ecc. e mancata consegna PEC) dovrà avvenire nel più breve tempo possibile e, comunque, sempre entro i termini di legge.

La rinotificazione dovrà avvenire, previa ristampa e nuova spedizione a norma di legge, tramite il servizio postale per i verbali a destinatari che hanno cambiato luogo o indirizzo di residenza, tramite messi notificatori del comune di residenza per i verbali ove il riscontro anagrafico non ha ottenuto variazioni sostanziali. Gli atti

Die Übertretungen, die anhand des automatischen Programms nicht bewältigt werden können und weiterer Überprüfungen und Ergänzungen bedürfen, müssen von dem am Sitz der Stadtpolizei vorhandenen firmeneigenen Personal unter Verwendung der vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellten Mittel bearbeitet werden.

19. Art. 126bis und Art. 180 der StVo

Die gemäß Art. 126bis der StVo erlassenen schriftlichen Erklärungen und die Daten über deren Versand müssen innerhalb von drei Arbeitstagen nach deren Übertragung ins Verwaltungsprogramm eingegeben werden. Die Übertragung der mündlichen Erklärungen wird vom Personal der Kommandostelle vorgenommen.

Die Stornierung und die Korrektur der gemäß Art. 126 bis erlassenen Mitteilungen müssen gemäß den Anweisungen der Stadtpolizei innerhalb von drei Arbeitstagen ab deren Erhalt durchgeführt werden.

Die Kopie der von den Bürgern nach Maßgabe des Art. 189 StVo vorgelegten Dokumente muss innerhalb von drei Arbeitstagen ab deren Erhalt ins Verwaltungsprogramm eingespeist werden.

20. Verstöße gegen Art. 180 und 126 bis

In allen die Art. 180 und 126 bis StVo betreffenden Fällen muss der Auftragnehmer überprüfen, ob das angeforderte Dokument im vorgeschriebenen Zeitraum vorgezeigt worden ist. Ist dies nicht der Fall, muss er das Verfahren für den Postversand der Übertretungsprotokolle in die Wege leiten und, nach erfolgter Überprüfung seitens der Stadtpolizei, für deren Zustellung an den Fahrer bzw. Eigentümer sorgen. Die Zustellung dieser Protokolle muss innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen ab Feststellung der Übertretung erfolgen.

21. Übertretungen durch Minderjährige

Die Protokolle bzgl. Übertretungen, die von Minderjährigen verursacht werden, müssen innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab deren Feststellung den Erziehungsberechtigten zugestellt werden. Diese Tätigkeit muss vom firmeneigenen Personal durchgeführt werden, das sich am Sitz der Stadtpolizei befindet.

22. Erneute Zustellung der Strafbescheide

Die Zustellung der Strafbescheide, die aus irgendeinem Grund nicht vorgenommen werden konnte (unbekannter Wohnsitz, Übersiedlung, Automiete, Leasing usw. und nicht erfolgte PEC-Zustellung) muss sobald wie möglich und jedenfalls innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Fristen erfolgen.

Die Wiederzustellung muss - nach erneutem und Ausdruck und Versand gemäß den gesetzlichen Bestimmungen – über den Postdienst im Falle von Protokollen für Personen, welche Ort oder Wohnsitz geändert haben oder über Zustellungsboten der Ansässigkeitsgemeinde im Falle von Protokollen, bei

sanzionatori notificati a società di locazione senza conducente dovranno essere rinotificati al locatario a cura della ditta entro il termine di 5 (cinque) giorni dall'avvenuta conoscenza delle sue generalità.

La ditta si impegna ad attuare l'invio degli atti per la rinotifica anche tramite messi di altre Amministrazioni comunali, secondo le modalità concordate con il Comando.

23. Disposizioni

La ditta dovrà attenersi alle disposizioni impartite dal Comando in merito alle decisioni degli organi pubblici competenti in materia di sanzioni amministrative (Commissario del Governo, Giudice di Pace, DDTT, Azienda sanitaria locale, Comune, Comando etc.), con i quali i rapporti sono tenuti direttamente dal personale dell'ufficio verbali del Comando e/o altro ufficio da individuare.

23 bis. Ruoli e ingiunzioni di pagamento

La ditta dovrà curare la completa gestione delle posizioni debitorie successive all'emissione delle cartelle di pagamento da parte dell'agente di riscossione, secondo le istruzioni impartite dal Comando aggiudicante, fornendo altresì puntuali informazioni in merito all'utenza che ne faccia richiesta (vedi art. 4 decies).

24. Veicoli con targa estera – soggetti residenti all'estero responsabili di violazioni

La Ditta provvederà alla gestione delle violazioni rilevate nei confronti di veicoli con targa estera o di soggetti con sede o residenti all'estero, responsabili degli illeciti accertati.

In particolare provvederà:

- a) al data entry dei verbali, anche con possibile individuazione dello stato estero della targa del veicolo, in caso di omissione da parte del verbalizzante;
- b) a consentire la consultazione on-line dell'immagine dell'originale del verbale al destinatario dell'atto, nonché le notizie attinenti alla sanzione;
- c) al reperimento delle generalità del proprietario del veicolo, con consultazione degli archivi ufficiali dello stato estero;
- d) ad elaborare e produrre con sistema informatico un verbale redatto nella lingua dello stato estero o in una lingua ufficiale della Comunità europea, dal quale risulterà che la titolarità del procedimento è del Comando di Bolzano;
- e) alla notifica del verbale nel rispetto delle norme e con le modalità vigenti sia nello stato italiano che nello stato estero ove risiede o ha sede il soggetto destinatario dell'atto o sulla base di reciproche convenzioni;
- f) a specificare, nel verbale da notificare, che la riscossione della somma da pagare a titolo di

denen bei einer meldeamtlichen Überprüfung keine grundlegenden Änderungen hervorgegangen sind, erfolgen. Die Einholung der genauen Daten obliegt dem Auftragnehmer. Die an ein Vermietungsunternehmen ohne Fahrer zugestellten Akten müssen dem Mieter innerhalb von 5 (fünf) Tagen ab Kenntnisnahme seiner Personalien erneut zugestellt werden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Versand der wieder zuzustellenden Akten auch anhand von Boten anderer Gemeindeverwaltungen gemäß den mit der Stadtpolizei vereinbarten Modalitäten durchführen zu lassen.

23. Anweisungen

Der Auftragnehmer muss sich an die Anweisungen der Stadtpolizei bzgl. der Entscheidungen der im Bereich Verwaltungsstrafen zuständigen öffentlichen Organe (Regierungskommissariat, Friedensgericht, Ressort für Transport zu Lande DDTT, Sanitätsbetrieb, Gemeinde, Stadtpolizei usw.) halten, mit denen das Personal des Amtes für Übertretungen der Stadtpolizei und/oder anderer noch festzulegender Ämter in direkter Verbindung steht.

23 bis. Hebelisten und Zahlungsaufforderungen

Der Auftragnehmer kümmert sich um die vollständige Verwaltung der Schuldspositionen nach der Ausstellung der Zahlkarten durch den Einhebungsbeauftragten entsprechend den Anweisungen der Kommandostelle, wobei er auch den Bürgern, die dies beantragen, genaue Informationen zu geben hat (siehe Art. 4 decies).

24. Fahrzeuge mit ausländischem Kennzeichen - im Ausland wohnende Übertreter.

Der Auftragnehmer verwaltet die Übertretungen, die mit Fahrzeugen mit ausländischem Kennzeichen oder von Personen verursacht wurden, die ihren Sitz oder Wohnsitz im Ausland haben.

Der Auftragnehmer sorgt insbesondere für:

- a) die Eingabe der Daten der Protokolle, auch mit eventueller Ermittlung des zugehörigen Staates, falls der Protokollverfasser dies nicht vermerkt hat;
- b) die Möglichkeit, dass der Empfänger des Aktes über Internet in das Protokoll sowie in die Informationen über die Verwaltungsstrafen Einsicht nehmen kann;
- c) die Ermittlung der Personalien des Fahrzeugeigentümers mit Abfrage der offiziellen Archive des ausländischen Landes;
- d) die Abfassung und Ausstellung mittels EDV eines Protokolls in der Sprache des ausländischen Staates oder in einer offiziellen Sprache der Europäischen Gemeinschaft, aus dem hervorgeht, dass die Stadtpolizei Bozen das Verfahren veranlasst hat;
- e) die Zustellung des Protokolls gemäß den Bestimmungen und Modalitäten, die sowohl in Italien als auch im jeweiligen ausländischen Land gelten, in dem der Empfänger des Aktes ansässig ist oder seinen Sitz hat, oder auf der Grundlage von gegenseitigen Vereinbarungen;
- f) den Hinweis im zuzustellenden Protokoll, dass das Bußgeld online über das *pagopa*-System, auf das

sanzione permane direttamente a favore dell'Amministrazione del Comune di Bolzano, prevedendo il pagamento online con modalità pagoPA, su conto corrente bancario del Comando di Polizia Municipale o della tesoreria del Comune di Bolzano o altra modalità di pagamento disposta dal Comando;

- g) alla registrazione dei riferimenti delle notifiche avvenute e dei pagamenti eseguiti, utili anche alla rendicontazione da produrre analogamente a quanto stabilito per le altre modalità di riscossione;
- h) alla traduzione in lingua italiana delle lettere o ricorsi pervenuti al Comando in lingue estere maggiormente diffuse e la produzione di lettere in risposta nella medesima lingua;
- i) a rendere operativo un servizio di informazioni ON LINE nelle principali lingue;
- j) a pubblicare un estratto del Codice della Strada limitato agli articoli che più comunemente vengono violati, tradotti nella lingua del soggetto destinatario dell'atto;
- k) a consentire al responsabile della violazione, nel rispetto della vigente normativa italiana ed europea, l'accesso al portale del Comune, tramite codici di accesso personalizzati ed affidabili (user – name e password), per:
 - visualizzare la propria posizione che deve riportare in chiaro l'importo della sanzione, i costi delle spese postali e di procedura addebitati e le eventuali conseguenze derivanti dal mancato pagamento e le varie modalità con cui è possibile effettuarlo;
 - accedere ad un modulo on line per lo scambio di informazioni tra il cittadino e la Ditta aggiudicataria, utili a chiarire o rettificare la posizione e portare a termine il processo di riscossione della sanzione;
- l) alla gestione di ogni altra funzione e attività già disciplinate per gli altri illeciti;
- m) alla postalizzazione delle violazioni ai cittadini stranieri e relativa ricerca degli intestatari dei veicoli. Le notifiche a persone residenti all'estero sono effettuate dalla ditta entro 15 (quindici) giorni dal momento in cui la ditta è a conoscenza delle generalità del proprietario.

25. Registrazione e archiviazione dei verbali nulli.

La ditta dovrà effettuare il servizio di registrazione dei verbali viziati in modo non sanabile, esclusivamente seguendo le indicazioni fornite dal Comando, senza assumere alcuna iniziativa a riguardo.

L'archiviazione dei verbali già inseriti dovrà poter essere resa possibile anche direttamente dal Comando, con modalità d'archiviazione multipla.

26. Registrazione dei verbali archiviati d'Ufficio.

Il software dovrà prevedere la funzione per la registrazione, da parte del Comando, degli accertamenti archiviati d'ufficio al solo fine della ricostruzione del

Bankkonto der Stadtpolizei oder des Schatzamtes der Stadtgemeinde Bozen oder auf eine andere von der Stadtpolizei angegebenen Art und Weise eingezahlt werden kann;

- g) die Registrierung der Daten über die erfolgte Zustellung und die durchgeführten Zahlungen, die auch für die Abrechnungen nützlich sind, die analog zu den für die anderen Einhebungsarten festgelegten Pflichten auszuarbeiten sind;
- h) die Übersetzung ins Italienische von Schreiben oder Rekursen, welche die Stadtpolizei in einer der am meisten verbreiteten Fremdsprache erhält, und deren Beantwortung in derselben Fremdsprache;
- i) die Bereitstellung eines Online-Informationsschalters in den wichtigsten Sprachen;
- j) die Veröffentlichung eines Auszuges aus der Straßenverkehrsordnung, u.zw. der am häufigsten übertretenen Artikel, mit Übersetzung in die Sprache des Empfängers des Aktes;
- k) die Ermächtigung des Verantwortlichen der Übertretung zum Zugriff auf das Portal der Gemeinde mittels personalisiertem und sicherem Passwort (Username und Passwort) für:
 - die Überprüfung der eigenen Position, aus welcher der Betrag des Bußgeldes, die Gebühren für den Versand und das Verfahren sowie die allfälligen Folgen bei Unterlassung der Bezahlung und die verschiedenen Zahlungsarten hervorgehen;
 - den Zugang zum Internet-Vordruck für den Austausch von Informationen zwischen dem Bürger und dem Auftragnehmer, die für die Klärung oder Richtigstellung der Position und für die Einhebung des Bußgeldes nützlich sind;
- l) die Verwaltung jeder anderen Aufgabe und Tätigkeit, die in Bezug auf andere Übertretungen bereits geregelt sind;
- m) den Postversand der Übertretungsprotokolle an ausländische Bürger und entsprechende Ermittlung der Fahrzeugeigentümer. Die Zustellung an Personen, die im Ausland ansässig sind, muss vom Auftragnehmer innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen nach der Ausfindigmachung der Personalien des Eigentümers durchgeführt werden.

25. Registrierung und Archivierung ungültiger Protokolle

Der Auftragnehmer muss bei der Registrierung der nicht mehr brauchbaren Protokolle ausschließlich die Angaben der Stadtpolizei befolgen, ohne dafür eigene Initiativen zu ergreifen.

Es muss die Möglichkeit vorgesehen werden, dass auch die Stadtpolizei die bereits eingegebenen Protokolle direkt archivieren kann (mehrfache Archivierungsmöglichkeit).

26. Registrierung der von Amts wegen archivierten Protokolle

Die Software muss eine Funktion vorsehen, die es der Stadtpolizei ermöglicht, die von Amts wegen einzig zum

blocco verbali-avvisi verbalizzante senza attribuzione del numero di protocollo e pertanto non computabile ai fini della fatturazione come indicato al successivo art. 4 - Ter decies.

27. Consultazione e stampa dei verbali archiviati.

Il software dovrà consentire la consultazione degli atti archiviati con riferimento alla singola tipologia, con evidenziata la causale di archiviazione e l'identificazione del soggetto che ha eseguito la procedura.

Dovrà essere consentita altresì la stampa degli accertamenti archiviati in un determinato periodo di tempo, con evidenziati i predetti riferimenti.

28. Mandato per la Consegna della Corrispondenza -

L'Amministrazione Comunale di Bolzano conferisce mandato con rappresentanza alla Ditta aggiudicataria di affidare la corrispondenza al Servizio Postale per il recapito sia in Italia sia all'estero, nel rispetto delle norme e modalità vigenti, in nome e per conto dell'Amministrazione Comunale di Bolzano, la quale acconsente che al servizio di recapito si applichino le condizioni che disciplinano l'eventuale rapporto già in essere tra il Servizio Postale e la Ditta aggiudicataria, se migliorative rispetto alle condizioni normalmente applicate dal Servizio Postale, e di pagare, in suo nome e per suo conto, le note d'addebito.

29. Modalità per la notifica degli atti.

Tutte le attività di notifica a mezzo posta degli atti di cui all'art. 4 - Ter decies dei "Volumi di lavorazione", previste nel presente capitolato sono regolate dalle norme che definiscono l'espletamento del servizio notifica (Legge 20 novembre 1982, n. 890 e successive modifiche) e di recapito di invii di posta ibrida, contenute nel regolamento del Servizio Pubblico di Posta Elettronica (decreto 7 agosto 1990, n. 260 e successive modifiche) e dalle norme che regolamentano la notificazione a mezzo di posta elettronica certificata o comunque conformemente a quanto previsto dal Codice dell'amministrazione digitale (decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82).

Le attività di notifica degli atti destinati a cittadini residenti all'estero dovranno essere compiute nel rispetto delle norme vigenti sia nello stato Italiano sia nello stato estero ove risiede o ha la sede il soggetto responsabile dell'illecito o nel rispetto delle reciproche convenzioni.

30. Responsabile del servizio.

La ditta aggiudicataria dovrà nominare e comunicare il nominativo al Comando, entro 10 giorni dalla data dell'aggiudicazione provvisoria, di un Responsabile del

Zweck der Rekonstruktion des einem Stadtpolizisten übergebenen Protokollblocks-Benachrichtigungsblocks archivierten Feststellungsbescheide ohne Angabe der Nummer des Protokolls zu registrieren. Diese Bescheide können jedoch nicht in Rechnung gestellt werden (s. Art. - Ter decies).

27. Einsichtnahme und Druck der archivierten Protokolle

Die Software muss die Einsichtnahme in die archivierten Protokolle mit Bezugnahme auf die einzelnen Typologien ermöglichen, wobei der Grund für die Archivierung und die Person, die das Verfahren durchgeführt hat, hervorgehen muss.

Es muss zudem der Ausdruck der in einem gewissen Zeitabschnitt archivierten Feststellungen möglich sein, bei dem die vorher genannten Angaben ersichtlich sind.

28. Auftrag zur Übergabe der Korrespondenz

Die Stadtgemeinde Bozen erteilt dem Zuschlagsempfänger den Auftrag mit Vertretungsvollmacht, die Korrespondenz für das In- und Ausland unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen und Modalitäten im Namen und auf Rechnung der Stadtverwaltung dem Postdienst zu übergeben. Die Stadtverwaltung erklärt sich damit einverstanden, dass für den Zustellungsdienst dieselben Bedingungen angewandt werden, die für das eventuell bestehende Vertragsverhältnis zwischen dem Postdienst und dem Auftragnehmer bereits gelten, falls diese vorteilhafter sind als die von der Post normalerweise vorgesehenen Bedingungen. Weiters wird der Auftragnehmer zur Bezahlung der Lastschriften im Namen und auf Rechnung der Stadtverwaltung beauftragt.

29. Bedingungen für die Zustellung der Akten

Sämtliche der im nachfolgenden Art. 4 - Ter decies „Anzahl der zu bearbeitenden Akten“ angeführten Tätigkeiten für die Postzustellung unterliegen den Bestimmungen für den Zustellungsdienst (Gesetz Nr. 890 vom 20. November 1982 i.g.F.) und für die Zustellung von hybriden Postsendungen, die in der Ordnung des Öffentlichen Dienstes für Elektronische Post (Dekret Nr. 260 vom 7. August 1990 i.g.F.) enthalten sind, sowie den Bestimmungen, die die Zustellung mittels zertifizierter E-Mail oder gemäß den Bestimmungen des Kodex der digitalen Verwaltung (GvD Nr. 82 vom 7. März 2005) regeln.

Die Zustellung von Akten an Personen im Ausland müssen gemäß den Bestimmungen und Modalitäten, die sowohl in Italien als auch im jeweiligen ausländischen Land gelten, in dem der Verantwortliche der Übertretung ansässig ist oder seinen Sitz hat, oder mit Berücksichtigung der gegenseitigen Vereinbarungen durchgeführt werden.

30. Dienstverantwortliche/r

Der Auftragnehmer muss innerhalb von 10 Tagen nach dem provisorischen Zuschlag des Auftrages eine/n Dienstverantwortliche/n ernennen und der

servizio che avrà il compito di:

- seguire l'Amministrazione durante le procedure di collaudo;
- assicurare il corretto adempimento del contratto garantendo tassativamente la presenza del responsabile presso la sede del Comando di almeno un giorno intero al mese.

La ditta aggiudicataria dovrà nominare, entro 30 giorni dalla data dell'aggiudicazione, una persona referente del Servizio impiegata direttamente al Comando di PM. Detto soggetto avrà compiti di collegamento tra il personale del Comando di PM e il Responsabile del servizio.

31. Report settimanale.

La Ditta renderà attiva la funzione che consentirà d'ottenere, con cadenza settimanale o con diverso periodo a scelta del Comando, la stampa del report dei dati, concordato con lo stesso Comando, dell'attività di gestione svolta. Detta rendicontazione dovrà essere inoltrata a mezzo email ai soggetti indicati dal Comando di PM.

32. Garanzia dei Tempi e della Qualità di Lavorazione. Danni derivanti da errori e/o ritardi

- a) La Ditta deve garantire il rispetto dei tempi di lavorazione indicati nel presente capitolato, oltre che una qualità di lavorazione corretta non inferiore al **99,5%** degli atti elaborati.
- b) Se nello svolgimento del servizio globale da parte della Ditta si verificano errori e/o ritardi rispetto ai tempi di lavorazione indicati nel capitolato, tali da invalidare una percentuale d'atti, riferita alla registrazione cronologica, superiore allo **0,5%** su base quadrimestrale, l'Amministrazione Comunale di Bolzano avrà diritto al risarcimento della somma non introitata e documentata degli atti invalidati, oltre ai costi eventualmente sostenuti, limitatamente agli atti invalidati che eccedono tale soglia, e alla Ditta non spetterà alcun compenso per il servizio reso.
- c) Nel caso d'errori e/o ritardi, tali da non invalidare gli atti, ma che comunque hanno generato costi, la Ditta provvederà a risarcire l'Amministrazione Comunale di Bolzano delle spese indebitamente sostenute. Tali errori non vanno computati nella percentuale di cui al secondo comma del presente articolo.
- d) La verifica della regolarità dello svolgimento del servizio globale avverrà su base trimestrale, ed includerà, ai fini del raggiungimento delle percentuali di cui sopra, anche gli atti elaborati in quadrimestri precedenti a quello di verifica per i quali gli errori o ritardi invalidanti sono stati riscontrati solo in quello di verifica.
- e) Ogni eventuale contestazione, richiesta, pretesa e/o

Kommandostelle dessen/deren Namen mitteilen. Diese/ muss folgende Aufgaben erfüllen:

- Unterstützung der Gemeinde bei der Durchführung des Probebetriebes;
- Gewährleistung der einwandfreien Erfüllung der vertraglichen Pflichten und der obligatorischen Anwesenheit in der Kommandostelle an mindestens einem ganzen Tag im Monat.

Der Auftragnehmer benennt innerhalb von 30 Tagen ab dem Zuschlag eine Kontaktperson für den Dienst, die direkt in der Kommandostelle beschäftigt ist. Diese Person gilt als Bindeglied zwischen dem Personal der Stadtpolizei und dem/der Dienstverantwortlichen.

31. Wochenbericht

Der Auftragnehmer muss eine Funktion vorsehen, mit der einmal die Woche oder auf Wunsch der Stadtpolizei in einem anderen Zeitabstand der vereinbarte Datenbericht der durchgeführten Verwaltungstätigkeit erstellt wird. Dieser Bericht muss per E-Mail an die von der Kommandostelle angegebenen Personen übermittelt werden.

32. Gewährleistung des Zeitplans und der Qualität des Dienstes. Schäden wegen Fehler und/oder Verspätungen

- a) Der Auftragnehmer muss die im technischen Leistungsblatt angeführten Bearbeitungszeiten einhalten. Weiters muss der Wert der korrekt bearbeiteten Akten mindestens **99,5%** aller Akten betragen.
- b) Sollten sich bei der Durchführung des gesamten Dienstes Fehler und/oder Verspätungen im Bezug auf die im Leistungsverzeichnis angegebenen Zeiten ergeben, die im 4-Monatszeitraum zur Ungültigkeit einer Anzahl von Akten führen, die über **0,5%** der insgesamt bearbeiteten Akten liegt, hat die Gemeindeverwaltung Anrecht auf einen Schadensersatz in der Höhe der nicht eingekommenen Bußgelder und der eventuell bestrittenen Kosten, u.zw. beschränkt auf die nicht ordnungsgemäß bearbeiteten Akten, die diesen Grenzwert übersteigen. Dem Auftragnehmer steht zudem kein Entgelt für den durchgeführten Dienst zu.
- c) Führen die Fehler und/oder Verspätungen nicht zur Ungültigkeit der Akten, sondern wurden dadurch lediglich Kosten verursacht, so muss der Auftragnehmer der Stadtverwaltung die zu Unrecht entstandenen Ausgaben zurückerstatten. Diese Fehler werden bei der Berechnung des Prozentwertes gemäß Absatz 2 dieses Artikels nicht berücksichtigt.
- d) Die Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der Durchführung des gesamten Dienstes erfolgt auf der Grundlage eines vierteljährlichen Bezugszeitraumes. Zur Berechnung der vorher genannten Prozentwerte werden dabei auch die in den vorhergehenden 4-Monatszeiträumen ausgearbeiteten Akten berücksichtigt, bei denen die Fehler oder Verspätungen, die zur Ungültigkeit der Akten geführt

rivendicazione che l'Amministrazione Comunale di Bolzano intendesse proporre riguardo ad errori e/o ritardi, dovrà essere portata a conoscenza della Ditta a mezzo PEC e, salva la franchigia di cui sopra, comporterà l'introito dei relativi importi entro 90 giorni dal ricevimento della raccomandata A.R. tramite bonifico a favore del Comune di Bolzano.

- f) L'applicazione della penale, con le modalità di cui all'art. 12 e/o il risarcimento del danno non consentiranno alla Ditta di esercitare alcuna sospensione del servizio.
- g) L'eventuale successiva corresponsione di somme indebitamente introitate da parte dell'Amministrazione Comunale di Bolzano, comporterà quale unico onere aggiuntivo, la corresponsione alla Ditta degli interessi legali generati dal ritardato pagamento.

haben, aber erst im überprüften Zeitraum ermittelt worden sind.

- e) Jede Beanstandung, jeder Antrag und jede Forderung, die die Stadtgemeinde Bozen in Bezug auf Fehler und/oder Verspätungen geltend machen möchte, müssen dem Auftragnehmer mittels PEC-Mail zugestellt werden. Mit Ausnahme des vorher genannten Selbstbehalts müssen die geschuldeten Beträge der Stadtgemeinde Bozen innerhalb von 90 Tagen ab Erhalt des Einschreibens RA mittels Überweisung rückerstattet werden.
- f) Der Dienst darf trotz Anwendung der in der Folge beschriebenen Verzugsstrafe gemäß Art. 12 und/oder Rückerstattung des Schadens nicht unterbrochen werden.
- g) Die eventuelle spätere Entrichtung von ungerechtfertigt eingenommenen Beträgen von Seiten der Stadtgemeinde Bozen ist einzig mit der Zusatzverpflichtung verbunden, dem Auftragnehmer die wegen der verspäteten Zahlung angegriffen gesetzlichen Zinsen zu bezahlen.

ART. 4 - Septies

SERVIZIO DI CASSA, GESTIONE PAGAMENTI, INCASSI E RENDICONTAZIONE

Il servizio dovrà gestire tutti i proventi per cui è competente il Comando con le seguenti modalità:

- a) incassi presso la Cassa del Comando, dietro pagamenti in contanti, tramite POS, carte di credito e pagoPA.

La ditta provvederà, al termine di ogni giornata lavorativa, a predisporre la rendicontazione di tutte le somme incassate in giornata, indicando con precisione la suddivisione dei pagamenti in base alla modalità di incasso secondo l'elencazione di cui al comma 1, lett. a., nonché, per ogni voce, l'importo versato a titolo di sanzione, spesa procedurale, marche da bollo ed ogni altro tipo d'incasso.

- b) Acquisizione dei proventi derivanti dal pagamento di contravvenzioni tramite l'integrazione con gli attuali strumenti standard di pagamento (quietanze rilasciate dagli Agenti, ricevute rilasciate da Istituti di Credito, Tesoreria Comunale, Lottomatica, Sisal, C/C postali, pagamenti on-line, pagoPA ecc...), nonché altre forme da concordare con ditta che dovessero essere attivate in futuro, la registrazione degli estremi del pagamento e le scansioni delle eventuali immagini dei pagamenti.

La Ditta aggiudicataria dell'incarico per la funzione di maneggio di pubblico denaro, sarà nominata agente contabile con provvedimento amministrativo da parte del Comune.

ART. 4 - Septies

KASSENDIENST, VERWALTUNG DER ZAHLUNGEN, EINNAHMEN UND RECHNUNGSLEGUNG

Der Dienst muss sämtliche Einnahmen, die in den Zuständigkeitsbereich der Stadtpolizei fallen, gemäß folgenden Bedingungen verwalten:

- a) Einzahlungen bei der Kasse der Stadtpolizei in Form von Barzahlung, mittels POS, Kreditkarte und pagoPA.

Der Auftragnehmer muss am Ende eines jeden Arbeitstages die Abrechnung sämtlicher am betreffenden Tag eingenommenen Beträge anfertigen. In dieser müssen die Beträge getrennt nach den im vorhergehenden Punkt a) genannten Zahlungsformen sowie der – für jeden einzelnen Posten – für Bußgeld, Verfahrenskosten, Stempelmarken eingezahlte Betrag sowie jede weitere Kasseneinnahme genau angegeben werden.

- b) Einnahme der Bußgelder mittels Ergänzung mit den derzeit zum Standard gehörenden Zahlungsmittel (von den Stadtpolizisten ausgestellte Quittungen, Bestätigungen der Bankinstitute, Gemeindeschatzamt, Lottomatica, Sisal, Post-K/K, Onlinezahlungen, pagoPA usw.) sowie anderen, mit dem Auftragnehmer zu vereinbarenden Formen, die in Zukunft aktiviert werden sollten, die Registrierung der Daten bzgl. der Zahlung und das Einscannen der eventuellen Abbildungen der Zahlungen.

Da bei der Durchführung des Dienstes auch mit öffentlichem Geld umgegangen wird, wird der Auftragnehmer von der Gemeinde mit Verwaltungsmaßnahme zum Rechnungsführer ernannt.

La Ditta, in qualità di agente contabile, ai sensi dell'art. 27 comma 2 del D.P.R.G. 28 maggio 1999, nr. 4/L modificato dal D.P.REG. 01 febbraio 2005 nr. 4/L, sarà tenuta alla resa del conto della propria gestione nei termini e nei modi previsti dalle disposizioni vigenti e dal Regolamento di Contabilità del Comune.

I proventi degli incassi dovranno essere riversati giornalmente al Tesoriere del Comune di Bolzano. Il trasporto per il riversamento degli incassi dovrà avvenire secondo le norme di sicurezza previste dalla legge.

La Ditta provvederà, con cadenza mensile ed entro il giorno 15, a predisporre la rendicontazione di tutte le somme incassate nel mese precedente, indicando con precisione la suddivisione dei pagamenti in base alla modalità di incasso secondo l'elencazione di cui al comma 1, nonché, per ogni voce, l'importo versato a titolo di sanzione, spesa procedurale, marche da bollo e/o altri atti. Il materiale cartaceo utilizzato per il pagamento con versamento in c/c postale delle somme a titolo di sanzioni pecuniarie dovrà essere realizzato in conformità a quanto disposto dal Comando.

Il Comando autorizzerà la Ditta all'utilizzo di propria identificazione e password d'accesso per il collegamento con il sito di Banco Posta, allo scopo di reperire telematicamente i flussi dei pagamenti eseguiti con bollettino di c/c postale e il recupero dell'immagine dei certificati di versamento.

Reperiti i flussi dei versamenti, la Ditta procederà all'abbinamento con i relativi verbali e/o ordinanze ingiunzione ed alla registrazione dei riferimenti.

La Ditta procederà anche all'abbinamento delle immagini recuperate; questa dovrà produrre la stampa analitica degli incassi avvenuti giornalmente tramite c/c postale, suddivisi per tipologia di capitolo d'entrata, come da indicazioni fornite dal Comando, prendendo atto di eventuali annotazioni riferite al verbale o all'ordinanza ingiunzione oggetto di pagamento, utili alla definizione dell'illecito.

La stampa analitica degli incassi tramite c/c postale, dovrà evidenziare i pagamenti insufficienti, i pagamenti in eccesso, se il verbale risulta archiviato oppure oggetto di ricorso, etc., ed i relativi importi, consentendo l'immediata consultazione delle immagini al Comando.

I versamenti non abbinati ai verbali saranno allocati in un file temporaneo e sarà cura della Ditta verificare, quotidianamente, l'eventuale abbinamento con il verbale o con l'ordinanza ingiunzione che, nel frattempo, potrebbero essere pervenuti.

Nach Maßgabe des Art. 27 Abs. 2 des D.P.Reg. Nr. 4/L vom 28.05.1999, abgeändert durch D.P.Reg. Nr. 4/L vom 1.02.2005, muss der Auftragnehmer als Rechnungsführer Rechenschaft über seine Geldverwaltung geben. Dabei muss er sich an die von den geltenden Bestimmungen und in der Gemeindeordnung über das Rechnungswesen vorgesehenen Vorgaben halten.

Die Kasseneinnahmen müssen täglich an das Schatzamt der Gemeinde Bozen übergeben werden. Der Geldtransport muss gemäß den gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsnormen erfolgen.

Der Auftragnehmer muss monatlich und bis zum 15. jeden Monats die Abrechnung der gesamten Einnahmen erstellen. In dieser müssen die Beträge getrennt nach den im vorhergehenden Punkt a) genannten Zahlungsformen sowie der – für jeden einzelnen Posten – für Bußgeld, Verfahrenskosten, Stempelmarken und/oder andere Akten eingezahlte Betrag genau angegeben werden. Die Papierunterlagen, die für die Bezahlung der Bußgelder mittels Postkontokorrent verwendet werden, müssen gemäß den Angaben der Stadtpolizei angefertigt sein.

Die Stadtpolizei ermächtigt den Auftragnehmer zur Verwendung der eigenen Identität und des Passwortes für den Zugang zur Webseite des „Banco Posta“, um die über das Postkontokorrent getätigten Zahlungen zu ermitteln und die digitale Abbildung der Zahlungsbelege zu ermöglichen.

Nach der Feststellung der Zahlungen weist der Auftragnehmer jede einzelne davon den jeweiligen Protokollen und/oder Anordnungen zu und registriert diese Verweise; er sorgt auch für die Zuweisung der digitalen Abbildungen.

Der Auftragnehmer muss zudem täglich die Abrechnung der gesamten übers Postkontokorrent eingenommenen Einnahmen erstellen, in der die Beträge getrennt nach Art des Einnahmenkapitels gemäß den Anweisungen der Stadtpolizei und den eventuellen Anmerkungen bzgl. Protokoll oder Anordnung genau angegeben sind, um die Übertretung ausfindig zu machen.

Die detaillierte Abrechnung der Einnahmen mittels Postkontokorrent muss Auskunft geben über die zu wenig oder zu viel eingezahlten Bußgelder, ob das Protokoll archiviert worden ist oder über den Gegenstand des Rekurses usw. und die entsprechenden Beträge, wobei der Stadtpolizei die unverzügliche Einsichtnahme in die digitalen Abbildungen ermöglicht werden muss.

Die Einnahmen, die keinem Protokoll zugewiesen werden können, werden in einer vorübergehenden Datei gespeichert. Der Auftragnehmer muss täglich überprüfen, ob diese einem Protokoll oder einer Anordnung zugewiesen werden können, die er in der Zwischenzeit erhalten hat.

Nel caso di pagamenti insufficienti la Ditta, su autorizzazione del Comando trasmetterà idonea comunicazione al trasgressore per il recupero del dovuto al fine dell'estinzione totale dell'illecito.

L'interpretazione dei flussi di pagamenti relativi a banche, pagoPA o altri enti convenzionati con il Comando (tesoreria comunale) o effettuati on-line, dovrà essere effettuata entro 2 (due) giorni lavorativi dal ricevimento dei dati da parte della Ditta, con produzione della stampa analitica degli incassi giornalmente avvenuti suddivisi per tipologia di capitolo d'entrata, come sopra indicato.

La stampa analitica degli incassi dovrà evidenziare i pagamenti insufficienti, in eccesso, se verbale archiviato o oggetto di ricorso, etc., ed i relativi importi, consentendo l'immediata consultazione delle registrazioni e delle eventuali immagini al Comando. La Ditta provvederà alla registrazione dei dati e alla scansione delle immagini dei pagamenti effettuati tramite rilascio di quietanza da parte del personale del Comando entro due giorni lavorativi dal ricevimento della documentazione da parte della Ditta.

Per ogni pagamento, il software dovrà consentire la gestione anche di pagamenti rateali eventualmente richiesti dal trasgressore.

Per i pagamenti effettuati in misura diversa dal dovuto, il software della ditta aggiudicataria dovrà essere in grado di generare un'apposita lettera bilingue (italiano/tedesco) da inviare all'utente.

La ditta aggiudicataria dovrà consentire, a specifica richiesta del Comando, la stampa sintetica degli incassi giornalmente avvenuti, suddivisi per tipologia di modalità di riscossione e di capitolo d'entrata, dei dati acquisiti dai flussi dei pagamenti ricevuti fino a due giorni antecedenti alla richiesta.

La ditta dovrà consentire la produzione dei prospetti di rendicontazione contabile mensile delle somme introitate, suddivise per tipologia di modalità di riscossione e di capitolo d'entrata, di quelle non pertinenti e oggetto di restituzione ove saranno riportati i dettagliati riferimenti, aventi le caratteristiche indicate dal Comando, entro due giorni dall'acquisizione dei flussi dei pagamenti eseguiti o dal ricevimento delle quietanze rilasciate dal Comando e relativi al mese trascorso.

La ditta aggiudicataria dovrà altresì consentire la produzione dei prospetti di rendicontazione contabile delle somme oggetto di restituzione da allegare alla determina dirigenziale con trasmissione degli atti al Comando ove saranno indicati i dettagliati riferimenti aventi le caratteristiche indicate dal Comando. Gli importi versati e quelli rendicontati devono corrispondere.

Wurde ein zu geringer Betrag eingezahlt, muss der Auftragnehmer mit Ermächtigung der Stadtpolizei dem Übertreter eine Mitteilung zukommen lassen, in der die Begleichung der Restschuld gefordert wird.

Die Zuweisung der Zahlungen mittels Bank, Lottomatica, pagoPA oder anderen vertragsgebundenen Einrichtungen (Schatzamt der Gemeinde) oder Internet muss innerhalb von 2 (zwei) Arbeitstagen ab Erhalt der Daten erfolgen. Zudem muss die Abrechnung der täglich eingenommenen Beträge getrennt nach Art der Einnahmenkapitel (wie vorher angegeben) ausgedruckt werden.

Die detaillierte Aufstellung der Einnahmen muss Auskunft geben über die mit einem zu geringen oder zu hohen Betrag eingezahlten Bußgelder, ob das Protokoll archiviert worden ist oder über den Gegenstand des Rekurses usw. und die entsprechenden Beträge, wobei der Stadtpolizei die unverzügliche Einsichtnahme in die registrierten Daten und in die digitalen Abbildungen ermöglicht werden muss. Der Auftragnehmer nimmt die Registrierung der Daten und das Scannen der Abbildungen der getätigten Zahlungen innerhalb von zwei Arbeitstagen nach Erhalt der Unterlagen vor.

Für jede Zahlung muss die Software auch für die Verwaltung von Ratenzahlungen gerüstet sein, die der Schuldner eventuell beantragt hat.

Es muss auch möglich sein, bei Zahlung einer nicht dem geschuldeten Betrag entsprechenden Summe ein eigenes Schreiben (italienisch/deutsch) zu erstellen, das an den betreffenden Bürger geschickt wird.

Der Auftragnehmer muss auf entsprechender Anfrage der Stadtpolizei den Ausdruck der zusammenfassenden Aufstellung der täglichen Einnahmen, unterteilt nach Art der Einhebung und des Einnahmekapitels, und der Daten über die in den letzten 2 Tagen vor dem Antrag durchgeführten Zahlungen ermöglichen.

Weiters muss die Ausstellung der monatlichen und gemäß den Erfordernissen der Stadtpolizei anzufertigenden Abrechnungen der eingenommenen Beträge, getrennt nach Art der Einhebung und des Einnahmekapitels sowie nach nicht zuständigen und daher rückzuerstattenden Beträgen, innerhalb von zwei Tagen nach Erhalt der Daten über die erfolgten Zahlungen oder der von der Stadtpolizei ausgestellten und auf den vergangenen Monat bezogenen Quittungen möglich sein.

Der Auftragnehmer muss weiters die Ausstellung der Abrechnungen der zurückzuerstattenden Beträge ermöglichen, die der Verfügung des leitenden Beamten beizulegen sind. Die entsprechenden Akten, in denen die mit der Stadtpolizei abgesprochenen detaillierten verweisenden Informationen angeführt sind, müssen dann der Stadtpolizei übermittelt werden. Die eingezahlten und abgerechneten Beträge müssen

übereinstimmen.

ART. 4 – Octies

PORTALE DEI PAGAMENTI DEL COMUNE DI BOLZANO

La ditta dovrà garantire che il sistema possa interfacciarsi con il sito internet del Comune di Bolzano (Polizia Municipale), attraverso il quale il cittadino-utente potrà collegarsi con il portale di Alto Adige riscossioni per il pagamento della violazione con PagoPA.

La parte di back-end del sistema dovrà prevedere le seguenti funzioni:

- a) richiesta della lista di tutti i pagamenti abbinati al Codice Fiscale/Partita IVA di quell'utente il cui pagamento scada in un arco temporale definito, con anche tutti i pagamenti, relativi a verbali, effettuati tramite canali diversi dal portale;
- b) richiesta di tutti i dettagli in possesso nel sistema su uno specifico verbale (sia sui dettagli del verbale, la somma dovuta, la data di scadenza del pagamento, dati del pagamento/i effettuati tramite altri canali);
- c) richiesta di consultazione dei fotogrammi relativi ai verbali accertati con sistemi digitali di rilevamento infrazioni (rilevatore di velocità, telecamere di controllo accesso varchi, telecamere di controllo transiti con semaforo rosso, ecc.);
- d) registrazione dell'avvenuto pagamento della contravvenzione sulla base dati attraverso l'utilizzo di un file di interscambio eventualmente concordato con l'ufficio IT del Comune di Bolzano.

Tutte le richieste legate alle funzioni di lettura della banca dati delle contravvenzioni devono essere realizzate in modalità web-services.

Le attività di analisi, realizzazione, test e messa in produzione per le funzioni sopra descritte sono da considerarsi parte integrante dell'appalto.

ART. 4 – Octies

ZAHLUNGSPORTAL DER STADTGEMEINDE BOZEN

Das EDV-System muss mit der Website der Stadtgemeinde Bozen (Stadtpolizei) kompatibel sein, über die der Bürger-Nutzer Zugriff auf das Portal der Südtiroler Einzugsdienste für die Zahlung der Übertretung mittels *PagoPA* hat.

Das Back-End des Systems muss folgende Funktionen erfüllen:

- a) Abfrage des Verzeichnisses sämtlicher Zahlungen, bezogen auf die Steuer-/Mehrwertsteuernummer des Bürgers, deren Zahlung in einem bestimmten Zeitabschnitt anfällt, das auch sämtliche Zahlungen aufgrund von Protokollen enthält, die in einer anderen Zahlungsform als jene übers Portal erfolgt sind;
- b) Abfrage sämtlicher im System verfügbaren Details über ein bestimmtes Protokoll (Informationen über das Protokoll, geschuldeter Betrag, Zahlungsfrist, Datum der mit anderen Zahlungsformen durchgeführten Zahlung/en);
- c) Einsichtnahme in die Fotos, die mit digitalen Systemen zur Erkennung der Übertretungen (Geschwindigkeitsmessgerät, Kameras zur Kontrolle der Zufahrt zu Zonen mit Verkehrsbeschränkung, Kameras zur Überprüfung der Weiterfahrt bei roter Ampel usw.) aufgenommen wurden;
- d) Registrierung der erfolgten Entrichtung der Bußgelder auf der Datenbasis durch die Verwendung einer Austauschdatei, die eventuell mit dem Amt für Informatik der Stadtgemeinde Bozen vereinbart wird. Sämtliche Abfragen, die mit der Ablesung der Übertretungsdatenbanken zu tun haben, müssen im Web-Bereich erfolgen.

Analyse, Verwirklichung, Erprobung und Umsetzung der vorher beschriebenen Funktionen bilden wesentlichen Bestandteil des ausgeschriebenen Dienstes.

ART. 4 -Novies

GESTIONE RUOLI, RISCOSSIONE BONARIA E COATTIVA

Per tutte le violazioni correttamente notificate ma non pagate, anche parzialmente, entro i termini di legge, la Ditta, alle scadenze concordate con il Comando, invierà ai soggetti debitori un avviso di prossima attivazione della procedura di riscossione coattiva (c.d. "lettera preruolo" bilingue). Detto avviso conterrà la distinta di tutte le posizioni aperte imputabili ad ogni singolo debitore.

Predisposizione ruoli: alle scadenze concordate con il Comando, la Ditta predisporrà gli elenchi per l'iscrizione

ART. 4 -Novies

VERWALTUNG DER STEUERROLLEN, GÜTLICHE UND ZWANGSEINHEBUNG

Falls ordnungsgemäß zugestellte Strafbescheide nicht - auch nicht teilweise - fristgerecht gezahlt wurden, muss der Auftragnehmer zu den mit der Kommandostelle vereinbarten Fälligkeiten den säumigen Schuldner in einem zweisprachigen Schreiben informieren, dass die Zwangseinhebung eingeleitet wird. Diese Mitteilung enthält auch die Aufstellung aller offenen Posten des Schuldners.

Erstellung der Steuerrolle: Der Auftragnehmer muss zu den mit der Kommandostelle vereinbarten Terminen für

a ruolo delle sanzioni non interamente pagate in un determinato periodo di riferimento, secondo le regole, anche tecniche, previste dall'Agente della riscossione. Qualsiasi ulteriore attività, necessaria o facoltativa, propedeutica o conseguente alla riscossione coattiva rimane in capo al Comando.

Verwaltungsstrafen, die innerhalb eines bestimmten Zeitabschnittes nicht zur Gänze gezahlt wurden, die entsprechenden Verzeichnisse für deren Eintragung in die Steuerrolle gemäß den – auch technischen - Regeln des für die Zwangseintreibung zuständigen Beamten erstellen.

Alle weiteren notwendigen oder fakultativen Tätigkeiten zur Vorbereitung oder im Anschluss an die Zwangseintreibung bleiben in der Verantwortung des Stadtpolizeikommandos.

ART. 4 Decies

SERVIZIO DI SPORTELLO CASSA E FRONT OFFICE

Il servizio consiste nella presenza tutti i giorni dal lunedì al mercoledì dalle 8.30 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30, il giovedì dalle 08.30 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 17.30, il venerdì dalle ore 8.30 alle 12.00, escluso il sabato, le domeniche e le giornate festive di almeno due persone aventi le caratteristiche di cui all'art. 4 - Undecies presso il medesimo locale della cassa, ubicato all'ingresso del n. civico 23 di via G. Galilei.

Gli orari possono comunque essere modificati a discrezione del Comando e la ditta aggiudicataria dovrà comunque garantire la copertura come da comma 1.

Per lo svolgimento del servizio il Comune mette a disposizione idoneo locale dotato di postazione di lavoro composta da scrivania e seduta oltre alla linea telefonica e collegamento per traffico dati.

La Ditta fornirà agli interessati le informazioni di base sulle violazioni che li riguardano; dette informazioni verteranno, a titolo esemplificativo, sul motivo della contestazione, sulla modalità di pagamento, di ricorso, notificazioni, verifiche sui pagamenti e sulle date di notificazione, modalità di presentazione documenti e di comunicazione dell'autore della violazione, visione dei fotogrammi relativi alle violazioni rilevate mediante dispositivi elettronici di accertamento da remoto. Tali informazioni dovranno essere fornite anche su ingiunzioni di pagamento o di cartelle di pagamento notificate all'utente.

Le informazioni di cui al comma precedente saranno fornite durante l'orario di apertura dello sportello Cassa anche telefonicamente e via mail.

Durante l'orario di apertura al pubblico la Cassa dovrà essere sempre presidiata. Il personale preposto potrà allontanarsi solo se sostituito da altro personale della Ditta garantendo così il numero minimo previsto dal comma 1 del presente articolo.

ART. 4 Decies

KASSEN- UND SCHALTERDIENST

Für die Durchführung des Dienstes müssen mindestens zwei Personen gemäß Art. 4 - Undecies im Kassenraum am Eingang des Stadtpolizeisitzes in der Galileistraße 23 in Bozen an folgenden Tagen anwesend sein: Montag bis Mittwoch von 8.30 bis 12.00 Uhr und von 14.30 bis 16.30 Uhr, am Donnerstag von 8.30 bis 13.00 Uhr und von 14.00 bis 17.30 Uhr und am Freitag von 8.30 bis 12.00 Uhr. Am Samstag und an Sonn- und Feiertagen ist die Kasse geschlossen.

Die Öffnungszeiten können jedoch auf Wunsch der Kommandostelle abgeändert werden. Der Auftragnehmer muss auf jeden Fall die im Abs. 1 genannte Anwesenheit garantieren.

Die Stadtgemeinde Bozen stellt für die Durchführung des Dienstes einen geeigneten Raum zur Verfügung, der mit einem Arbeitsplatz bestehend aus Schreibtisch und Sitzplatz sowie Telefonleitung und Datenverkehrsanschluss ausgestattet ist

Der Auftragnehmer muss den Betreffenden grundlegende Informationen über die entsprechenden Übertretungen erteilen. Diese Informationen betreffen z.B. die Begründung für die Beanstandung, Bedingungen für die Zahlung und für die Einlegung von Beschwerden, Zustellungen, Überprüfung der durchgeführten Zahlungen, Zustellungstag, Vorlage von Unterlagen, Kommunikation mit dem Urheber der Übertretung, Einsichtnahme in die Fotoaufnahmen von Übertretungen, die mit elektronischen Geräten erhoben wurden. Diese Informationen müssen auch auf den Zahlungsaufforderungen oder dem Bürger zugestellten Zahlkarten enthalten sein.

Die im vorgenannten Absatz angeführten Informationen werden während der Öffnungszeiten des Kassenschalters auch per Telefon und mail erteilt.

Während der Öffnungszeiten muss die Kasse stets besetzt sein. Das zuständige Personal darf sich nur davon entfernen, wenn es von anderen Angestellten des Auftragnehmers und dabei die in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehene Mindestanzahl gewährleistet wird.

ART. 4-Undecies

PERSONALE E STRUMENTAZIONE DELLA DITTA PRESSO IL COMANDO

PERSONALE

Per l'espletamento delle attività connesse al servizio di gestione, la Ditta aggiudicataria dovrà avvalersi di personale formato e costantemente aggiornato sia sulle procedure informatiche in uso, sia sulle vigenti procedure normative del codice della strada ed extra CdS, e si impegna al rispetto dell'art. 100 dello D.P.R. 31 agosto 1972, n. 670 per tutte le attività di sua competenza del presente capitolato.

Ciascun addetto al servizio messo a disposizione dalla Ditta dovrà possedere inoltre le seguenti competenze minime:

- adeguata padronanza delle lingue italiana e tedesca che permetta loro di raffrontarsi con l'utenza;
- adeguata ed aggiornata conoscenza della normativa riguardante il procedimento sanzionatorio delle sanzioni amministrative relative alle violazioni del Codice della Strada e di regolamenti e leggi comunali e nazionali;
- adeguate capacità relazionali e di contatto con il pubblico;
- adeguate competenze sull'uso delle tecnologie informatiche.

Almeno il 50% del personale che la ditta metterà a disposizione, dovrà possedere esperienza di almeno 1 anno già maturata in analoghe attività presso Comandi di polizia locale.

Il personale della ditta dovrà operare presso la sede del Comando di Polizia Municipale di Bolzano.

Il personale della ditta dovrà essere in numero di almeno 6 unità impiegate a tempo pieno (40 ore settimanali) o da un diverso numero impiegato a part-time ma che comunque garantisca l'identico monte ore settimanale.

Qualora, in qualsiasi momento del contratto, il numero di persone impiegate diventasse inferiore alle 6 unità FTE (per un totale di 240 ore), la ditta sarà intimata con comunicazione scritta al reintegro del numero minimo entro il tempo massimo di 30 (trenta) giorni. In caso di inottemperanza entro il termine suddetto questa Amministrazione ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto come da art. 26 del presente capitolato.

Il personale della ditta che effettua servizio di cassa e front office deve possedere, entro 3 mesi dall'assunzione, la qualifica di messo notificatore.

ART. 4-Undecies

PERSONAL UND AUSSTATTUNGS DES AUFTRAGNEHMERS AM SITZ DER STADTPOLIZEI

PERSONAL

Für die Durchführung der mit dem Verwaltungsdienst zusammenhängenden Tätigkeiten muss das beauftragte Unternehmen ZWEISPRACHIGES (deutsch/italienisch) Personal einsetzen, das sowohl hinsichtlich der angewandten EDV-Verfahren als auch in Bezug auf die gesetzlich vorgeschriebenen Verfahren der Straßenverkehrsordnung und anderen Ordnungen ausgebildet ist und bei der Durchführung all seiner Tätigkeiten Art. 100 des D.P.R. Nr. 670 vom 31. August 1972 einhält.

Darüber hinaus muss jede/r von der Firma zur Verfügung gestellte Mitarbeiter/in über die nachstehenden Mindestkompetenzen verfügen:

- ausreichende Beherrschung der italienischen und deutschen Sprache, um mit den Bürgern angemessen kommunizieren zu können;
- angemessene und aktuelle Kenntnisse der Vorschriften über das Strafverfahren bei Verwaltungssanktionen im Zusammenhang mit Verstößen gegen die Straßenverkehrsordnung sowie gegen staatliche und Gemeindeverordnungen und Gesetze;
- angemessene soziale Kompetenzen im Umgang mit anderen Personen/Nutzern;
- angemessene Fähigkeiten im Umgang mit Informationstechnologien.

Mindestens 50 % des Personals, das der Auftragnehmer zur Verfügung stellen wird, muss bereits mindestens ein Jahr Erfahrung mit ähnlichen Tätigkeiten bei ortspolizeilichen Kommandostellen gesammelt haben.

Arbeitsort des Personals des Auftragnehmers ist der Sitz der Kommandostelle der Stadtpolizei Bozen.

Der Dienst muss von mindestens 6 vollzeitbeschäftigten (40 Wochenstd.) Personen oder von so vielen Angestellten mit Zeitauftrag verrichtet werden, dass die in der Woche zu leistenden Arbeitsstunden jdenfalls abgedeckt sind.

Falls der Dienst von weniger als 6 Personen FTE (für insgesamt 240 Std.) verrichtet wird, wird der Auftragnehmer schriftlich aufgefordert, innerhalb von 30 (dreißig) Tagen den Personalstand aufzustocken, um die Mindestbesetzung zu gewährleisten. Wird dieser Aufforderung innerhalb der vorgenannten Frist nicht nachgekommen, kann die Gemeinde nach Maßgabe von Art. 26 dieser Vertragsbedingungen den Vertrag auflösen.

Die Angestellten des Auftragnehmers, die den Kassen- und Schalterdienst verrichten, müssen innerhalb von 3 Monaten ab der Einstellung die Befähigung eines

L'identificazione e l'accesso del personale della Ditta nei locali del Comando sono consentiti nel rispetto delle prescrizioni d'accesso disposte dal Comando.

In caso di sostituzione del proprio personale, la Ditta, previa comunicazione al Comando, garantisce un periodo di affiancamento del personale in sostituzione, con quello sostituito, idoneo a non diminuire l'efficienza del gruppo di lavoro.

La Ditta deve assicurare il proprio personale operante nei locali del Comando e la propria strumentazione utilizzata, per danni di qualsiasi natura ed entità che al predetto personale e strumentazione possa derivare durante il servizio svolto per l'Amministrazione comunale.

La Ditta deve fornire documentazione comprovante la stipula del contratto assicurativo, prima dell'inizio del servizio.

Il Comando è sollevato da ogni responsabilità, nell'ambito dei propri locali, per danni di qualsiasi natura ed entità che possono derivare al personale ed alla strumentazione della Ditta.

Il personale operante presso i locali del Comando, assunto in base alle vigenti norme in materia ed inquadramento nel settore al quale appartiene la Ditta aggiudicataria, sarà a completo ed esclusivo carico di quest'ultima, senza alcun onere di qualsiasi tipo per l'Amministrazione Comunale di Bolzano, ivi compresi eventuali maggiori o nuovi costi aziendali, dipendenti da variazioni dei contratti collettivi.

Con il predetto personale, impiegato dall'impresa, il Comune non instaurerà alcun rapporto di lavoro.

In caso di risoluzione del contratto o alla sua scadenza, la Ditta deve rendere liberi i locali del Comando da persone e cose, entro il termine disposto dal Comando.

L'appaltatore dovrà adeguare il suo comportamento al rispetto del D. Lgs. 196/2003 "Codice in materia di protezione dei dati personali", della legge n. 241/90 sul procedimento amministrativo e diritto di accesso, del DPR n. 445/00 sulla documentazione amministrativa e delle loro successive modificazioni. In particolare, dovrà rispettare rigorosamente il segreto d'ufficio sui dati trattati e vigilare che anche il personale dipendente si comporti in ossequio alla predetta normativa e non riveli a terzi il contenuto degli atti trattati. Resta inteso che l'appaltatore dovrà improntare lo svolgimento della propria attività anche alla restante normativa, non esplicitamente richiamata ma comunque applicabile all'attività espletata.

Zustellungsbeamten besitzen.

Für die Identifizierung des Personals des Auftragnehmers und den Zugang zu den Räumen der Stadtpolizei gelten die bei der Stadtpolizei geltenden Vorschriften.

Muss ein Angestellter des Auftragnehmers ersetzt werden, ist die Stadtpolizei vorher darüber zu unterrichten. In diesem Fall muss dafür gesorgt werden, dass das Ersatzpersonal von der austretenden Person während einer angemessenen Zeit unterstützt wird, um die Effizienz der Arbeitsgruppe nicht zu beeinträchtigen.

Der Auftragnehmer muss sein in den Räumen der Stadtpolizei tätiges Personal und die eigenen Geräte gegen jede Art und jedes Ausmaß von Schäden versichern, die dem Personal und den Gütern bei der Durchführung des Dienstes für die Stadtverwaltung zugefügt werden können.

Der Auftragnehmer muss vor Beginn der Dienstleistung Unterlagen vorlegen, die den Abschluss des Versicherungsvertrags belegen.

Die Stadtpolizei ist von jeder Verantwortung für allfällige Schäden jeglicher Art und Ausmaßes, die den in ihren Räumen untergebrachten Angestellten und Ausstattungsgegenständen des Auftragnehmers zugefügt werden, befreit.

Das in den Räumen der Stadtpolizei tätige firmeneigene Personal, das auf der Grundlage der einschlägigen Bestimmungen und Einstufungen, die für den zugehörigen Bereich gelten, angestellt ist, ist zur Gänze und ausschließlich zu Lasten des Auftragnehmers. Der Stadtgemeinde Bozen erwachsen daher keinerlei Ausgaben, auch nicht allfällige höhere oder neue Betriebskosten aufgrund Abänderungen der Kollektivverträge.

Mit dem oben genannten Personal, das beim Auftragnehmer angestellt ist, wird die Stadtverwaltung keinerlei Arbeitsverhältnis eingehen.

Bei einer Vertragsauflösung oder bei Ablauf des Vertrages muss der Auftragnehmer innerhalb der von der Stadtpolizei festgelegten Frist die im Sitz der Stadtpolizei verwendeten Räume frei von Personen und Sachen hinterlassen.

Der Auftragnehmer muss sein Verhalten an die Einhaltung des GvD 196/2003 "Datenschutzgesetz", des Gesetzes Nr. 241/90 über das Verwaltungsverfahren und das Zugangsrecht, des D.P.R. Nr. 445/00 i.g.F. über die Verwaltungsunterlagen anpassen. Er muss insbesondere das Amtsgeheimnis der verarbeiteten Daten strikt respektieren und sicherstellen, dass sich auch die Mitarbeiter/innen in Übereinstimmung mit den oben genannten Gesetzen verhalten und den Inhalt der verarbeiteten Handlungen nicht an Dritte weitergeben. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer sich bei der Ausübung seiner Tätigkeit auch auf die übrigen Rechtsbestimmungen stützen muss, die nicht ausdrücklich erwähnt werden, aber in jedem Fall auf die

ausgeübte Tätigkeit anwendbar sind.

La presente disciplina del servizio individua in ogni caso le linee generali e di massima dell'attività che l'appaltatore dovrà svolgere. Esso si impegna pertanto ad adeguare il proprio modo di operare alle modifiche normative o alle disposizioni di servizio che verranno impartite dal Comando per un più funzionale e celere svolgimento del servizio medesimo, senza che ciò possa comportare variazioni di costo a carico dell'ente.

In jedem Fall legt diese Dienstregelung die allgemeinen und übergreifenden Richtlinien der vom Auftragnehmer auszuführenden Tätigkeit fest. Daher verpflichtet sich der Auftragnehmer, seine eigene Arbeitsweise an die Änderungen der Bestimmungen oder an die Dienstanweisungen anzupassen, die von der Kommandostelle für eine funktionellere und schnellere Erbringung der Dienstleistung gegeben werden, ohne dass dies zu Kostenschwankungen zu Lasten der Stadtverwaltung führen kann.

STRUMENTAZIONE DELLA DITTA PRESSO IL COMANDO

Sono a carico della ditta la fornitura, l'installazione, la manutenzione delle attrezzature informatiche e dei relativi accessori (stampanti, scanner, fax, materiale di consumo etc.) come indicato all'art. 4 - Ter del presente capitolato.

AUSSTATTUNG DES AUFTRAGNEHMERS AM SITZ DER STADTPOLIZEI

Der Auftragnehmer ist verantwortlich für die Lieferung, Installation und Wartung von Computerausrüstung und -zubehör (Drucker, Scanner, Faxgeräte, Verbrauchsmaterial usw.), wie in Art. 4 - Ter dieser Vertragsbedingungen angegeben.

ART. 4 -Duodecies

OBBLIGHI DELL'AGGIUDICATARIO NEI CONFRONTI DEL PROPRIO PERSONALE

Nell'esecuzione del servizio oggetto del presente appalto l'Impresa è tenuta ad applicare nei confronti dei propri lavoratori condizioni normative e retributive risultanti dai contratti collettivi di lavoro e dagli accordi sindacali di categoria in vigore. Dovranno essere comunque garantite ai lavoratori le retribuzioni previste dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali (Tabella FISE, o in mancanza, da tabelle equivalenti).

L'Aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia contrattuale, contributiva, antinfortunistica, assistenziale, di diritto al lavoro dei disabili, ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi, sollevando l'Amministrazione da qualsiasi eventuale responsabilità, con particolare riferimento al puntuale e conforme pagamento di quanto di spettanza al proprio personale.

I suddetti obblighi vincolano l'Aggiudicatario anche nel caso in cui non sia aderente alle associazioni stipulanti o receda da esse.

L'Aggiudicatario si obbliga altresì ad esibire in qualsiasi momento ed a semplice richiesta, le ricevute dei pagamenti dei contributi assicurativi e previdenziali relativi al personale adibito ai lavori del servizio appaltato, oltre al libro matricola, al libro paga ed al registro degli infortuni previsti dalle vigenti norme.

ART. 4 -Duodecies

PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS GEGENÜBER SEINEM PERSONAL

Das Unternehmen ist bei der Ausführung des gegenständlichen Dienstes verpflichtet, gegenüber den eigenen Arbeitnehmern jene Norm- und Entlohnungsbedingungen anzuwenden, die den geltenden Tarifverträgen und gewerkschaftlichen Abkommen entsprechen. Den Arbeitnehmern muss jedenfalls das vom Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik vorgesehene Entgelt (Tabelle FISE, oder bei Fehlen derselben, von gleichwertigen Tabellen) gewährleistet werden.

Der Auftragnehmer ist gegenüber den eigenen Angestellten an die Pflichten gebunden, die in den Gesetzbestimmungen und Verwaltungsvorschriften für die Bereiche Arbeitsrecht, Entlohnung, Unfallverhütung, Vor- und Fürsorge und das Recht auf Arbeit für Personen mit Behinderung vorgesehen sind. Er muss alle sich daraus ergebenden Kosten übernehmen. Der Auftragnehmer entbindet gleichzeitig die Verwaltung von jeglicher diesbezüglicher Haftung, insbesondere bezüglich der pünktlichen und korrekten Besoldung des eigenen Personals.

Vorgenannte Pflichten sind auch dann für den Auftragnehmer bindend, wenn er nicht Mitglied der Vereinigungen ist, die die Verträge abgeschlossen haben, oder er aus diesen ausgetreten ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, jederzeit auf einfache Anfrage die Quittungen der Versicherungs- und Fürsorgebeiträge vorzuweisen, die er für das Personal eingezahlt hat, das für die in den Ausschreibungsunterlagen vorgesehenen Dienste zuständig ist. Außerdem gewährt der Auftragnehmer Einsicht in die gesetzlich vorgesehenen

Qualora l'Aggiudicatario risulti inadempiente con il versamento dei contributi previdenziali ed assistenziali e/o con il pagamento delle retribuzioni dovute al personale occupato nell'appalto e delle disposizioni degli Istituti previdenziali per contributi e premi obbligatori, si procede alla sospensione del pagamento del corrispettivo e si assegna all'Aggiudicatario il termine massimo di 30 (trenta) giorni consecutivi per regolarizzare la sua posizione.

Il pagamento del corrispettivo viene nuovamente effettuato ad avvenuta regolarizzazione comprovata da idonea documentazione.

L'Aggiudicatario non può opporre eccezioni, né ha titolo a risarcimento di danni o riconoscimenti di interessi per sospensioni dei pagamenti dettate da tali motivi.

Qualora il suddetto termine di 30 (trenta) giorni non fosse rispettato, l'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere il contratto per colpa dell'Aggiudicatario, senza necessità di atti di messa in mora.

L'Aggiudicatario risponde per il proprio personale dell'applicazione di tutte le norme vigenti sulla protezione e prevenzione degli infortuni e sulla sicurezza ed igiene del lavoro.

L'Aggiudicatario assume ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose arrecati all'Amministrazione, o a terzi per colpa sua o dei suoi dipendenti e collaboratori, sollevando pertanto l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità al riguardo.

Personalunterlagen, Lohnbücher und in das Unfallregister.

Ist der Auftragnehmer mit der Einzahlung der Für- und Vorsorgebeiträge und/oder mit der Auszahlung der Gehälter für das Personal, das die Dienste im Rahmen des gegenständlichen Auftrages erbringt, oder mit der Einhaltung der Bestimmungen der Fürsorgeinstitute bezüglich Beiträge und Pflichtprämien in Verzug, wird die Gemeindeverwaltung die Auszahlung des Entgeltes aussetzen und dem Auftragnehmer eine Frist von maximal 30 (dreißig) aufeinander folgenden Tagen gewähren, um die Angelegenheit in Ordnung zu bringen.

Die Auszahlung des Entgeltes wird nach erfolgter Regelung, die anhand geeigneter Unterlagen nachgewiesen werden muss, neuerlich fortgesetzt.

Der Auftragnehmer kann keine Einwände dagegen erheben und hat kein Anrecht auf Schadenersatz oder Anerkennung von Zinsen für die Aussetzung der Zahlungen aus obgenannten Gründen.

Sollte die genannte Frist von 30 (dreißig) Tagen nicht eingehalten werden, behält sich die Verwaltung das Recht vor, den Vertrag wegen Verschulden des Auftragnehmers und ohne Inverzugsetzung aufzulösen.

Der Auftragnehmer ist für das eigene Personal in Bezug auf die Anwendung aller Vorschriften im Bereich Unfallschutz, Arbeitssicherheit und -hygiene verantwortlich.

Der Auftragnehmer übernimmt jede Verantwortung für Unfälle und Schäden an Personen und Sachen, die der Verwaltung oder Dritten zugefügt worden sind und deren Verschulden ihm oder seinen Angestellten angelastet werden kann. Die Gemeindeverwaltung wird somit jeglicher Haftung in diesem Zusammenhang enthoben.

ART. 4 - Ter decies

VOLUMI DI LAVORAZIONE

Il volume d'atti protocollati (verbali CdS, extra CdS, esteri ed ordinanze) da elaborare è stimato nella quantità annuale di circa 80.000 (ottantamila).

Il volume annuale d'atti da notificare tramite postalizzazione è stimato in circa il 50% degli atti totali.

I volumi di lavorazione e di notifica verranno comunque ripianificati congiuntamente fra l'Amministrazione Comunale di Bolzano e la Ditta, con cadenza annuale.

ART. 4 - Ter decies

ANZAHL DER ZU BEARBEITENDEN AKTEN

Die Anzahl der zu bearbeitenden protokollierten Akten (Protokolle bzgl. StVo, nicht StVo, Ausland und Anordnungen) wird auf etwa 80.000 (achtzigtausend) Stück pro Jahr geschätzt.

Es wird angenommen, dass etwa 50% der gesamten Akten mittels Post zugestellt werden.

Der Umfang der Bearbeitung und der Zustellung wird jedenfalls in Absprache zwischen der Stadtverwaltung und dem Auftragnehmer jährlich angepasst.

ART. 4 – Quater decies

DANNI DERIVANTI DAL MANCATO RECAPITO DELLA CORRISPONDENZA

La Ditta non sarà responsabile della corrispondenza eventualmente smarrita dal Servizio Postale o, nel caso di atti giudiziari o assimilati, delle notifiche effettuate oltre i termini di legge per ritardi imputabili al Servizio Postale.

In tali casi la ditta dovrà fornire al Comando i dati necessari per poter attivare, nei confronti del Servizio Postale le procedure volte al recupero delle spese sostenute per la notifica degli atti.

Infine la Ditta aggiudicataria non è responsabile di notifiche effettuate oltre i termini di legge, nel caso in cui l'Amministrazione Comunale di Bolzano le abbia affidato gli atti con un lasso temporale insufficiente rispetto ai tempi di lavorazione indicati nel presente capitolato.

ART. 4 – Quater decies

SCHÄDEN WEGEN NICHT ZUGESTELLTER KORRESPONDENZ

Der Auftragnehmer kann nicht verantwortlich dafür gemacht werden, wenn die Post Korrespondenz verliert oder - im Falle von Gerichtsakten oder diesen gleichgestellten Unterlagen - eine nicht fristgerechte Zustellung dem Postdienst angelastet werden kann.

In den letztgenannten Fällen muss der Auftragnehmer der Stadtpolizei alle erforderlichen Daten liefern, damit sie gegenüber der Post Maßnahmen zwecks Rückzahlung der für die Aktenzustellung angefallenen Kosten treffen kann.

Der Auftragnehmer ist auch nicht für eine nicht fristgerechte Zustellung verantwortlich, falls ihm die Stadtverwaltung die Akten zu kurzfristig ausgehändigt hat, um die in den vorliegenden Vertragsbedingungen festgelegten Bearbeitungszeiten einhalten zu können.

ART. 6, comma 2

CLAUSOLE SOCIALI

ART. 6, Absatz 2

SOZIALKLAUSELN

1. Clausola sociale perequativa

L'impresa aggiudicataria che, nell'esecuzione di una qualsiasi delle opere rientranti nella sfera di applicazione del presente contratto di appalto, affidi in subappalto le relative lavorazioni, è tenuta a fare obbligo all'impresa subappaltatrice di applicare nei confronti dei lavoratori da questa occupati nelle lavorazioni lo stesso trattamento economico e normativo previsto per il personale impiegato dall'impresa appaltatrice.

2. Clausola sociale finalizzata a tutelare la continuità aziendale

1. Al fine di garantire la continuità aziendale l'impresa aggiudicataria si obbliga a rispettare la clausola sociale di cui ai commi 2 e 3.
2. In caso di cessione o trasformazione in qualsiasi modo dell'azienda, non si risolve il rapporto di lavoro ed il personale ad essa addetto conserva tutti i suoi diritti nei confronti del nuovo proprietario a meno che non sia avvenuta regolare liquidazione di ogni ragione di credito e di diritto da parte dell'azienda cedente.
3. In caso di fallimento dell'azienda, seguito dal licenziamento del lavoratore, o in caso di cessazione

1. Ausgleichende Sozialklausel

Der Zuschlagsempfänger, welcher bei der Ausführung irgendeiner der Arbeiten, die in den Anwendungsbereich des gegenständlichen Vertrags fallen, die diesbezüglichen Arbeiten im Unterauftrag vergibt, ist dazu angehalten, den Unterauftragnehmer zu verpflichten, gegenüber den für jene Arbeiten beschäftigten Arbeitern dieselben wirtschaftlichen und normativen Bedingungen anzuwenden, welche für das vom Auftragnehmer angestellte Personal vorgesehen sind.

2. Sozialklausel zum Zwecke des Schutzes der Betriebskontinuität

1. Um die Betriebskontinuität zu garantieren, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, die nachstehend angeführte Sozialklausel gemäß Absatz 2 und 3 einzuhalten.
2. Im Falle einer Abtretung oder Umwandlung des Betriebes jedweder Art löst sich das Arbeitsverhältnis nicht auf und das bei ihm beschäftigte Personal behält gegenüber dem neuen Eigentümer all seine Rechte bei, es sei denn, es hat eine reguläre Liquidation eines jeden Forderungs- oder Rechtsgrundes seitens des abtretenden Betriebes stattgefunden.
3. Im Falle eines Betriebskonkurses mit anschließender Entlassung des Arbeiters oder im Fall einer

dell'azienda, il lavoratore avrà diritto all'indennità di preavviso e al t.f.r. come per il caso di licenziamento.

Betriebsabtretung hat der Arbeiter ein Anrecht auf Entschädigung aufgrund der fehlenden Vorankündigungsfrist sowie auf die Abfertigung gleich wie im Falle einer Kündigung.

3. Clausola sociale perequativa e finalizzata a tutelare la continuità aziendale

1. L'impresa aggiudicataria che, nell'esecuzione di una qualsiasi delle opere rientranti nella sfera di applicazione del presente contratto di appalto, affidi in subappalto le relative lavorazioni, è tenuta a fare obbligo all'impresa subappaltatrice di applicare nei confronti dei lavoratori da questa occupati nelle lavorazioni lo stesso trattamento economico e normativo previsto per il personale impiegato dall'impresa appaltatrice, così come la clausola sociale di cui ai commi 3 e 4.
2. Al fine di garantire la continuità aziendale, l'impresa aggiudicataria si obbliga a rispettare la clausola sociale di cui ai commi 3 e 4.
3. In caso di cessione o trasformazione in qualsiasi modo dell'azienda, non si risolve il rapporto di lavoro ed il personale ad essa addetto conserva tutti i suoi diritti nei confronti del nuovo proprietario a meno che non sia avvenuta regolare liquidazione di ogni ragione di credito e di diritto da parte dell'azienda cedente.
4. In caso di fallimento dell'azienda, seguito dal licenziamento del lavoratore, o in caso di cessazione dell'azienda, il lavoratore avrà diritto all'indennità di preavviso e al t.f.r. come per il caso di licenziamento.

4. Clausola sociale finalizzata a tutelare la stabilità occupazionale

1. Qualora si verifichi una delle ipotesi previste all'art. 110, 1 comma d.lgs. n. 50/2016, il soggetto economico subentrante si impegna a utilizzare prioritariamente il personale della ditta già aggiudicataria della procedura in oggetto qualora sia in possesso della professionalità richiesta e a condizione che ciò sia compatibile con l'organizzazione d'impresa della ditta e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste.
2. A tal fine, l'impresa già aggiudicatrice darà preventiva comunicazione, ove possibile nei 15 giorni precedenti, alle rappresentanze sindacali aziendali e

3. Ausgleichende Sozialklauseln zum Zwecke des Schutzes der Betriebskontinuität

1. Der Zuschlagsempfänger, welcher bei der Ausführung irgendeiner der Arbeiten, die in den Anwendungsbereich des gegenständlichen Vertrags fallen, die diesbezüglichen Arbeiten im Unterauftrag vergibt, ist dazu angehalten, den Unterauftragnehmer zu verpflichten, gegenüber den für jene Arbeiten beschäftigten Arbeitern dieselben wirtschaftlichen und normativen Bedingungen anzuwenden, welche für das vom Auftragnehmer angestellte Personal vorgesehen sind, so wie auch die Sozialklausel gemäß Absatz 3 und 4.
2. Um die Betriebskontinuität zu garantieren, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, die nachstehend angeführte Sozialklausel gemäß Absatz 3 und 4 einzuhalten.
3. Im Falle einer Abtretung oder Umwandlung des Betriebes jedweder Art löst sich das Arbeitsverhältnis nicht auf und das bei ihm beschäftigte Personal behält gegenüber dem neuen Eigentümer all seine Rechte bei, es sei denn, es hat eine reguläre Liquidation eines jeden Forderungs- oder Rechtsgrundes seitens des abtretenden Betriebes stattgefunden.
4. Im Falle eines Betriebskonkurses mit anschließender Entlassung des Arbeiters oder im Fall von Betriebsabtretung hat der Arbeiter ein Anrecht auf Entschädigung aufgrund der fehlenden Vorankündigungsfrist sowie auf die Abfertigung gleich wie im Falle einer Kündigung.

4. Sozialklauseln zum Zwecke des Schutzes der Beschäftigungsstabilität

1. Sollte einer der von Art. 110, Abs. 1 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fälle eintreten, verpflichtet sich das eintretende Wirtschaftssubjekt, sich vorrangig des Personals des Betriebes, welcher bereits den Zuschlag erhalten hat, zu bedienen, sofern dieses im Besitz der erforderlichen beruflichen Kenntnisse ist. Ebenso gilt die Bedingung, dass die Übernahme mit der Unternehmensorganisation des eintretenden Wirtschaftssubjektes und den gegebenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie auch mit dem effektiven Bedarf an Arbeitskraft vereinbar ist.
2. Zu diesem Zweck wird das Unternehmen, welches bereits Zuschlagsempfänger ist, vorab, d.h. falls möglich innerhalb 15 Tage vorher, eine Mitteilung an

territoriali competenti, fornendo altresì informazioni sulla consistenza numerica degli addetti interessati, sul rispettivo orario settimanale, indicando quelli impiegati nell'appalto in questione da almeno 4 mesi.

3. L'impresa uscente deve consegnare all'impresa subentrante l'elenco del personale così composto:

- nominativo;
- data di assunzione nel settore;
- data di assunzione nell'azienda uscente;
- orario settimanale;
- livello di inquadramento;
- codice fiscale.

Deve inoltre fornire la seguente documentazione:

- applicazione della normativa in materia di sicurezza sul lavoro;
- formazione;
- documentazione sanitaria, entro i limiti di riservatezza stabiliti dalle normative vigenti;
- lista personale assunto ai sensi della legge n. 482/1968 e n. 68/1999.

5. Clausola sociale finalizzata a tutelare la stabilità occupazionale

1. Al fine di promuovere la stabilità occupazionale nel rispetto dei principi dell'Unione Europea, e ferma restando la necessaria armonizzazione con l'organizzazione dell'operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l'aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto ad assorbire prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell'aggiudicatario uscente, come previsto dall'articolo 50 del Codice, garantendo l'applicazione dei CCNL di settore, di cui all'art. 51 del d.lgs. 15 giugno 2015, n. 81.

die zuständigen betrieblichen und territorialen Gewerkschaften vornehmen, wobei Informationen zur Anzahl der betroffenen Angestellten und den entsprechenden Wochenstundenplan zu liefern sowie die für den Auftrag seit mindestens 4 Monaten beschäftigten Angestellten anzugeben sind.

3. Das vom ausscheidenden an das nachfolgende Unternehmen übergebene Verzeichnis des Personals muss folgendermaßen zusammengesetzt sein:

- Name
- Datum der Einstellung im Sektor
- Datum der Einstellung beim ausscheidenden Betrieb
- Wochenstundenplan
- Einstufungsebene
- Steuernummer

Außerdem muss es folgende Unterlagen liefern:

- Anwendung der Bestimmungen im Bereich Arbeitssicherheit
- Ausbildung
- sanitäre Unterlagen, innerhalb der von den geltenden Bestimmungen festgesetzten Grenzen der Vertraulichkeit
- Liste des gemäß Gesetz Nr. 482/1968 und Nr. 68/1999 angestellten Personals

5. Sozialklauseln zum Zwecke des Schutzes der Beschäftigungsstabilität

1. Um die Beschäftigungsstabilität unter Beachtung der Prinzipien der Europäischen Union zu fördern, und unbeschadet der erforderlichen Harmonisierung mit der Organisation des eintretenden Wirtschaftsteilnehmers und den vom neuen Vertrag vorgesehenen technisch-organisatorischen Erfordernissen sowie jenen an Arbeitskraft, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabevertrages verpflichtet, in den eigenen Stellenplan vorrangig das Personal aufzunehmen, das bereits beim ausscheidenden Zuschlagsempfänger abhängig beschäftigt war, wie von Art. 50 des Kodex vorgesehen, wobei die Anwendung der gesamtstaatlichen Arbeitskollektivverträge des Sektors garantiert wird, laut Art. 51 des GvD Nr. 81 vom 15. Juni 2015.

ART. 10

TEMPO UTILE PER IL SERVIZIO

La durata dell'appalto è stabilita in anni 5 (cinque) a decorrere dalla data dell'affidamento del servizio.

L'Amministrazione Comunale può, alla scadenza del contratto, rinnovare lo stesso per una durata di ulteriori 3 anni.

ART. 10

FERTIGSTELLUNGSFRIST DER DIENSTLEISTUNG

Die Auftragsdauer beträgt 5 (fünf) Jahre mit Beginn ab der Übergabe des Dienstes.

Die Gemeinde kann den Vertrag bei Vertragsablauf um weitere 3 Jahre verlängern.

L'eventuale rinnovo di ulteriori 3 anni verrà comunicato all'impresa appaltatrice mediante PEC da inviarsi almeno 9 mesi prima della scadenza dei primi 5 anni.

Il contratto potrà essere rinnovato unicamente nel rispetto integrale di tutte le condizioni economiche, qualitative, quantitative e giuridiche stabilite nel contratto iniziale/originario.

Con la sottoscrizione del contratto l'Impresa si obbliga ad accettare il rinnovo eventualmente disposto dall'Amministrazione.

Nel caso in cui al termine del contratto l'Amministrazione non fosse riuscita a completare la procedura per una nuova aggiudicazione, l'Appaltatore è tenuto a continuare la gestione, alle condizioni stabilite dal contratto scaduto, per il tempo strettamente necessario a completare la procedura del nuovo affidamento e comunque non oltre sei mesi dalla scadenza del contratto.

Die allfällige 3-jährige Verlängerung wird dem Auftragnehmer mit PEC mindestens 9 Monate vor Ablauf des 5-jährigen Vertrages mitgeteilt.

Der Vertrag kann nur verlängert werden, wenn alle wirtschaftlichen, qualitativen, quantitativen und rechtlichen Bedingungen des ursprünglichen Vertrages beibehalten werden.

Mit der Unterzeichnung des Vertrages verpflichtet sich der Auftragnehmer, die von der Gemeinde gegebenenfalls vorgenommene Verlängerung zu akzeptieren.

Sollte die Gemeinde bei Vertragsende das Verfahren für eine Neuvergabe des Dienstes noch nicht abgeschlossen haben, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Dienst bis zum Abschluss des Vergabeverfahrens, höchstens jedoch 6 Monate nach Vertragsende, zu den Bedingungen des abgelaufenen Vertrages weiterzuführen.

ART. 12

PENALE PER RITARDO DELL'ULTIMAZIONE DEL SERVIZIO

Oltre alle azioni risarcitorie intentate per gli atti invalidati o che comunque generino costi per l'Amministrazione Comunale di Bolzano, così come previsto nel contratto, il mancato rispetto dei tempi di lavorazione indicati nel presente capitolato comporterà una penale a carico della Ditta di € 0,50 per ogni singola inadempienza per ogni singolo atto.

In caso di ritardo della ditta aggiudicataria ad ultimare l'attivazione del servizio nel termine previsto dall'art. 31 - Ter o di ripristino della banca dati, nel caso di crash, oltre le 24 (ventiquattro) ore solari come previsto all'art. 4 del presente capitolato, l'Amministrazione applicherà una penale nella misura **dell'1⁰/100** dell'importo di aggiudicazione, su base annua, per ogni giorno di ritardo imputabile alla ditta aggiudicataria e non dipendente da causa di forza maggiore, oltre al risarcimento per il mancato introito e la penale così come sopra descritta.

Qualora il ritardo continuasse a persistere ciò costituirà grave inadempimento che comporterà la risoluzione del contratto.

ART. 12

VERZUGSSTRAFE WEGEN VERSPÄTETER FERTIGSTELLUNG DER DIENSTLEISTUNG

Zusätzlich zu den im Vertrag vorgesehenen Ersatzleistungen für Schäden, welche die Ungültigkeit der Akten oder zumindest Kosten für die Stadtverwaltung verursachen, wird die Nichteinhaltung der in diesem Leistungsverzeichnis angegebenen Bearbeitungszeiten mit einer Verwaltungsstrafe von € 0,50 für jede einzelne pro Akt nicht erfüllte Pflicht geahndet.

Im Falle einer Verspätung seitens des Auftragnehmers bei der Aktivierung des Dienstes innerhalb der im Art. 31 - Ter vorgesehenen Dauer oder bei der Wiederherstellung der Datenbank im Falle eines Crashes von über 24 (vierundzwanzig) Stunden wie im Art. 4 dieser Vertragsbedingungen vorgesehen, verhängt die Verwaltung pro Tag Verspätung, die dem Auftragnehmer angelastet werden kann und nicht auf Gründe höherer Gewalt zurückzuführen ist, zusätzlich zum vorgenannten Bußgeld eine Konventionalstrafe in der Höhe von **del 1⁰/100** des Auftragspreises (auf Jahresbasis).

Sollte die Verspätung weiterhin andauern, so gilt dies als schwerwiegende Nichterfüllung der Vertragspflichten, welche die Auflösung des Vertrages zur Folge hat.

ART. 13

PAGAMENTI

Il pagamento avverrà, su presentazione di regolare fattura elettronica intestata al Comune di Bolzano – Polizia Municipale – via G. Galilei 23 – 39100 Bolzano, contenente i seguenti dati:

ART. 13

ZAHLUNGEN

Die Zahlung der Vergütung erfolgt, nach Vorlage der ordnungsgemäßen elektronischen Rechnung, die auf die Stadtgemeinde Bozen – Stadtpolizei – G.-Galilei-Straße 23 – 39100 Bozen lautet und die folgenden Angaben beinhaltet:

- Codice univoco ufficio 584DSD;
- CIG (Codice Identificativo di Gara) 8494395481
- 2.1.3 “Dati contratti” - Deliberazione della Giunta Comunale;
- 2.1.3.2 “Numero atto” - 659;
- 2.1.3.3. “Data atto” – 09/11/2020;
- scadenza del pagamento;
- conto corrente dedicato (Codice IBAN);
- scissione dei pagamenti ai sensi dell’art. 17-ter c.d. “split payment” del D.P.R. n. 633/1972 e ss.mm.ii.;

- den Ämterkodex 584DSD
- den Erkennungskodex der Ausschreibung (CIG) 8494395481
- 2.1.3 “Angaben Verträge” – Beschluss des Gemeindeausschusses
- 2.1.3.2 “Nummer des Aktes” - 659
- 2.1.3.3. “Datum des Aktes” – 09/11/2020
- die Fälligkeit der Zahlung
- das zweckbestimmte Kontokorrent (IBAN Kode)
- die geteilten Zahlungen im Sinne des Art. 17-ter “Split Payment” des D.P.R. Nr. 633/1972 i g.F.

Dall’attivazione operativa del servizio, la Ditta fatturerà mensilmente i corrispettivi sulla base degli effettivi volumi lavorati, oltre che i valori bollati relativi alla corrispondenza postalizzata.

Ab der Aktivierung des Dienstes wird der Auftragnehmer die Vergütung monatlich auf der Grundlage des effektiven Ausmaßes der Bearbeitung sowie der Postspesen für die versandte Korrespondenz in Rechnung stellen.

Tutti gli importi fatturati sono da intendersi da maggiorare di I.V.A., ad eccezione del rimborso degli importi riferiti ai valori bollati che sono esclusi dalla base imponibile soggetta ad I.V.A.

Sämtliche in Rechnung gestellten Beträge sind noch mit der MwSt. zu erhöhen. Dies gilt nicht für die Rückerstattung der Kosten für die Postspesen, die nicht der MwSt. unterliegen.

Il pagamento delle fatture inviate mensilmente sarà effettuato entro e non oltre 60 (sessanta) giorni dalla data di ricevimento della fattura stessa da parte del Comando Polizia Municipale, tramite rimessa diretta con bonifico presso l’istituto bancario indicato dalla ditta aggiudicataria. Dovrà essere consentito al Comando il riscontro delle operazioni eseguite ed oggetto di pagamento con funzione attiva del sistema.

Die Bezahlung der monatlich ausgestellten Rechnungen über die durchgeführten Dienste erfolgt innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab deren Erhalt vonseiten der Stadtpolizei mittels Überweisung an die vom Auftragnehmer bei der Fakturierung angegebene Bank. Das System muss über eine Funktion verfügen, die es der Stadtpolizei erlaubt, alle Vorgänge, die im Rahmen des zu vergüteten Dienstes durchgeführt wurden, überprüfen zu können.

I pagamenti saranno effettuati in ragione del numero degli atti protocollati nel periodo di riferimento moltiplicato per il prezzo unitario offerto in sede di gara.

Für die Berechnung des zu bezahlenden Betrages wird die Anzahl der im Bezugszeitraum protokollierten Akten mit dem angebotenen Einheitspreis multipliziert.

L’Amministrazione comunale potrà sospendere il pagamento del corrispettivo e di ogni altra somma eventualmente dovuta all’Impresa, in caso di inadempimento totale e parziale, ritardo o inesatta prestazione dei servizi.

Bei völliger oder teilweiser Nichterfüllung, Verspätung oder ungenauer Erbringung der Dienste kann die Stadtverwaltung die Zahlung des Entgeltes und der anderen dem Unternehmen eventuell zustehenden Beträge aussetzen.

Senza pregiudizio di ogni altro diritto del Comune di Bolzano verso l’Impresa, il Comune di Bolzano stesso avrà facoltà di trattenere quanto dovuto dall’Impresa per effetto dell’inadempimento totale o parziale ad alcuna delle obbligazioni previste a suo carico nel presente capitolato, salvo il maggior danno.

Unbeschadet anderer Rechte der Stadtgemeinde Bozen gegenüber dem Unternehmen kann die Gemeinde Bozen bei völliger oder teilweiser Nichterfüllung sämtlicher aus dem vorliegenden Leistungsverzeichnis hervorgehender Verpflichtungen das Guthaben des Unternehmens einbehalten, vorbehaltlich des Mehrschadens.

Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l’Amministrazione procederà ad acquisire, anche per il subappaltatore, il documento unico di regolarità contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei

Für die Endauszahlung und sofern es offene Rechnungen gibt, wird die Verwaltung auch vom Subunternehmer die Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) verlangen, welche bestätigt, dass der Subunternehmer mit abhängigen Arbeitern die gesetzlich vorgeschriebenen Beiträge hinsichtlich der Arbeits- und

dipendenti.

Fürsorgebestimmungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten ordnungsgemäß entrichtet hat.

In caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo al personale dipendente dell'affidatario o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti di cui all'art.105 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.), impiegato nell'esecuzione del contratto, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi, compresa, nei lavori, la cassa edile (art. 30 co. 5 D.Lgs. n. 50/16 e ss.mm.ii.).

Bei Nichterfüllung der Beitragszahlungspflicht, welche aus der DURC-Bescheinigung in Bezug auf das vom Auftragnehmer bzw. vom Subunternehmer sowie von den Inhabern von Weitervergaben eingesetzte Personal gemäß Art. 105 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F. hervorgeht, wird auf die Zahlungsbescheinigung ein Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung vorgenommen. Dieser Betrag wird von der Vergabestelle direkt an die zuständigen Sozial- und Fürsorgeanstalten sowie der Bauarbeiterkasse (im Falle von Arbeiten) überwiesen (Art. 30, Abs. 5 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F.).

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50 per cento; le ritenute possono essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte della stazione appaltante del certificato di collaudo o di verifica di conformità, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva (art. 30 co. 5 bis D.Lgs. n. 50/16 e ss.mm.ii.).

In jedem Fall wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug von 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung der Abnahmebestätigung mit positivem Ergebnis oder der Konformitätsprüfung sowie der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) erfolgt (Art. 30, Abs. 5 bis des GvD Nr. 50/2016 i.g.F.).

Ogni somma che a causa della mancata produzione delle certificazioni di cui sopra non venga corrisposta dall'Amministrazione, non produrrà alcun interesse.

Für die Beträge, welche aufgrund der nicht vorgelegten Bescheinigungen von der Verwaltung nicht bezahlt wurden, sind keine Zinsen fällig.

Il prezzo offerto dall'appaltatrice è il risultato di calcoli di sua convenienza, tenuto conto di qualsiasi rischio e pericolo ed è, quindi, invariabile ed indipendente da qualsiasi eventualità per tutta la durata del servizio.

Der vom Auftragnehmer angebotene Preis ist das Ergebnis der eigenen Rentabilitätsrechnung unter Berücksichtigung aller Risiken und Gefahren. Der Preis ist somit unveränderlich und von allen Umständen im gesamten Zeitraum des Dienstes unabhängig.

È previsto il pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'amministrazione ai sensi dell'art. 49, comma 3 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.

Es ist die direkte Bezahlung des Subunternehmers oder Unterauftragnehmers von Seiten der Verwaltung gemäß Art. 49 Abs. 3 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. vorgesehen.

In presenza di un contratto di subappalto autorizzato il pagamento degli eventuali acconti, ed il relativo pagamento diretto dei subappaltatori, è condizionato alla presentazione al direttore dell'esecuzione, della fattura dell'appaltatrice e delle copie semplici delle fatture dei subappaltatori intestati all'appaltatrice.

Bei Vorhandensein eines genehmigten Subunternehmerauftrages erfolgt die Zahlung der allfälligen Anzahlung und die dazugehörige direkte Zahlung des Subunternehmers unter der Bedingung, dass die Rechnungen des Auftragnehmers und eine einfache Kopie der Rechnungen des Subunternehmers, wobei diese letzten auf den Auftragnehmer ausgestellt sind, dem Durchführungsleiter vorgelegt werden.

OBBLIGO DI TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI

L'appaltatrice assume su di sé gli obblighi di tracciabilità previsti dalla L. n. 136/2010 "Piano straordinario contro le mafie" e ss.mm.ii., in base alla quale tutti i movimenti finanziari relativi agli appalti ed ai subappalti pubblici di lavori, servizi e forniture devono essere registrati su conti correnti all'uopo dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti idonei a consentire la piena

PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS ÜBER DIE VERFOLGBARKEIT DER GELDFLÜSSE

Der Auftragnehmer übernimmt die vom Gesetz Nr. 136/2010 i.g.F., dem sogenannten Sonderplan zur Bekämpfung der Mafia, vorgesehenen Pflichten der Rückverfolgbarkeit, aufgrund der alle Geldbewegungen im Rahmen von öffentlichen Werkverträgen und Weitervergaben von Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen auf den zu diesem Zweck zugeordneten

tracciabilità delle operazioni, pena la risoluzione di diritto del contratto di appalto ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile.

Kontokorrentkonten verbucht und ausschließlich über Bezugskonten bei Bankinstituten oder bei der Post abgewickelt werden. Bei Zuwiderhandlungen wird der Vertrag gemäß Art. 1456 ZGB von Rechts wegen aufgelöst.

ART. 26, COMMA 1

RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'ESECUTORE

Qualora nello svolgimento del servizio svolto dalla Ditta, si raggiunga un livello d'inefficienza da quantificarsi nella percentuale, su base mensile, superiore allo **0,3%** d'errori e/o ritardi sugli atti gestiti o allo **0,5%** a valore sugli importi, determinati da sanzione + spese procedurali, a prescindere dal fatto che gli atti siano invalidati o meno, si verificherà lo stato di "grave inadempienza".

L'Amministrazione Comunale di Bolzano comunicherà alla Ditta tale inefficienza per mezzo di lettera raccomandata A.R.

Indipendentemente dall'erogazione di penali o risarcimento del danno, nel caso in cui la Ditta non fosse in grado di ripristinare i livelli di servizio concordati entro 30 (trenta) giorni dalla data di notifica della comunicazione dell'inefficienza del servizio, l'Amministrazione Comunale di Bolzano avrà facoltà di recedere dal contratto, dandone comunicazione alla Ditta per mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento notificata almeno 15 (quindici) giorni prima del giorno in cui intende che la risoluzione acquisti efficacia.

Qualora dall'inefficienza del servizio maturassero le condizioni per la risoluzione del contratto, la Ditta resta obbligata ad assicurare il servizio per il tempo necessario all'attivazione della gestione informatica delle procedure sanzionatorie da parte dell'Amministrazione Comunale di Bolzano o da altra ditta aggiudicataria, con conseguente restituzione all'Amministrazione di Bolzano di tutta la documentazione scritta relativa alla struttura della banca dati comprendente schema concettuale, diagramma logico E-R, struttura delle tabelle, formato degli attributi, chiavi primarie e secondarie, descrizione in linguaggio naturale del significato dei vari attributi, parametri di generazione e configurazione del DBMS, della banca dei dati gestiti per conto del Comando, ecc.

Il Committente si riserva la facoltà di risolvere anticipatamente il contratto, o far decadere l'aggiudicazione, in qualunque momento, qualora particolari situazioni lo imponessero ed in particolare nei seguenti casi:

a) verificarsi di un fatto a carico dell'appaltatore che possa dar luogo ad un procedimento penale per frode anche quando consti che tale procedimento sia stato iniziato dall'Autorità Giudiziaria per denuncia di terzi;

ART. 26, ABSATZ 1

VERTRAGSAUFHEBUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGSAUSFÜHRENDEN

Sollte beim durchgeführten Dienst auf Monatsbasis ein Ineffizienzgrad von über **0,3%** für Fehler und/oder Verspätungen bei den verwalteten Akten oder ein Wert von über **0,5%** auf die Beträge (Bußgeld + Verfahrenskosten) festgestellt werden, liegt - unabhängig von der Tatsache, ob die Akten noch gültig sind oder nicht - eine „schwerwiegende Nichterfüllung“ vor.

Die Stadtgemeinde Bozen wird den Auftragnehmer über diese Ineffizienz mittels Einschreiben R.A. unterrichten.

Sollte der Auftragnehmer - unabhängig von der Auferlegung von Verwaltungsstrafen oder eines Schadenersatzes - das vereinbarte Dienstniveau innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Zustellung der Mitteilung über die Ineffizienz des Dienstes wieder herstellen können, kann die Stadtverwaltung vom Vertrag zurücktreten. In diesem Fall kündigt sie dem Auftragnehmer mit Einschreibebrief mit R.A. diese Absicht. mindestens 15 (fünfzehn) Tage vor dem vorgesehenen Tag der Auflösung an.

Ergeben sich aus der Ineffizienz des Dienstes die Voraussetzungen für eine Vertragsauflösung, ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Dienst für die Zeitdauer weiterzuführen, die für die Aktivierung der EDV-gestützten Verwaltung der Übertretungsverfahren vonseiten der Gemeindeverwaltung oder von einem anderen beauftragten Unternehmen erforderlich ist. In diesem Fall muss der Auftragnehmer der Stadtgemeinde Bozen sämtliche schriftliche Unterlagen über den Aufbau der Datenbank, einschließlich Konzeptschema und logischem Diagramm E-R, Aufbau der Tabellen, Format der Attribute, Primär- und Sekundärschlüssel mit Beschreibung der Bedeutung der verschiedenen Attribute, Generierungs- und Konfigurations-Parameter des DBMS, der für die Stadtpolizei verwaltete Datenbank usw. aushändigen.

Der Auftraggeber behält sich das Recht vor, den Vertrag vorzeitig aufzulösen oder die Zuschlagserteilung jederzeit zurückzuziehen, wenn besondere Umstände diese Maßnahmen erforderlich machen und im Besonderen in folgenden Fällen:

a) Dem Auftragnehmer wird eine Handlung angelastet, die ein Strafverfahren wegen Betrugs zur Folge hat, auch wenn festgestellt wird, dass dieses Verfahren von der Gerichtsbehörde aufgrund einer Anzeige von

- b) subappalto non autorizzato come previsto all'art. 9 ;
- c) cessazione di attività, concordato preventivo, fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'Aggiudicatario;
- d) contravvenzioni nell'adempimento degli obblighi e condizioni contrattuali, grave negligenza nell'esecuzione di quanto prescritto dal presente capitolato, testimoniata da richiami scritti e/o dall'applicazione di penalità;
- e) fallimento, stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'appaltatore;
- f) sospensioni o interruzioni del servizio per motivi non dipendenti da cause di forza maggiore;
- g) mancato rispetto del numero minimo di persone impiegate presso il Comando come da art. 4 - Decies del presente capitolato, ovvero mancato reintegro del numero minimo entro un tempo massimo di 30 (trenta) giorni dall'intimazione fatta da questa Amministrazione;
- h) mancato reintegro del deposito cauzionale definitivo;
- i) mancato rispetto di modalità e termini fissati per la stipula del contratto.
- j) in tutti i casi espressamente previsti dalla legge.

La risoluzione del contratto, o la decadenza dell'aggiudicazione, viene disposta con determinazione dirigenziale, senza ulteriori atti di messa in mora.

La determinazione, in copia, viene inviata all'impresa inadempiente.

Con la risoluzione del contratto o la decadenza dall'aggiudicazione sorge il diritto per l'Appaltatore di affidare il servizio all'offerente che segue in graduatoria.

In caso di risoluzione del contratto o decadenza dall'aggiudicazione per qualsivoglia motivo (a titolo esemplificativo mancata firma del contratto o mancata presa in consegna del servizio) o comunque in presenza di qualsiasi comportamento colposo o doloso che dia luogo a qualsivoglia responsabilità civile (precontrattuale – contrattuale – extra-contrattuale) l'Amministrazione incamererà la cauzione a disposizione, salvo il maggior danno.

Nel caso di minore spesa nulla compete all'appaltatore decaduto.

L'esecuzione in danno non esime l'impresa inadempiente dalle responsabilità in cui possa incorrere per i fatti che hanno determinato la risoluzione.

Dritten in die Wege geleitet wurde;

- b) nicht genehmigte Weitervergabe, wie im Art. 9 vorgesehen;
- c) Einstellung der eigenen Tätigkeit, Konkursabwendungsvergleich, Konkurs, Zahlungsverzug und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers;
- d) Nichteinhaltung der Vertragspflichten und -bestimmungen, schwerwiegende Fahrlässigkeit bei der Durchführung der in diesen Vertragsbedingungen vorgesehenen Aufgaben, die durch schriftliche Aufforderungen und/oder Auferlegung von Vertragsstrafen belegt werden;
- e) Konkurs, Zahlungsverzug und daraus folgende Handlungen wie Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten des Auftragnehmers;
- f) Aussetzung oder Unterbrechung des Dienstes aus Gründen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind;
- g) Nichteinhaltung der in Art. 4 - Decies angegebenen Mindestanzahl der bei der Kommandostelle tätigen Angestellten und Nichtersatz eines abwesenden Angestellten innerhalb von 30 (dreißig) Tagen nach entsprechender Aufforderung;
- h) nicht erfolgte Ergänzung der Kautions;
- i) Nichteinhaltung der Modalitäten und Fristen, die für den Vertragsabschluss festgelegt wurden;
- j) in allen gesetzlich vorgesehenen Fällen.

Die Auflösung des Vertrages oder der Verfall der Zuschlagserteilung wird mit Verfügung des leitenden Beamten ohne weitere Inverzugsetzung verfügt.

Die Kopie der Verfügung wird dem säumigen Unternehmen mittels Einschreiben mit Rückantwort zugestellt.

Mit der Vertragsauflösung oder dem Verfall der Zuweisung erwächst der Stadtverwaltung das Recht, den Dienst jenem Unternehmen zuzuweisen, das in der Rangordnung als nächstes aufsteht.

Im Falle der Vertragsauflösung oder des Verfalls der Zuschlagserteilung aus jedwedem Grund (z.B. bei nicht erfolgter Vertragsunterzeichnung oder Dienstübernahme) oder jedenfalls bei Vorliegen von fahrlässigem oder vorsätzlichem Handeln, das eine zivilrechtliche Haftung (vorvertraglicher - vertraglicher - außervertraglicher Art) verursacht, wird die Stadtverwaltung die zur Verfügung stehende Kautions einzuziehen, unbeschadet des etwaigen Mehrschadens.

Im Falle von geringeren Ausgaben steht dem verfallenen Auftragnehmer keine Ausgleichszahlung zu.

Die Maßnahmen zu Lasten des säumigen Unternehmens enthebt dieses nicht von der Verantwortung, dem es aufgrund der Handlungen unterliegt, die zur Vertragsauflösung geführt haben.

ART. 31
DISPOSIZIONI PARTICOLARI

ART. 31
BESONDERE BESTIMMUNGEN

ART. 31 - Bis
VERIFICA TECNICA DELLE FUNZIONALITA' DEL SOFTWARE

Le operazioni di verifica tecnica saranno effettuate dalla ditta prima in graduatoria avanti ad una Commissione designata dal Comandante della Polizia Municipale e presieduta dal Responsabile dell'ufficio verbali.

L'appalto verrà aggiudicato unicamente in caso di esito positivo della verifica tecnica.

La verifica tecnica consisterà nel controllo diretto ed eventualmente a campione, da parte dell'Amministrazione comunale della presenza nel software, che dovrà essere fornito dalla ditta prima in graduatoria, di:

- a. tutti i dati esportati dall'attuale database ad una certa data da concordare fra le parti;
- b. tutte le funzionalità previste e richieste dal presente capitolato (tra cui anche la verifica della perfetta traduzione tecnico-giuridica dei diversi testi di legge implementati nel software).

La ditta prima in graduatoria avrà a disposizione un tempo massimo di 30 giorni solari, dalla data della proposta di aggiudicazione, per allestire tutto il necessario affinché l'Amministrazione comunale sia nelle condizioni di effettuare una verifica tecnica completa della fornitura su almeno due postazioni (PC) ed un server di prova.

La verifica tecnica avrà una durata massima di 10 (dieci) giorni solari.

Operazioni a carico della ditta prima in graduatoria ai fini delle operazioni di verifica tecnica.

Per eseguire la verifica tecnica il Comune di Bolzano fornirà un DVD o altro supporto di memoria contenente l'export di tutti i dati presenti nell'attuale database Oracle, ad una certa data. Eventuali informazioni di dettaglio sulla struttura di tali dati dovranno essere richieste direttamente al fornitore che ne ha attualmente in carico la gestione (il servizio è infatti già esternalizzato alla data attuale).

La ditta prima in graduatoria dovrà quindi:

- a. installare presso il server ed almeno 2 client comunali il proprio software;
- b. importare nel software tutti i dati riportati su DVD o altro supporto di memoria in modo che l'Amministrazione comunale possa verificare, eventualmente a campione, la presenza di tutti i dati consegnati;

ART. 31 - Bis
TECHNISCHE PRÜFUNG DER SOFTWAREFUNKTIONALITÄT

Eine vom Kommandanten der Stadtpolizei ernannte Kommission, bei welcher der Verantwortliche des Übertretungsamtes den Vorsitz führt, überprüft, ob die angebotene Software des in der Rangordnung erstplatzierten Unternehmens korrekt funktioniert.

Der Zuschlag des Auftrages erfolgt erst dann, wenn der Probetrieb erfolgreich verlaufen ist.

Bei der technischen Prüfung wird - gegebenenfalls in Form von Stichproben - direkt überprüft, ob die von dem in der Rangordnung erstplatzierten Unternehmen zu liefernde Software folgende Erfordernisse erfüllt:

- a. Vorhandensein sämtlicher Daten, die von der derzeitigen Datenbank zu einem bestimmten, zwischen den Parteien zu vereinbarenden Datum exportiert wurden;
- b. Vorhandensein sämtlicher in den vorliegenden Vertragsbedingungen vorgesehener Funktionen (u.a. wird überprüft, ob die verschiedenen, ins Programm eingespeisten Rechtstexte einwandfrei und terminologisch richtig übersetzt wurden).

Dem in der Rangordnung erstplatzierten Unternehmen stehen maximal 30 Kalendertage ab dem Vorschlag der Auftragserteilung zur Verfügung, um alles Notwendige vorzubereiten, damit der Probetrieb auf mindestens zwei PCs und einem Probe-Server durchgeführt werden kann.

Der Probetrieb ist in maximal 10 (zehn) Kalendertagen abgeschlossen.

Aufgaben des in der Rangordnung erstplatzierten Unternehmens für den Probetrieb.

Um den Probetrieb durchführen zu können, wird die Stadtgemeinde Bozen eine DVD oder einen anderen Datenträger mit den aus der derzeitigen Oracle-Datenbank zu einem bestimmten Datum exportierten Daten liefern. Allfällige Informationen über die Struktur dieser Daten müssen direkt beim Lieferanten angefordert werden, der derzeit die Strafbescheide verwaltet (der Dienst wird z.Z. bereits von einem Unternehmen durchgeführt).

Das in der Rangordnung erstplatzierte Unternehmen muss:

- a. das eigene Programm im Server und in mindestens 2 PCs installieren;
- b. sämtliche auf der DVD oder einem anderen Datenträger enthaltene Daten ins Programm

c. integrare nel proprio software la gestione del collegamento alla DTT ed al PRA.

importieren, damit die Stadtverwaltung - auch in Form einer Stichprobe - überprüfen kann, ob alle gelieferten Daten gespeichert sind;

c. im eigenen Programm die Vorrichtung für die Verbindung mit dem DTT und dem PRA einbauen.

Operazioni a carico della Commissione di verifica.

La commissione di verifica eseguirà, per un intervallo non inferiore a 5 giorni, un parallelo delle operazioni con l'attuale procedura verificando, eventualmente a campione, che tutti i dati forniti siano stati regolarmente importati e che tutte le funzionalità indicate nell'art. 4 del presente capitolato siano disponibili e regolarmente funzionanti.

Si testeranno inoltre, a garanzia di completezza del software fornito, i servizi di:

1. scarico dei dati dai tablet;
2. accesso ai dati DTT e PRA;
3. postalizzazione, limitatamente ad alcuni nominativi di prova da concordare fra le parti;
4. interfacciamento con il software dei sistemi digitali di rilevamento di infrazione attualmente in uso al Corpo di Polizia Municipale di Bolzano.

Se anche una sola delle verifiche sopra descritte non fosse soddisfacente, ad insindacabile motivato giudizio della Commissione di verifica tecnica, la stessa si considererà negativa. Verrà redatto specifico verbale riportante le precise motivazioni per le quali la verifica tecnica si ritiene negativa.

La ditta prima in graduatoria avrà a disposizione il tempo massimo di 30 (trenta) giorni solari per integrare le parti mancanti e consentire all'Amministrazione comunale una seconda nuova e definitiva verifica tecnica.

Qualora anche questa seconda verifica tecnica avesse esito negativo, l'autorità di gara annulla la proposta di aggiudicazione e si riserva la facoltà di proporre aggiudicataria la seconda ditta in graduatoria, con la quale si effettuerà lo stesso iter per la verifica tecnica.

Se la verifica tecnica avrà invece esito positivo, l'organo competente della stazione appaltante procederà con l'aggiudicazione previa comunicazione dell'esito positivo della verifica tecnica a tutte le ditte in graduatoria.

A seguito della comunicazione l'aggiudicataria avrà a disposizione il tempo indicato nel successivo art. 31- Ter per l'attivazione del servizio completo ed effettivo.

Aufgaben der Abnahmekommission beim Probebetrieb

Die Kommission wird für die Dauer von mind. 5 Tagen parallel zum derzeit angewandten Verfahren das neue Programm testen. Dabei wird - gegebenfalls auch in Form einer Stichprobe - überprüft, ob alle gelieferten Daten ordnungsgemäß importiert wurden und dass alle im Art. 4 dieser Vertragsbedingungen verlangten Funktionen korrekt funktionieren.

Zur Gewährleistung der Vollständigkeit der angebotenen Software werden zudem folgende Funktionen überprüft:

1. Download der Daten von den Tablets;
2. Zugriff auf die Daten des DTT und des PRA;
3. Versand an einige, zwischen den Parteien zu vereinbarenden Personen;
4. Verbindung mit dem Programm der derzeit von der Stadtpolizei Bozen verwendeten elektronischen Vorrichtungen für die Erhebung von Übertretungen.

Bringt auch nur eine der beschriebenen Überprüfungen kein zufriedenes Ergebnis, gilt diese nach unanfechtbarem und begründetem Ermessen der Abnahmekommission als negativ. Die Gründe hierfür werden in einer Niederschrift festgehalten.

Das in der Rangordnung erstplatzierte Unternehmen hat daraufhin bis zu 30 (dreißig) Kalendertage Zeit, um die Fehler zu beheben. Die Kommission wird anschließend einen zweiten, endgültigen Probebetrieb durchführen.

Falls auch diese zweite Prüfung negativ ausfällt, wird die Wettbewerbsbehörde den Vorschlag zur Auftragserteilung aufheben und sich das Recht vorbehalten, den Vorschlag zur Auftragserteilung dem in der Rangordnung zweiten Unternehmen zuzuweisen, mit dem der Probebetrieb nach demselben Verfahren durchgeführt wird.

Falls die technische Prüfung hingegen positiv verläuft, wird das in der Vergabestelle zuständige Gremium die Auftragserteilung vornehmen, wobei vorher alle an der Ausschreibung teilnehmenden Unternehmen mit einer schriftlichen Mitteilung über das positive Ergebnis informiert werden.

Für die Aktivierung des Dienstes, der zur Gänze funktionieren muss, steht dem Auftragnehmer der in Art. 31- Ter festgelegte Zeitraum zur Verfügung.

ART. 31 - Ter

TEMPO DI ATTIVAZIONE DEL SERVIZIO

L'attivazione del servizio dovrà avvenire entro 10 (dieci)

ART. 31 - Ter

AKTIVIERUNG DES DIENSTES

Der Dienst muss innerhalb von 10 (zehn)

giorni di calendario dalla data del verbale di affidamento del servizio e non dovrà pregiudicare le attività dell'Ufficio verbali per l'erogazione dei servizi ai cittadini.

Il verbale di affidamento del servizio è perfezionato il giorno della stipula del relativo contratto d'appalto.

aufeinanderfolgenden Tagen nach Zuschlag des Dienstes (Datum des Protokolls über den Zuschlag des Dienstes) aktiviert werden. Dabei darf die Arbeit des Übertretungsbüros nicht beeinträchtigt werden.

Das Protokoll über den Zuschlag des Dienstes gilt ab dem Tag des Vertragsabschlusses als vervollständigt.

ART. 31 - Quater

COMPOSIZIONE DEI CORRISPETTIVI E DELLE VOCI D'ADDEBITO

La somma dovuta dall'Amministrazione Comunale di Bolzano è composta dal corrispettivo dovuto a fronte del servizio reso dalla Ditta e dal rimborso delle anticipazioni effettuate dalla Ditta aggiudicataria per il pagamento dei valori bollati in nome e per conto dell'Amministrazione di Bolzano, a fronte della nota d'addebito emessa a carico della ditta dal Servizio Postale per il servizio di recapito della corrispondenza, la quale sarà trasmessa in copia all'Amministrazione Comunale di Bolzano unitamente alla fattura dei corrispettivi.

Tale nota d'addebito è esclusa dalla base imponibile ai sensi del 1° comma, punto 3, dell'art.15 del D.P.R. 633/72, salvo diversa futura interpretazione del Ministero delle Finanze.

Le fatture emesse dalla Ditta devono contenere due distinte voci d'addebito in merito a quanto sopra esposto.

I corrispettivi del servizio non includono importi derivanti da accordi da parte dell'Amministrazione comunale di Bolzano con altri Enti quali Bancoposta, ACI/PRA, D.T.T., Istituti Bancari, e tutto quanto non espressamente indicato nel presente capitolato.

ART. 31 - Quater

ZUSAMMENSETZUNG DES ENTGELTS UND LASTSCHRIFT

Der von der Stadtgemeinde Bozen an den Auftragnehmer zu entrichtende Betrag besteht aus folgenden Posten: das Entgelt für den vom Auftragnehmer durchgeführten Dienst und den rückerstatteten Betrag, den der Auftragnehmer für die Bezahlung der Postspesen im Namen und für Rechnung der Stadtverwaltung vorgestreckt hat. Diese müssen mit einer Postdienst ausgestellten Lastschrift belegt werden, die als Kopie zusammen mit der Rechnung für das Entgelt an die Stadtgemeinde Bozen zu übermitteln ist.

Diese Lastschriften sind gemäß Absatz 1, Punkt 3 des Art. 15 des D.P.R. 633/72 von der Steuergrundlage ausgeschlossen, vorbehaltlich zukünftiger anders lautender Interpretation des Finanzministeriums.

Auf den vom Auftragnehmer ausgestellten Rechnungen müssen die vorher beschriebenen Posten getrennt angeführt sein.

Das Entgelt des Dienstes schließt nicht Beträge ein, die sich aus Vereinbarungen der Gemeindeverwaltung mit anderen Körperschaften (Bancoposta, ACI/PRA, D.T.T., Bankinstitute usw.) ergeben, und all jene Kosten, die nicht ausdrücklich in diesen Vertragsbedingungen angeführt sind.

ART. 31 - Quinquies

VALORI BOLLATI

I valori bollati per la spedizione, per ogni singola raccomandata inviata dalla Ditta nello stato italiano, saranno fatturati alla Tariffa Postale in vigore al momento della spedizione.

I valori bollati, per ogni singola raccomandata di comunicazione d'avvenuto deposito (CAD) e di comunicazione di avvenuta notifica (CAN) eseguite dal Servizio Postale e ritirata dalla Ditta, saranno fatturati alla Tariffa Postale in vigore al momento della spedizione.

I valori bollati per la spedizione della posta ordinaria, per ogni singolo invio da parte dell'Amministrazione di Bolzano saranno fatturati alla Tariffa Postale in vigore al momento della spedizione.

ART. 31 - Quinquies

POSTSPESEN

Die Postspesen für den Versand der Einschreibebriefe innerhalb des italienischen Staatsgebietes werden gemäß dem zum Zeitpunkt des Versands gültigen Posttarifs berechnet.

Die Postspesen für jede vom Postdienst mit Einschreibebrief zugestellte und vom beauftragten Unternehmen abgeholte Mitteilung über die erfolgte Hinterlegung (CAD) sowie Mitteilung über die erfolgte Benachrichtigung (CAN) werden gemäß dem zum Zeitpunkt des Versands gültigen Posttarifs berechnet.

Die Postspesen für den Versand der ordentlichen Post vonseiten der Stadtverwaltung Bozen werden gemäß dem zum Zeitpunkt des Versands gültigen Posttarifs berechnet.

Nel caso in cui le tariffe applicate dal Servizio Postale per il servizio di recapito in vigore alla data di sottoscrizione del presente contratto dovessero variare, il costo complessivo sostenuto dall'Amministrazione Comunale di Bolzano sarà adeguato a tale variazione.

Sollten die vom Postdienst für die Zustellung zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung gültigen Tarife geändert werden, werden die Gesamtkosten, die von der Stadtverwaltung getragen werden, den neuen Tarifen angepasst.

ART. 31 - Sexies

ASSICURAZIONE ED ACCERTAMENTO DANNI

L'Aggiudicatario è direttamente responsabile di tutti i danni che possano derivare all'Amministrazione e/o a terzi nell'esecuzione del servizio in oggetto, sollevando l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità.

A copertura degli eventuali danni, comunque causati nell'espletamento del servizio, l'Aggiudicatario deve prestare per tutta la durata del contratto, comprese eventuali proroghe, idonea **polizza assicurativa**, stipulata a norma di legge, che copra ogni rischio di responsabilità civile per danni comunque arrecati a persone, animali, cose, nell'espletamento del servizio, con massimale unico non inferiore a € 3.000.000,00 per sinistro.

La copertura assicurativa dovrà prevedere l'estensione alla responsabilità civile dei dipendenti e di tutte le persone delle quali la ditta si avvale nell'esecuzione dell'appalto.

Tale polizza dovrà comprendere anche una garanzia RCT-RCO, con un massimale non inferiore a € 3.000.000,00 per sinistro con il limite di € 1.500.000,00 per persona.

L'accertamento danni sarà effettuato, nel più breve tempo possibile, dal referente alla presenza del responsabile di appalto previamente avvertito, in modo tale da consentire all'Aggiudicatario di esprimere la propria valutazione.

Qualora l'Aggiudicatario non partecipi all'accertamento in oggetto, l'Amministrazione provvede autonomamente.

I dati così accertati costituiscono un titolo sufficiente al fine del risarcimento del danno che dovrà essere corrisposto dall'Aggiudicatario.

Qualora l'Aggiudicatario non provveda al risarcimento od alla riparazione del danno nel termine fissato nella relativa comunicazione, l'Amministrazione è autorizzata a provvedere direttamente, trattenendo l'importo sulla fattura di prima scadenza ed eventualmente sulle successive. In relazione all'entità del danno l'Amministrazione è altresì autorizzata ad avvalersi del deposito cauzionale; in tal caso l'Aggiudicatario è obbligato a reintegrare detto deposito entro 15 giorni

ART. 31 - Sexies

VERSICHERUNG UND SCHADENSERMITTLUNG

Der Auftragnehmer ist direkt verantwortlich für alle Schäden, die der Stadtverwaltung und/oder Dritten bei der Durchführung des gegenständlichen Dienstes zugefügt werden. Die Stadtverwaltung ist somit von jedweder Verantwortung befreit.

Zur Deckung der allfälligen, während der Durchführung des Dienstes zugefügten Schäden muss der Auftragnehmer für die gesamte Vertragsdauer (eventuelle Verlängerungen eingeschlossen) eine geeignete ordnungsgemäße **Versicherungspolizze** abschließen. Diese muss jedes Haftungsrisiko zivilrechtlicher Art für Schäden, die an Personen, Tieren oder Sachen bei der Ausführung des Dienstes verursacht werden, bis zu einem Höchstbetrag von mindestens € 3.000.000,00 pro Schadensfall abdecken.

Der Versicherungsschutz muss auch für die zivilrechtliche Haftung des Personals und für alle Personen gelten, die der Auftragnehmer für die Ausführung des Auftrages einsetzt.

Die Versicherungspolizze muss auch die zivilrechtliche Haftungspflicht gegenüber den Auftragnehmern mit einem Höchstbetrag von mind. 3.000.000,00 € pro Schadensfall und von max. 1.500.000,00 € pro Person abdecken.

Die Schadensermittlung wird sobald wie möglich vom Sachverständigen in Anwesenheit des benachrichtigten Auftragsverantwortlichen durchgeführt, damit der Auftragnehmer seine eigene Beurteilung kundmachen kann.

Sollte der Auftragnehmer nicht an der Schadensermittlung teilnehmen, wird die Stadtverwaltung völlig autonom dafür sorgen.

Die derart ermittelten Daten sind für die Festlegung des vom Auftragnehmer zu entrichtenden Schadenersatzes ausschlaggebend.

Ersetzt oder behebt der Auftragnehmer den Schaden nicht innerhalb der im entsprechenden Schreiben mitgeteilten Frist, ist die Verwaltung ermächtigt, direkt dafür zu sorgen, indem der betreffende Betrag von der Rechnung der nächsten und eventuell der nachfolgenden Fristen einbehalten oder die Kautionsherangezogen wird. Im letztgenannten Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Kautions innerhalb von 15 aufeinander folgenden Tagen wieder zu ergänzen.

consecutivi.

ART. 31 - Septies
COMPORAMENTI DELL'APPALTATRICE

Con la sottoscrizione dell'Allegato A_1 "Dichiarazione di partecipazione" il concorrente accetta il "Patto di Integrità" approvato con deliberazione della Giunta Comunale n. 27 del 30 gennaio 2017, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, che si ha qui per interamente riportato, e si impegna ad accettarne le prescrizioni.

L'accettazione del Patto di integrità costituisce condizione di ammissione alla procedura di gara.

L'appaltatrice e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dal "Piano triennale di prevenzione della corruzione 2020-2022", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 827 del 27 dicembre 2019, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 2, comma 3 del D.P.R. n. 62/2013 e ss.mm.ii. "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs. n. 165/2001", pubblicato nella Gazzetta Ufficiale, Serie Generale n. 129 di data 4 giugno 2013, e dell'art. 1, comma 1 del "Codice di comportamento del personale del Comune di Bolzano", adottato con deliberazione della Giunta Comunale n. 608 del 30 ottobre 2015, pubblicato nella sezione "Amministrazione Trasparente" del Comune di Bolzano, l'appaltatrice, e per suo tramite, i suoi dipendenti e/o collaboratori a qualsiasi titolo si impegnano, pena la risoluzione del contratto ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, al rispetto degli obblighi di condotta previsti dai sopracitati codici, che si hanno qui per interamente riportati, per quanto applicabili.

Ai sensi dell'art. 53, co. 16-ter del D.Lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii., l'appaltatrice attesta di non avere concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi, per il triennio successivo alla cessazione del rapporto, ad ex dipendenti del Comune di Bolzano, che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto della pubblica amministrazione nei propri confronti.

L'appaltatrice garantisce per se e per tutti suoi

ART. 31 - Septies
VERHALTEN DES AUFTRAGNEHMERS

Mit der Unterzeichnung der Anlage A_1 „Teilnahmeerklärung“ nimmt der Teilnehmer die „Integritätsvereinbarung“ an, welche mit Stadtratsbeschluss Nr. 27 vom 30. Januar 2017 genehmigt worden ist und in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen veröffentlicht ist, welche hier vollinhaltlich wiedergebracht wird, und verpflichtet sich, die diesbezüglichen Bedingungen anzunehmen.

Die Annahme der Integritätsvereinbarung stellt eine Bedingung für die Zulassung zum Ausschreibungsverfahren dar.

Der Auftragnehmer - und durch diesen seine Angestellten und Mitarbeiter – verpflichtet sich, bei sonstiger Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, die im „Dreijährigen Plan zur Korruptionsbekämpfung 2020-2022“, genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 827 vom 27. Dezember 2019, veröffentlicht in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen, vorgesehenen Pflichten, die hier vollinhaltlich wiedergegeben werden, soweit vereinbar, einzuhalten.

Im Sinne der gemeinsam gelesenen Bestimmungen des Art. 2, Abs. 3 des D.P.R. Nr. 62/2013 i.g.F. „Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten gemäß des Art. 54 des GvD Nr. 165/2001“, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger der Republik, Allgemeine Serie Nr. 129 vom 4. Juni 2013 und des Art. 1, Absatz 1 des „Verhaltenskodexes für das Personal der Stadtgemeinde Bozen“, genehmigt mit Stadtratsbeschluss Nr. 608 vom 30. Oktober 2015, veröffentlicht in der Sektion „Transparente Verwaltung“ der Stadtgemeinde Bozen, verpflichtet sich der Auftragnehmer - und durch diesen seine Angestellten und Mitarbeiter – bei sonstiger Vertragsauflösung im Sinne von Art. 1456 des Zivilgesetzbuches, die von den oben angeführten Verhaltenskodizes, welche hier vollinhaltlich wiedergegeben werden, vorgesehenen Pflichten, soweit vereinbar, einzuhalten.

Im Sinne von Art. 53, Abs. 16-ter des GvD Nr. 165/2001 i.g.F. erklärt der Auftragnehmer, dass er mit ehemaligen Bediensteten der Stadtgemeinde Bozen, welche ihm gegenüber Vertrags- oder Entscheidungsbefugnisse der öffentlichen Verwaltung ausgeübt haben, innerhalb des Dreijahreszeitraumes ab Beendigung des Dienstverhältnisses kein abhängiges oder freiberufliches Vertragsverhältnis abgeschlossen hat und dass er diesen keine Aufträge erteilt hat.

Der Auftragnehmer garantiert für sich und für alle seine

subappaltatori e sub affidatari la piena osservanza delle norme ed obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dal diritto dell'Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciali, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro elencati nell'allegato X della direttiva 2014/24/UE.

Unterauftragnehmer die gänzliche Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen gesetzlichen Bestimmungen und Pflichten, die durch Rechtsvorschriften der Union, staatliche Rechtsvorschriften oder Rechtsvorschriften des Landes Südtirol, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher als auch auf lokaler Ebene, oder die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU enthaltenen internationalen umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Vorschriften festgelegt sind.

ART. 31 - Octies

OSSERVANZA DELLE DISPOSIZIONI NORMATIVE

Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato d'onori, l'appaltatrice è soggetta all'osservanza è soggetta all'osservanza della L.P. n. 16/2015 (*Disposizioni sugli appalti pubblici*) del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. (*Codice degli appalti*) e del D.P.R. n. 207/2010 e ss.mm.ii. (*Regolamento del Codice*), del "*Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti*" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018, nonché di ogni altra disposizione in materia.

ART. 31 - Octies

BEACHTUNG DER EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN

Der Auftragnehmer muss neben dem vorliegenden Lastenheft, das L.G. Nr. 16/2015 (*Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe*) das GvD Nr. 50/2016 (*Kodex der Verträge*) i.g.F., das D.P.R. Nr. 207/2010 (*Verordnung über die Durchführung*) i.g.F., die geltende „*Gemeindeverordnung über das Vertragswesen*“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde, und jede weitere einschlägige Bestimmung beachten.

ART. 31 - Novies

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

L'aggiudicatario del presente servizio, in quanto soggetto che tratterà dati personali per conto dell'amministrazione, sarà nominato Responsabile del Trattamento ai sensi dell'art. 28 del "*Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati - GDPR)*" e dovrà impegnarsi a rispettare la regolamentazione in vigore applicabile al trattamento dati personali.

Dovrà, in particolare, impegnarsi a precisi obblighi nei confronti del titolare previsti dall'art. 28, par. 3 del GDPR, tenere il registro delle categorie di trattamento come previsto ai sensi dell'art. 30, par. 2 del GDPR nonché mettere in atto tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative adeguate per garantire un livello di sicurezza adeguato al rischio e che comprendono, se del caso, quelle indicate nell'art. 32 del GDPR.

L'aggiudicatario nominato Responsabile del Trattamento potrà ricorrere ad un altro Responsabile del Trattamento per gestire attività di trattamento specifiche. Ferme restando le responsabilità del

ART. 31 - Novies

VERARBEITUNG DER PERSONENBEZOGENEN DATEN

Der Auftragnehmer dieser Dienstleistung, der im Auftrag der Verwaltung personenbezogene Daten verarbeiten wird, wird im Sinne des Art. 28 der „*Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung - DSGVO)*“ zum Verantwortlichen der Datenverarbeitung ernannt. Er muss sich verpflichten, die geltenden Vorschriften für die Verarbeitung personenbezogener Daten einzuhalten.

Insbesondere wird sich der Verantwortliche an genaue Verpflichtungen dem Inhaber gegenüber halten müssen, welche im Art. 28, Par. 3 der DSGVO vorgesehen sind, und er wird das Verzeichnis der Behandlungskategorien nach Art. 30, Par. 2 der DSGVO führen müssen. Der Verantwortliche muss zudem alle geeigneten technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen umsetzen, um ein risikoadäquates Sicherheitsniveau zu gewährleisten, welche, falls zutreffend, jene gemäß Art. 32 des DSGVO beinhalten.

Der Auftragnehmer, der als Verantwortlicher der Datenverarbeitung ernannt ist, kann auf einen anderen Verantwortlichen der Datenverarbeitung zurückgreifen, um bestimmte Verarbeitungsaktivitäten zu verwalten.

Responsabile del Trattamento, l'ulteriore Responsabile del Trattamento dovrà rispettare le medesime garanzie e i medesimi obblighi previsti per il soggetto affidatario.

Unbeschadet der Verantwortlichkeiten des Verantwortlichen der Datenverarbeitung muss der zusätzliche Verantwortliche der Datenverarbeitung die gleichen Garantien und Pflichten erfüllen, die für den Auftragnehmer vorgesehen sind.